

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

**Лю Жуйфэн**

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ВОЙНА» В  
ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ**

Специальность 10.02.01 – русский язык

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
к.ф.н., доц. Шахматова М. А.

Санкт-Петербург

2014

## Оглавление

Введение.....	5
<b>Глава 1. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО – ДЕТЕРМИНИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ, ВХОДЯЩЕЙ В ТЕМАТИЧЕСКУЮ ГРУППУ «ВОЙНА».....</b>	<b>11</b>
1.1 Лексика как система.....	11
1.2 Лексика тематической группы в аспекте парадигматических связей.....	15
1.3 Понятие лексико-семантической группы.....	19
1.4 Лингвосоциокультурный аспект изучения лексических единиц.....	22
1.4.1 Связь языка и культуры.....	23
1.4.2 Языковая картина мира.....	25
1.4.3 Понятие страноведения.....	29
1.4.4 Понятие лингвострановедения.....	31
1.5 Лексический фон.....	33
1.6 Лингвострановедчески ценные языковые единицы.....	36
1.6.1 Эквивалентная лексика.....	38
1.6.2 Безэквивалентная лексика.....	38
1.6.3 Фоновая лексика.....	42
1.7 Классификации лингвострановедчески ценной лексики.....	45
1.8 Типология лингвострановедческих комментариев.....	47
Выводы.....	51
<b>Глава 2. КЛАССИФИКАЦИЯ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ТЕМАТИЧЕСКУЮ ГРУППУ «ВОЙНА».....</b>	<b>54</b>

<b>2.1 Тематическая классификация лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война».....</b>	<b>54</b>
2.1.1 Тематическая подгруппа «Вооружённые силы».....	58
2.1.1.1 Виды и рода войск, оружие. Армия.....	60
2.1.1.2 Военно – воздушные силы.....	61
2.1.1.3 Военно – морской флот.....	62
2.1.1.4 Войсковые единицы.....	63
2.1.2 Тематическая подгруппа «Оснащение армии».....	64
2.1.2.1 Виды оружия.....	65
2.1.1.2 Боеприпасы.....	66
2.1.1.3 Военное обмундирование, снаряжение. Военная форма.....	67
2.1.2.4 Место сражения, учения. Военные сооружения, укрытия.....	68
2.1.3 Тематическая подгруппа «Воинская служба».....	68
2.1.3.1 Воинские звания. Воинские знаки различия.....	70
2.1.3.2 Воинские награды, почётные звания.....	72
2.1.3.3 Воинские ритуалы.....	73
<b>2.2 Тематическая классификация и комментирование лексических единиц, относящихся к тематической группе «Война».....</b>	<b>75</b>
2.2.1 <b>Безэквивалентная лексика.....</b>	<b>75</b>
2.2.1.1 Воинские звания.....	75
2.2.1.2 Ордена и медали.....	77
2.2.1.3 Военные училища.....	87
2.2.1.4 Военная техника.....	89

2.2.1.5 Военная форма.....	90
2.2.1.6 Топонимическая лексика.....	90
<b>2.2.2 Фоновая лексика.....</b>	<b>100</b>
2.2.2.1 Армия и её подразделения.....	101
2.2.2.2 Воинские звания.....	113
2.2.2.3 Ордена и медали.....	117
2.2.2.4 Военная форма.....	122
2.2.2.5 Военная техника.....	125
<b>Выводы.....</b>	<b>127</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>131</b>
<b>Список использованной литературы.....</b>	<b>134</b>
<b>Список словарей и условных наименований их сокращений.....</b>	<b>143</b>
<b>Список источников.....</b>	<b>145</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ №1. Словник лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» с переводом на китайский язык.....</b>	<b>147</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. Топонимическая лексика Санкт-Петербурга, связанная с военной тематикой.....</b>	<b>172</b>

## Введение

Изучение иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, невозможно вне связи с культурой нации, с условиями, в которых живёт народ, говорящий на этом языке.

Исторические пути развития того или иного народа включают в себя и общечеловеческое, и специфически национальное, проявляются в особенностях организации быта, в общественных отношениях, а значит, и отражаются в языке, который является одним из важнейших компонентов любой этнической культуры. В настоящее время взаимоотношение языка и культуры стало актуальной проблемой в научных исследованиях, в том числе и в русском языке как иностранном (РКИ).

При изучении иностранного языка учащийся сталкивается с целым рядом фактов, относящихся не только к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, но и к сферам социальной, бытовой или исторической. Владение знаниями в этих областях можно использовать при обучении языку, привлекая различные сведения из истории, литературы, политической реальности, экономики, географии, традиций страны изучаемого языка, т. е. одновременно с изучением языка надо изучать широкий круг проблем, связанных с культурой страны.

Проблемами соизучения языка и культуры занимается лингвострановедение. «Лингвострановедение, с одной стороны, снабжает иностранного учащегося сведениями о стране (т. е. страноведческими сведениями), необходимыми и достаточными для адекватной коммуникации, с другой стороны, обучает приемам и способам самостоятельного извлечения фактов культуры из форм языка (лексики, фразеологии, афористики, форм речевого этикета, невербальных средств языка и в целом – из текстов)» (Верещагин, Костомаров 1983: 269). Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка как иностранного разработан в первую очередь русскими учёными Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. Идеи лингвострановедения исследуются также в трудах К. Андрейчиной, О. Д. Митрофановой, Ю. Е. Прохорова, В. В. Морковкина и многих

других учёных.

Языковым уровнем, наиболее тесно связанным с культурой, является лексический уровень. Лингвострановедение занимается выявлением в сложной структуре значения слова тех элементов, которые обусловлены национальной культурой и несут определённые социальные сведения, за которым стоит лексический фон слова.

Анализ фоновых сведений, стоящих за исследуемой единицей, позволяет при помощи сопоставления извлечь национально – культурный компонент слова, что даёт возможность не только классифицировать, но и комментировать культурно-значимую ценную лексику, которая частотна в тематической группе «Война».

Тематическая группа «Война» с позиции выявления системных отношений в лексике практически не исследовалась. Мало анализировались в аспекте лингвосоциокультуры и национально – детерминированные лексические единицы, отражающие в той или иной мере различные грани такого объемного социально значимого понятия как война.

Тема войны актуальна для любого времени и любого народа, поскольку является частью языковой картины мира и исторической памяти нации.

Все более расширяющиеся русско–китайские контакты, совместные военные учения и заключаемые контракты в различных культурных, экономических, политических и военных областях, научные связи обеих стран требуют специалистов, хорошо знающих не только язык отдельных отраслей знаний, но и национально – культурную семантику лексических единиц, которые, функционируя в художественных текстах, текстах СМИ, в договорах и переговорах на межкультурном уровне помогают понять содержание этих текстов и встреч и увидеть тот широкий социально – культурный фон, за которым стоят менталитет, история развития страны и традиции народа – носителя изучаемого языка.

Сказанное выше определяет – **актуальность** избранной в диссертационном исследовании тематики.

**Объект исследования** – национально – детерминированные лексические единицы, входящие в состав тематической группы «Война».

**Предметом** данного **исследования** является лингвосоциокультурная ценность лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война».

**Целью исследования** является выявление лингвострановедческого потенциала исследуемых единиц тематической группы «Война» и их комментирование.

Достижение поставленной цели предполагает решение ряда **задач**:

- Описать теоретическую базу исследования.
- Отобрать русские лексические единицы, входящие в состав тематической группы «Война», из словарей, художественной литературы и периодической печати.
- Представить классификацию отборных единиц: тематическую и лингвострановедческую.
- Провести сопоставление исследуемых единиц с китайскими аналогами.
- Разработать лингвострановедческий комментарий к безэквивалентным и фоновым единицам, входящим в тематическую группу «Война».

**Методы и приёмы исследования:** в качестве предварительного приёма сбора материала используются приёмы сплошной, частичной и направленной выборки из лингвистических и специальных русских и китайских словарей, энциклопедий и справочников; иллюстративного материала из художественной литературы и периодической печати (по данным Национально корпуса русского языка: URL:<http://www.ruscorpora.ru>); в качестве исследовательских методов и приёмов используются методы семантического и компонентного анализа, методы сопоставительного и лингвострановедческого анализа, метод экстралингвистической интерпретации фактов языка, описательный метод, а также приёмы структурно-грамматической, словообразовательной и частотно-статистической характеристики исследуемого материала.

**Материал исследования:** лингвистические и специальные русские и китайские словари, энциклопедии и справочники (Военные энциклопедические

словари, Советская военная энциклопедия, Большой словарь китайских военных чиновников); художественные тексты (Ю. В. Бондарев: «Горячий снег», «Берег»; Б. Васильев: «А зори здесь тихие»; С. Алексиевич: «У войны не женское лицо», «Цинковые мальчики»), тексты СМИ (с официальных сайтов газет «Известия» (URL:<http://www.izvestia.ru>) и «Комсомольская правда» (URL:<http://www.smol.kp.ru>)).

**Гипотеза исследования:** выявление и учёт семантики и национально-культурной ценности лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война», предполагает их различное классифицирование и комментирование с позиции системных связей в лексике и лингвосоциокультурной характеристики для более адекватного толкования, понимания и усвоения материала в иностранной аудитории, изучающей русский язык.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что выявляются системные связи единиц, входящих в тематическую группу «Война», их лингвосоциокультурная ценность, разрабатываются лингвострановедческие комментарии к этим лексемам на фоне сопоставления с китайскими аналогами.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что теоретические выводы могут способствовать дальнейшему развитию изучения лексики как системы на примере тематических групп и лексико-семантических связей, а также содействовать углублению представлений о лингвосоциокультурном потенциале лексических единиц, о связи языка и культуры и фрагментах языковой картины мира двух народов.

**Практическая значимость работы:** материалы исследования могут быть использованы в курсах по лексикологии, лексикографии, страноведению и лингвострановедению; на занятиях по переводу, межкультурной коммуникации и практическому русскому языку; комментарии можно использовать в ходе межкультурных контактов.

**Теоретико-методологическую базу** диссертационного исследования составили работы в области системных отношений в языке (Ф. Де Соссюр, В.



Гумбольдт, Г. Пауль, Ф. П. Сороколетов, Д. Н. Шмелев, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. С. Сорокин, Ю. Д. Апресян, Ю. С. Степанов, Э. В. Кузнецова, И. П. Слесарева, Е. И. Зиновьева и др.); проблематики тематической группы и лексико-семантической группы (Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов, О. С. Ахманова, А. А. Уфимцева, Л. М. Васильев, В. Г. Гак, Р. С. Гинзбург, А. И. Смирницкий, Г. С. Щур и др.); социолингвистики (А. Д. Швейцер, Н. П. Доценко, Ю. Е. Прохоров, В. И. Беликов, Л. П. Крысин); работы, посвященные лингвосоциокультурному аспекту, понятию страноведения и лингвострановедения, лексическому фону, лингвокультулологии, лингвострановедчески ценным единицам, а также исследования, посвященные типологии лингвострановедческих комментариев (Л. В. Щерба, Г. Д. Томахин, С. Влахов, С. Флорин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Э. И. Тамм, А. А. Брагина, Д. Б. Гудков, С. Г. Воркачев, Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков, Н. В. Кулибина, И. Вуйович, К. Г. Андрейчина, Л. Б. Воскресенская, В. В. Молчановский, В. П. Фурманова, О. Д. Митрофанова, Ю. Е. Прохоров, А. В. Абрамович, Т. Н. Чернявская, А. Н. Щукин, М. А. Шахматова, Сим Ён Бо, М. В. Сухих, А. А. Ягодина и др.).

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Лексические единицы, входящие в тематическую группу «Война», на основе системных отношений в лексике могут быть разделены на тематические подгруппы и микроподгруппы, что способствует лучшему усвоению семантики этих единиц, их пониманию и употреблению в речи.

2. Под влиянием временных изменений меняется лексический фон многих из исследуемых единиц, входящих в социально значимую тематическую группу «Война», что требует их рассмотрения с позиций лингвосоциокультуры.

3. Исследование лексических единиц тематической группы «Война» в аспекте лингвострановедения, входящего в понятие лингвосоциокультуры, даёт возможность представить лингвострановедческую классификацию этих единиц и выделить безэквивалентные и фоновые лексемы, которые нуждаются в различных типах комментирования.

4. Комментарии лексических единиц, входящих в тематическую группу

«Война», учитывают результаты сравнительного анализа семантики и лексического фона русских и китайских единиц, являются комплексными, способствуют воссозданию фрагментов языковой картины мира и осуществлению межкультурной коммуникации.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования были представлены на XVII Международной научно – методической конференции «Русская словесность и вопросы нравственного воспитания студентов» (Санкт-Петербург, 2012), XVIII Международной научно – методической конференции «Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение» (Санкт-Петербург, 2013), на заседаниях аспирантского семинара кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.

**Структура работы:** работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка литературы, Списка словарей и условных наименований их сокращений и Приложения.

Во Введении речь идёт об актуальности исследования, его цели и задачах, объекте и предмете, методах и материале исследования, о гипотезе, научной новизне, теоретической и практической значимости.

В первой главе рассматриваются вопросы системности в лексике и её организации, понятия тематической группы и лексико-семантической группы, речь идёт также о связи языка и культуры, лингвострановедении, лингвострановедческих ценных единицах, их классификации и комментировании.

Во второй главе представлены тематическая и лингвострановедческая классификации русских национально-детерминированных единиц на фоне китайского языка и культуры.

В Заключении подводятся общие итоги исследования.

В Приложении представлены 1. Словник лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» с переводом на китайский язык; 2. Топонимическая лексика Санкт-Петербурга, связанная с военной тематикой.

## **Глава 1. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО – ДЕТЕРМИНИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ, ВХОДЯЩЕЙ В ТЕМАТИЧЕСКУЮ ГРУППУ «ВОЙНА»**

### **1.1 Лексика как система**

О системных отношениях в языке, в частности в лексике, пишут многие исследователи (Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, Р. А. Будагов, В. А. Звегинцев, Ф. П. Филин, Д. Н. Шмелев, Ю. Д. Апресян, Н. З. Котелова и др.), исходя из того, что, как утверждает известный лексиколог Д. Н. Шмелев: «Язык представляет собой сложное устройство, которое может быть рассмотрено с разных точек зрения, в соответствии с чем и выделяются различные единицы языка», автор подчеркивает, что «единицы, которые изучаются в разных разделах науки о языке, находятся в определенных взаимоотношениях друг с другом...» (Шмелев 1977:5).

Во многих лингвистических исследованиях пишется о том, что понимание системных отношений между языковыми элементами было положено в основу описания языка в начале XX века шведским учёным Ф. де Соссюром и профессором Казанского университета И. А. Бодуэном де Куртене, хотя, конечно, оно осознавалось лингвистами и раньше (например, немецкими учёными В. Гумбольдтом и Г. Паулем). З. Д. Попова и И. А. Стернин в своей книге «Лексическая система языка» подчёркивают: «Но утверждение, что язык – система знаков, и мысль о необходимости изучать внутреннее устройство этой системы принадлежат Ф. де Соссюру. Он писал: «...Язык есть система, все элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только от одновременного наличия прочих...» Поэтому в 1916 году, когда была опубликована его книга «Курс общей лингвистики», можно считать временем, с которого началось широкое и осознанное изучение системных отношений в языке» (Попова, Стернин 2009:5-6).

Одним из языковых уровней является лексика, которая «представляет собой сложную систему, состоящую из различных по происхождению, по сфере употребления и стилистической значимости групп слов» (Шмелев 1977:8).

В общем смысле под языковой системой понимается «множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» (ЛЭС 1998:452).

Считается, что системность в языке – одна из основополагающих проблем лингвистики, в том числе и в лексике. И. П. Слесарева, говоря о системности в лексике, приводит цитату М. М. Покровского, который писал: «Слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются...независимо от нашего сознания, в различные группы, причём основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» (Слесарева 2010:13).

Обратим внимание на то, что известный лексиколог и лексикограф Ф. П. Сороколетов исследовал историю военной лексики в русском языке (XI-XVII вв.). В своей монографии автор особое внимание уделяет терминологической лексике, которую мы в нашей работе специально не исследуем, и одним из первых привлекает внимание к системным отношениям в истории этой лексики. В труде Ф. П. Сороколетова выделено несколько тематических групп, говорится о иноязычных заимствованиях в этом пласте лексики древнерусского языка, уделяется внимание процессам терминологизации и детерминологизации в путях образования терминов, взаимоотношению общенародного языка и профессиональной речи. Отмечается также, что часть военных терминов XVII века перешла в военный язык той эпохи и сохранялась в современном военном языке (См.: Сороколетов 1970).

По мнению Ю. Д. Апресяна, системность лексики зависит от двух вещей: как определяется понятие и как описана лексика. Ученый дает следующее определение системы: «(1) множество объектов образует систему, если для их полного и избыточного описания требуется меньшее число элементов; (2) множество объектов образует систему, если они могут преобразоваться друг в друга по регулярным, достаточно общим правилам... Лексика будет представлена в смысле (1), если мы будем располагать семантическим языком с меньшим

числом элементов, чем число лексических единиц в данном естественном языке. При этом системная организация лексики будет описана тем полнее, чем больше подобий в семантическом строении единиц мы откроем... Лексика будет представлена в смысле (2), если мы будем располагать не только словарем, описывающим ее в соответствии с определенными принципами, но и определенными правилами взаимодействия значений и правилами перефразирования... Мы убеждены, что лексика – система в гораздо большей степени, чем принято было думать до сих пор...» (Апресян 1963:118).

Говоря об основных проблемах описания лексики в аспекте РКИ, Е. И. Зиновьева приводит мнение Ю. С. Сорокина о конкретном проявлении системности в лексике, который пишет: «Система в лексике проявляется: 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности; 2) в словопроизводственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов); 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединений слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы; 4) в контекстуальных, семантико - фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости; 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам (Сорокин, 1965: 13)» (Зиновьева 2005:30).

Таким образом, в лексической системе языка слова могут быть связаны общностью или противоположностью значения, стилистических свойств; общностью типов словообразования, происхождения, отнесения к активному или пассивному запасу лексики и другими отношениями.

Для нашего исследования большое значение имеют парадигматические и синтагматические отношения, которые помогают более наглядно представить систему русского языка при его изучении в иностранной аудитории.

Системные отношения в группах слов, которые объединены общностью

признаков, называются парадигматическими.

«К парадигматике относятся группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция, – синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов – поле» (ЛЭС 1990:438).

В лексико-семантическую парадигму объединяются слова, противопоставленные друг другу по некоторому семантическому признаку.

«Слово обычно входит в несколько лексико-семантических парадигм. Каждое парадигматическое противопоставление позволяет выделить существенные элементы значения слов – общие и дифференциальные семантические признаки для каждого ряда. В лексические парадигмы объединяют синонимы, антонимы, слова одной тематической группы (день – ночь – утро – вечер) и др.» (Русский язык. Энциклопедия 1979:196–197).

Под синтагматикой – понимается «совокупность правил и закономерностей, определяющих отношения между единицами в речевой цепи – синтагматические отношения», которые «противопоставляются парадигматическим, или ассоциативным отношением. Синтагматические отношения основаны на линейном характере речи, который исключает возможность произнесения двух языковых элементов одновременно, а лишь в линейной временной последовательности. Ассоциативные (парадигматические) отношения – это отношения между языковыми единицами, имеющими нечто общее и по этому общему признаку, объединяющиеся в группы. Ассоциативные группы хранятся в памяти носителя языка...синтагматические отношения всегда присутствуют в речи, это отношение сосуществования и последовательности» (Русский язык. Энциклопедия 1979:288-289).

В исследуемом нами материале наблюдаются как парадигматические так и синтагматические отношения, о которых пойдет речь во второй главе данной работы и которые не только свидетельствуют о системном характере лексики, но и способствуют её презентации и усвоению в иностранной аудитории, изучающей русский язык.

Одним из проявлений системных связей в лексике является объединение лексических единиц по тематическому признаку – тематическая группа.

Остановимся ниже на понятии тематической группы и различных подходах к её изучению (её соотношение с другими словарными объединениями).

## **1.2 Лексика тематической группы в аспекте парадигматических связей**

В монографии И. П. Слесаревой «Проблемы описания и преподавания русской лексики» говорится, что «...в целях обучения русскому языку как иностранному встает вопрос о выборе наиболее рационального пути классификации слов, об учёте такого аспекта системных отношений между словами, который обладал бы наибольшей системо-образующей силой и вместе с тем соответствовал бы...практическим целям» (Слесарева 2010:52).

В практике обучения языку выделяются тематические группы. В тематических группах слова объединены на основе общей темы разными типами связей, в том числе парадигматическими и синтагматическими.

Неисчислимость лексического состава языка и разные типы отношений между лексическими единицами до сих пор не дают возможности точно определить различного рода лексические объединения, в том числе и тематическую группу, которая в лингвистических исследованиях понимается неоднозначно.

В словаре О. С. Ахмановой сказано, что «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» (Ахманова 1969:118).

Ф. П. Филин, который, как считается, одним из первых ввёл термин «тематическая группа», понимал под тематической группой «...группу слов, объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-семантических связей. Замена одного из слов тематической группы другим с течением времени не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данном этапе его развития» (Филин 1957:526).

О почти полном отсутствии семантических связей между членами тематических групп говорили, в частности, Ф. П. Сороколетов (1970:64) и А. А. Уфимцева (1962:173), которая замечала, что в тематических группах «...объединение происходит в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов и процессов в одном и том же или разных языках» (Уфимцева Там же:132), исходя из того, что изменения в составе членов тематической группы или изменения семантики единиц данной группы не отражаются на значении других её членов.

Эта же мысль высказывается Д. Н. Шмелевым, который говорит, что «если одно из слов тематической группы заменяется с течением временем другим, такая замена не приводит к изменениям в значениях, стилистической окраске слов той же группы». Это, как пишет ученый, «свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данной ступени его развития» (Шмелев 1977:186).

В своей диссертационной работе, анализируя мнения исследователей о словарных объединениях, Бахметьева И. А., приводит точку зрения Ю. Н. Караулова на отнесение этих объединений к тематическим группам и пишет: «Отказывает в семантических связях между словами тематической группы и Ю. Н. Караулов: он выделяет два типа элементов: первые носят денотативный характер и предполагают перечисление их составных частей; вторые имеют десигнативную направленности отражают логические родо-видовые связи. «Указание рода, или суперординаты, всегда есть указание определяющей семантической связи между гипонимами. Соотношение же часть - целое, свойственное денотативному имени, представляет собой обозначение определённой ситуации, а перечисление элементов этой ситуации составляет тематический класс» (Караулов 1976, 133). В случае превращения всех полей в денотативные сами поля становятся ТГ, Структура полей ситуативного характера (или ТГ) отличается от структуры десигнативных полей тремя особенностями: 1. имена денотативного характера не имеют синонимов (театр); 2. антонимы специфичны (город - село)» (Бахметьева 2003:12).



По мнению Л. М. Васильева, точка зрения которого нам наиболее близка, к тематическим группам следует относить лишь «такие классы слов, которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» (Васильев 1971:110).

В то же время мы не можем не согласиться с И. А. Бахметьевой, анализирующей точку зрения Д. Н. Шмелева по поводу анализа тематической группы, которая пишет: «Д. Н. Шмелев, констатируя, что выделение тематической группы осуществляется на внеязыковых критериях, считает нецелесообразным отказываться от лингвистического анализа слов, от попыток найти в них общие семантические элементы. Раскрытие и объективное выявление возможных системных связей слов таких групп лежит преимущественно в конкретных исследованиях различных тематических групп» (Шмелев 1977: стр.13)» (Бахметьева 2003:14).

Исследуемая нами тематическая группа «Война» обширна и включает около 1000 различных по семантике единиц, которые объединены одной темой. Например: *авианосец, батальон, войска, гаубица, гимнастёрка, сержант, знаменосец, канты, парад, защитник, битва, блокада, генерал, доброволец, мина*. Проиллюстрируем некоторые из указанных единиц примерами из художественной литературы и средств массовой информации различного времени, приведёнными на сайте Национальный корпус русского языка.

- 1) «-*Что нам мешает создать **авианосец** в чеченском варианте*»? [www.ruscorpora.ru: ...Здесь, как и прежде, идет война (2003)].
- 2) «-***Войска** фашистской Германии захватили Прибалтику, почти всю Украину, Белоруссию, отрезали от страны Ленинград и попытались взять его штурмом. Началась полная блокада города. Но страшнее всего — немцы прорвались к Москве*» [www.ruscorpora.ru: Р. Б. Ахмедов. Промельки (2011)].
- 3) «-***Сержант** срочной службы, прошедший военные действия и плен, возвращается в Чечню, чтобы спасти двух заложников, товарищей по*

*несчастью, чьи судьбы ему персонально небезразличны»*  
[www.ruscorpora.ru: В условиях реального времени (2002)].

4) *«-Вошел командир без шинели, гимнастерка в ремнях, португез, два ордена — **Красной Звезды и Красного Знамени, пистолет** в кобуре, руки длинные, до колен, как у гориллы»* [www.ruscorpora.ru: Анатолий Азольский. Диверсант (2002)].

Как сказано выше, различный подход к системным отношениям в лексике, которая неисчислима, привёл к различию в определениях лексических объединений, а также к трудностям в соотношении понятий лексико-семантическое поле, лексико-тематическая группа (тематическая группа) и лексико-семантическая группа. Как пишет в своем учебнике О. Л. Рублева, «...иногда тематические группы называют тематическим полем, однако термин «поле» употребляется и в сочетании «семантическое поле» (часто как синоним тематического). О. Л. Рублёва анализирует точки зрения исследователей на различные определения лексических объединений: «Под семантическим полем (СП), или лексико-семантическим полем (ЛСП), обычно понимается «группа слов одного языка, тесно связанных друг с другом по смыслу» (Ю.Н. Караулов) или «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающая в языке определенную понятийную сферу» (Л. А. Новиков). Лексико-семантическое поле — более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа и даже чем тематическая группа, хотя и близкое последнему. Оно также включает несколько ЛСГ и других семантических объединений парадигматического и синтагматического типа: например, поле «цвет» включает и ЛСГ прилагательных «цвет» (зеленый, красный, синий), и ЛСГ глаголов «проявлять цвет» (синеть, краснеть, желтеть), и существительные «цвет» (краснота, синь, желтизна). Или ЛСП «время» включает ЛСГ «отрезки времени» (час, минута, секунда), и ЛСГ «части суток» (утро, вечер, полдень), и ЛСГ «время года» (весна, лето, осень) и т.п.» (Рублева 2004:71). Остановимся подробнее на понятии лексико-семантической группы, заметив, что

это объединение широко используется в практике преподавания русского языка как иностранного.

### 1.3 Понятие лексико-семантической группы

Тематическая группа «Война» включает в себя различные лексико-семантические группы.

Рассмотрим проблематику лексико-семантических групп.

Помимо сказанного выше об объединении лексических единиц в тематические группы этим практическим целям, как замечено нами выше, соответствует объединение лексических единиц в лексико-семантические группы, которые являются, по мнению Е. И. Зиновьевой, «наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ» (Зиновьева 2005:37).

Е. И. Зиновьева подчёркивает, что «ЛСГ, выделенные и описанные с определенными лингвометодическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ» (Там же:55).

Некоторые исследователи рассматривают лексико-семантическую группу и тематическую группу как объединения слов по парадигматическим связям и противопоставляют их, по существу, на основе отделения языкового от внеязыкового в пределах парадигматической группировки слов. Например, П. Н. Денисов под ЛСГ понимает «парадигматические объединения слов, которые принадлежат к одной части речи и обладают однородными и, по крайней мере, сопоставимыми значениями» (Денисов 1993:136).

По мнению Ф.П. Филина, «тематические группы обычно переименовываются и даже иногда полностью совпадают с лексико-семантической группой» (Филин 1967:526-537).

Ф.П. Филин, как говорилось выше, считает, что «тематические группы – в отличие от ЛСГ – это объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений» Вместе с тем он отмечает, что «трудность разграничения ЛСГ и тематических

групп: первые входят в то или иное тематическое объединение слов, являясь его составной частью» (Филин: Там же).

Проблемы, связанные с изучением ЛСГ, закономерностями их построения, описываются в большом количестве исследований различных авторов (В. Г. Гак, Р. С. Гинзбург, А. И. Смирницкий, А. А. Уфимцева, Д.Н. Шмелев, Г. С. Щур и др.).

Традиционно лексико-семантическая группа понимается как «класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий, интегральный семантический компонент (или компоненты) и типовые уточняющие (дифференциальные) компоненты, а также характеризующихся сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» (Кузнецова 1989: 7).

В лингводидактике лексико-семантическая группа понимается как «языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу» (Слесарева 1990:52). Далее автор уточняет: «Определение отношения смысловой близости по синонимическому типу» понимаются как имеющие расширительное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимии (в узком смысле), гипонимии, гиперонимии, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений. Это прежде всего различные отношения смыслового пересечения, когда слова имеют общие парадигматические семы» и замечает, что именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному» (Слесарева 2010:52-53).

Ю. Д. Апресян пишет, что «лексико-семантическая группа является микрополем парадигматического плана, так как важнейшим структурирующим отношением элементов в нем являются гипо-гиперонимические и синонимические отношения, которые пронизывают ЛСГ сверху донизу, благодаря чему возможна замена единиц одной ЛСГ в контексте» Ю. Д. Апресян называет отношения, возникающие между единицами внутри ЛСГ, квазисинонимическими.

Автор различает синонимические и квазисинонимические отношения на основании наличия/отсутствия внутренней структуры в парадигме слов. «Поскольку точные синонимы семантически не различаются, синонимический ряд не имеет никакой внутренней структуры. Напротив, классы квазисинонимов обнаруживают определенную семантическую структуру, потому что квазисинонимы сложным образом различаются по значениям» (Апресян 1995:248).

В кандидатской диссертации Аслановой М. Д., посвящённой исследованию лексико-семантической и структурной парадигме глаголов, обозначающих речевые действия, на наш взгляд, удачно подытоживается роль различного вида лексических связей и системных объединений лексики, которые могут входить в разные лексико-семантические группы. Автор пишет: «Лексико-семантические группы являются участниками семантических полей, но при их изучении анализу подвергаются не только чисто семантические связи слов, как, например, в антонимических и синонимических объединениях, но и лексико-грамматические связи, в форме которых реализуются отдельные значения слов; внутрисловные и внутригрупповые семантические различия слов выражаются различными видами лексических связей: формами одного и того же слова, образными словосочетаниями в пределах синтагмы, наконец, постоянным противопоставлением в системе лексики в целом (синонимические, антонимические ряды слов) (Уфимцева 1986). При изучении лексических единиц по лексико-семантическим группам за основу берется слово как основная единица словарного состава языка, как основная номинативная единица в его многообразных смысловых связях. Составляющие ЛСГ единицы имеют не только общие смысловые компоненты, которые в сумме образуют некий смысловый инвариант, но и смысловые грамматические компоненты, которые предполагают типовую синтагматику и совпадающие ассоциативно-вербальные связи. Таким образом, ЛСГ объединяет в единой системной взаимоопределенности полисемию, синонимию, конверсию и антонимию, гипонимию как основные парадигматические модели семантической связи лексем. Вследствие этого можно

заклучить, что синонимические ряды и антонимические пары, образуя самостоятельные микросистемы, не являются при этом изолированными от других группами лексем, а включаются в состав более широких объединений – лексико-семантических групп, семантических полей - при этом антонимы являются крайними, полярными членами ЛСГ, а синонимы – ближайшими» (Асланова 2004:13-15).

В тематической группе «Война» и подгруппах выделяется несколько лексико-семантических групп существительных (например, *авиация, самолёт, истребитель, бомбардировщик, вертолёт, лётчик и др.*), прилагательных (например, *сухопутный, мотострелковый, десантный, танковый, ракетный, противовоздушной, пограничный, шпионский и др.*) и глаголов (например, *защитить, вооружить и др.*) объединённых в каждом случае общим смысловым компонентом, имеющим отношение к доминанте «Война», но расходящихся по своим структурным, стилистическим или функциональным свойствам, что даёт возможность выделения не только лексико-семантических групп, но и синонимических и антонимических отношений, а также ассоциативных реакций.

В тематическую группу «Война» входит довольно большое количество национально-детерминированных лексических единиц, в той или иной мере отражающих различные грани такого сложного понятия как война.

Перейдём к исследованию этой проблемы, оказывающей влияние не только на семантику и понимание самих единиц, но и на межкультурное общение представителей различных национальностей.

#### **1.4 Лингвосоциокультурный аспект изучения лексических единиц**

В недавно вышедшей статье, посвящённой лингвокогнитивной природе воспроизводимости в свете вводимого автором понятия психолингвокультурологии, В. В. Красных пишет: «Процессы, происходящие в последние десятилетия (например, и в первую очередь – «сжатие» пространства и «убыстрение» времени), привели к изменению объекта исследований, как минимум – в гуманитарных науках: с одной стороны, расширение объекта

обусловило тот факт, что научные изыскания сегодня все реже и реже замыкаются в жестких рамках какого-либо отдельного направления, с другой стороны, поскольку объект исследования не может быть бесконечно широким, происходит его явное «уплотнение». Естественным результатом, «адекватным ответом», если угодно, «на вызов нашего времени» является интегративность современных подходов» (Красных 2014:9).

При изучении иностранного языка учащиеся, как указывалось во Введении, сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не только к лингвистике в области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, но и к социальной, бытовой или исторической действительности, которые образуют лексический фон. Правильное употребление или понимание некоторых слов или фраз предполагает иногда знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, или элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности и культуры страны изучаемого языка.

Межкультурная общность языков мира обеспечивает возможность перевода с одного языка на другой и составляет основу для взаимопонимания. Однако в любом языке есть слова, не имеющие точного эквивалента в других языках, не полностью переводимые на другой язык. Такие различия обусловлены особенностями культуры и способом мышления того или иного народа. Остановимся на взаимосвязи языка и культуры.

#### **1.4.1 Связь языка и культуры**

Как пишет В. А. Маслова, в своей работе «Лингвокультурология», «Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук - от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии ... Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в неё, развивается в ней и выражает её ... Если традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре,

то в нашей работе изучаются способы, с помощью которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру» (Маслова 2001:9).

Ю. М. Лотман пишет: «Культура, прежде всего, - понятие коллективное. Отдельный человек может быть носителем культуры, может активно участвовать в её развитии, тем не менее, по своей природе культура, как и язык, - явление общественное, то есть социальное» (Лотман 1994: 6).

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров разъясняют: «Тезис социальности языка следует понимать как диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент развития культуры обслуживающий её язык отражает её полностью и адекватно. Следовательно, движущей силой прогресса, вообще любых перемен в языке является, в конечном счете, общество, коллектив членов национально-культурной и языковой общности» (Верещагин, Костомаров 1990:14).

Говоря о связи языка и культуры, в понятие которой, как отмечено выше, входит и социальность языка как общественного явления, Д. Б. Гудков, называет внекодové знания «невербальными кодами культуры» и считает, что одной из причин неудач в межкультурной коммуникации «является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ибо к этим знаниям говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи» (Гудков 2003:7).

В определении В. В. Красных данном ниже, на наш взгляд, связь языка и культуры подчёркивается ещё более веско:

«Лингвокультура есть воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах культура, культура явленная нам в языке и через язык. В некотором смысле лингвокультура сближается с языковой картиной мира...» (Красных 2014:11).

Взаимоотношение языка и культуры, как видим из приведённой выше цитаты из статьи В. В. Красных, связано с проблемой языковой картины мира. Остановимся кратко на некоторых вопросах этой проблематики, т. к. анализ нашего материала связан с лингвосоциокультурным аспектом и комментирование



конкретных единиц помогает видению фрагментов национальной языковой картины мира.

#### **1.4.2 Языковая картина мира**

В настоящее время понятие «картина мира» используется представителями самых разных наук: философии, психологии, культурологии, гносеологии, когнитологии, когнитивной лингвистики.

С. Г. Тер-Минасова считает, что «окружающий человека мир представлен в трех формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира, языковая картина мира.

Реальная картина мира - это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира - это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное.

Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т. п.» (Тер-Минасова 2004: 47-48).

В своём исследовании под картиной мира, Н. А. Любимова и Е. В. Бузальская вслед за В. П. Рудневым, понимают «систему интуитивных представлений о реальности, которая опосредована тем культурным языком, на котором говорит данная группа» (Руднев 1999: 127) и считают, что типология картин мира может быть построена на основе разных критериев. Так, исходя из степени стандартизованности, выделяются: « 1) Картина мира, общая для целой нации; 2) картина мира какой-либо социальной группы; 3) картина мира отдельной личности» (Там же:128).

Все эти картины мира, несомненно, связаны между собой: картина мира отдельной личности входит в картину мира социальной группы, а та, в свою

очередь, входит в картину мира нации. Национальная картина мира опосредована языком, на котором говорит данная нация, культурой народа, традициями. (См: Любимова, Бузальская 2011).

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков пишут, что ученые различают 2 картины мира - концептуальную и языковую. «Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира - это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых разговорных языков. Сердцевинной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира - это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков» (Зиновьева, Юрков 2009: 39).

В нашей работе исследуется языковая картина мира.

О. А. Корнилов затрагивает типологию картин мира, исходя из «разных видов сознания», утверждая, что «результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания» (Корнилов 2003:4). Автором выделяются такие картины мира: «1) Научная картина мира, формируемая коллективным научным сознанием; 2) национальная научная картина мира (научная картина мира, запечатленная в терминосистемах того или иного национального языка), формируемая национальным научным сознанием; 3) языковая картина мира, формируемая обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества; 4) национальная языковая картина мира, формируемая обыденным (языковым) сознанием конкретного языкового сообщества, конкретного этноса; 5) индивидуальная национальная языковая картина мира формируемая обыденным (языковым) сознанием отдельного человека» (Там же:112-113).

Известный исследователь В. А. Маслова, исследуя проблемы лингвокультурологии, пишет: «Язык - важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания в словах.

Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется то как «языковой промежуточный мир», то как «языковая репрезентация мира», то как «языковая модель мира», то как «языковая картина мира»» (Маслова 2001:64).

Понятие языковой картины мира (ЯКМ) строится на изучений представлений человека о мире, также активно используется представителями самых разных наук. Как пишет О. А. Корнилов, применительно к лингвистике картина мира должна представлять собой тем или иным образом оформленную систематизацию плана содержания языка. Для автора самой особенной функцией языка является функция общения, фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Такое знание — результат работы коллективного сознания — зафиксировано в языке, в его лексическом и фразеологическом составе (См.: Корнилов 2003: 3). Каждый язык имеет собственную картину мира, в соответствии с этой картиной носитель языка организует содержание высказывания. Именно так проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Существует большое количество дефиниций определения языковой картины мира. В нашей работе под картиной мира мы принимаем определение Е. С. Яковлевой: это «зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» (Яковлева 1996:47).

В упомянутой монографии О. А. Корнилова говорится, - что существуют два императива введения в научный обиход понятия «языковая картина мира»: культурологический и лингвистический. Автор отмечает, что «языковая картина мира в культурологии может использоваться двояко:

- 1) Как огромная «кладовая» иллюстративного лингвистического материала для подтверждения тех или иных черт национального характера. Эти черты могут а priori приписываться данному народу, считаться общепринятыми или уже доказанными — это неважно. Главное, что в этом случае ЯКМ не рассматривается в качестве самоценного источника знания о национальном характере и складе мышления. ЯКМ при таком подходе вторична по отношению к

постулируемым особенностям национального менталитета и должна лишь их подтверждать.

2) Как источник знания о национальном характере и менталитете. При таком подходе ЯКМ — это база данных, на основании исследования которых только и можно делать заключения об особенностях национального мировидения. В этом случае ЯКМ приобретает гносеологическую ценность» (Корнилов 2003:79).

О. А. Корнилов подчеркивает, что «просто ЯКМ — это абстрактное понятие, реально не существует. Реально существуют и могут анализироваться только ЯКМ конкретных национальных языков» (Там же:113).

О. А. Корнилов затрагивает типологию картин мира, исходя из «разных видов сознания», утверждая, что «результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания» (См.: Корнилов 2003:4).

Можно сделать вывод, что языковая картина мира определена как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике. Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру, задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру.

Сказанное выше о связи языка и культуры, социальной природе языка, невербальных кодах культуры изучается несколькими направлениями, имеющими большое значение для интерпретации языковых единиц при изучении русского языка иностранными учащимися.

В настоящее время произошло разграничение понятий культуроведение, страноведение, лингвострановедение, лингвокультурология.

Задачи нашей работы ориентированы на страноведение и лингвострановедение, в рамках которых мы рассматриваем национально-детерминированные единицы и привлекаем сведения, касающиеся этих дисциплин и их комментирования.

У каждого народа свои представления о войне как таковой и её составляющих, о корпусе единиц, её объективирующих, которые фрагментарно

создают языковую картину мира, в частности, национальную.

За этими единицами стоит история страны, её народа, политика, культура, литература – весь арсенал реальной жизни и её отражение в художественных произведениях, публицистике, мемуарах, живописи, песнях, сказаниях, былях, частушках, анекдотах, фольклоре, воспоминаниях очевидцев.

Если обратиться к разнообразию и богатству этих единиц, то можно увидеть что их совокупность представляет собой своеобразное лингвокультурное поле, включающее страноведчески, лингвострановедчески и лингвокультурологически ценные единицы, отражающие конкретику своего времени и помогающие читателю его понять. Остановимся ниже на одном из названных выше аспектов.

### **1.4.3 Понятие страноведения**

Проблема связи страноведения с обучением иностранному языку стала особенно активно обсуждаться в системах образования разных стран во второй половине XX века.

Для решения проблемы взаимосвязи страноведения и иностранного языка важно сначала уточнить понятие «страноведение». Слово, соответствующее русскому «страноведение», либо вообще отсутствует в русско-иностранном словарях, либо неоднозначно или неадекватно переводится на другие языки, то есть словами и словосочетаниями, значение которых не совпадает с объёмом и содержанием понятия «страноведение». Как указывает В. П. Фурманова в своей работе «Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам», «...немецкие исследователи Herde H., Kirsch E., Uhleman H., накопившие плодотворный опыт с точки зрения разработки теоретических вопросов, внесли весомый вклад в развитие страноведческой проблематики. Страноведение определяется ими как «принцип обучения и одновременно средство развития коммуникативной способности учащихся». По их мнению, объектом обучения страноведению является «общественный фон», интегрирующий в себе географический, социологический, этнографический и культурный элементы, а структуру общественного фона составляют следующие

аспекты: территориально-структурный, исторический, теоретически-концептуальный, интернационально-сопоставительный и культурно-художественный аспекты» (Фурманова 1984:10). Страноведение, по мнению Г. Д. Томахина, рассматривается как «учебная дисциплина, предметом которой является определённым образом отобранная и организованная совокупность экономических, социально-политических, исторических, географических и других знаний, связанных с содержанием и формой речевого общения носителей данного языка», включаемая в учебный процесс «с целью обеспечения образовательных и воспитательных целей обучения и связанная с обеспечением коммуникативных потребностей учащихся, реализуемых на изучаемом языке» (Томахин 1996:24). По мнению А. Н. Щукина, страноведение - это «базисная для методики наука, предметом которой является совокупность сведений о стране изучаемого языка». Страноведческая информация «обеспечивает не только познавательные, но и коммуникативные потребности учащихся, способствуя формированию коммуникативной и социокультурной компетенции» (Щукин 2003:32-33).

В словаре методических терминов «страноведение» определяется как «смежная для методики обучения иностранным языкам наука, изучающая общие закономерности страны или крупных регионов» (Азимов, Щукин 1999:315). В своей работе «Методика преподавания русского языка как иностранного» А. Н. Щукин подчеркивает: «Будучи научной дисциплиной, в системе, прежде всего географических наук, страноведение занимается комплексным изучением стран и регионов» (Щукин 2003:32).

Суммируя мнения учёных, приведённые выше, с которыми нельзя не согласиться, выделим самое важное для нашей работы и дадим рабочее определение этой дисциплины: это базисная учебная дисциплина, средство обучения, объектом которой является «общественный фон», включающий, в частности, культурные и социальные элементы, имеющая образовательные и воспитательные цели, а также способствующая формированию социокультурной компетенции и обеспечению коммуникативных потребностей учащихся.

Сравнивая страноведение и лингвострановедение, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров считают, что «В начале девяностых годов страноведение приобретает широкое распространение как обществоведческая дисциплина, и, как следствие, ограничивается круг проблем, изучение которых предполагалось вести в рамках лингвострановедения. Способ презентации страноведческого материала носит ознакомительный, информативный характер» (См: Верещагин, Костомаров 1990: 27), тогда как лингвострановедение использует филологический принцип преподнесения, закрепления и активизации языкового материала в процессе изучения русского языка. Определённая часть страноведческих знаний представляется непосредственно в виде учебно-познавательных материалов на русском языке, посредством родного языка учащегося или языка-посредника. Концепция такой подачи страноведческого материала разработана в отечественной зарубежной методике и апробирована на практике, хотя в некоторых случаях названа лингвострановедческой (А. Л. Кузнецов, Н. В. Чернов, Г. Д. Томахин). Перейдём далее к рассмотрению проблем лингвострановедения.

#### **1.4.4 Понятие лингвострановедения**

В самой тесной взаимосвязи со страноведением находится лингвострановедение, так как они имеют общий предмет исследования. Как пишут Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в своей работе «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного», «предметом лингвострановедения являются национальные реалии, нашедшие отражение в языке (безэквивалентная и фоновая лексика)» (Верещагин, Костомаров 1983:112).

Основную проблематику лингвострановедения составляют два больших круга вопросов - филологический и лингводидактический. Предметом лингвострановедения является анализ языка с целью нахождения и изучения в нём национально культурной семантики. В предмет исследования входит поиск преподавательских приёмов презентаций, активизации национально - специфических языковых единиц и культуроведческого прочтения текстов на практических занятиях.

Многие известные учёные, такие как Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Ю. Е. Прохоров и другие, определяют термин лингвострановедение по-разному.

По словам Ю. Е. Прохорова, «лингвострановедение - методическая дисциплина, аспект методического преподавания русского языка, связанный с отбором и презентацией сведений о стране изучаемого языка с целью обеспечения коммуникативной компетенции учащихся» (Прохоров 1990:79).

По мнению Г. Д. Томахина, «термин «лингвострановедение» подчёркивает, что это направление, с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой - дает определенные сведения о стране изучаемого языка» (Томахин 1996:26). Также эта мысль отражена в «Словаре методических терминов», где лингвострановедение трактуется как «аспект не только в практическом курсе иностранного языка, но и в теоретическом курсе методики его преподавания» (Азимов, Щукин 1999:216).

В методике преподавания русского языка как иностранного термин «лингвострановедение» возник в 70 - 80-х годы. «Первоначально лингвострановедение трактовалось как область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с действительностью страны изучаемого языка в процессе изучения иностранного языка и через посредство этого языка. В 90-е годы произошло уточнение содержания лингвострановедения, которое стало трактоваться как «методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения носителя языка с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык (Прохоров 1995)» (Щукин 2003:33).

В зависимости от культуры в языковом сознании народа мир может по-разному члениться с помощью слов. В результате различной «сегментации» действительности фрагменты лексических систем в разных языках не совпадают. Поэтому под лингвострановедческой аспектуализацией понимается такая организация процесса изучения русского языка, с помощью которой иностранные учащиеся знакомятся с русской действительностью, культурой через посредство



русского языка и в процессе овладения им.

Из многочисленных определений нам импонирует наиболее распространённая и общепринятая точка зрения понимания лингвострановедения, высказанная Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым, объясняющими лингвострановедение как «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причём методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка в процессе его изучения» (Верещагин, Костомаров 1990:37).

О. Д. Митрофанова в «Методике преподавания русского языка как иностранного» добавляет: «Цель лингвострановедческой работы русского языка состоит в том, чтобы были преодолены трудности восприятия учащимися специфических для русской действительности, русской культуры явлений, чтобы обозначающие их слова обросли в их сознании определённым фоном представлений, эмоций, ассоциаций, чтобы учащиеся приобрели способность к использованию полученного круга знаний, приобретённых в области русской культуры навыков и умений для общения» (Митрофанова 1990:130).

Неполное или даже иногда неверное понимание лексических единиц без учёта национального лексического фона, который входит в объём их семантики, обедняет усвоение не только самих этих единиц, но и текстового материала, в котором они функционируют.

Можно сделать вывод, что имея несколько различные сферы действия, лингвострановедение и страноведение в совокупности устанавливают соотношения языка и культуры, рассматривая феномены культуры как факты жизни культурного социума. Остановимся ниже на понятии лексического фона.

### **1.5 Лексический фон**

Лексический фон, как и лексическое понятие, – «это принадлежность языка,

явление массового, общественного, то есть языкового, сознания» (Верещагин, Костомаров 1990:44), так как в основе изучения взаимодействия языка и культуры с точки зрения лингвострановедения лежит понятие «фоновых знаний».

Слово является основным элементом, в котором отражается культура народа, поэтому главным источником лингвострановедческой информации является лексика. В основе лингвострановедческого подхода к изучению взаимосвязи языка и культуры лежит понятие языковых единиц и фона слова. По словам авторов «Языка и культуры», «с большей долей вероятности можно утверждать, что каждое русское слово отличается своим лексическим фоном от ближайшего иноязычного соответствия, поэтому составление лексических списков, исходя из языка практически невозможно» (Верещагин, Костомаров 1990:51).

Анализируя явление лексического фона, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров разработали теорию лексического фона, которая опирается на положения о двупланности языкового знака, то есть единстве означаемого и означающего.

Исходя из этого положения, каждая единица обладает двумя планами: формой и содержанием. Если лексическое понятие в лингвострановедческой теории слова состоит из понятийных семантических долей, то лексический фон слова - из непонятийных семантических долей. Понятийные семантические доли обеспечивают правильное название предмета или явления, образуя тем самым его лексическое значение. Но семантика слова не исчерпывается одним понятием, оно лишь обеспечивает номинацию и название предмета.

Кроме лексического понятия существует еще ряд ассоциаций и дополнительных значений, которые возникают в сознании человека, говорящего на данном языке. Вокруг каждого слова складывается целый ореол разнообразных сведений. Это и пословицы, и загадки, и крылатые выражения. Эти дополнительные знания общие для всех носителей этого языка не входят в лексическое понятие, но относятся к содержательному плану номинативной единицы. Именно эти свойства слова позволили ученым дать следующее определение: «Вся совокупность непонятийных семантических долей, относящихся к слову, называется его лексическим фоном» (Верещагин,

Костомаров 1983: 57).

От лексического фона производны тематические связи слова, и именно лексический фон ответствен за синтаксическую сочетаемость слова (Там же: 58).

Е. И. Зиновьева пишет: «С точки зрения лингвострановедческой теории слова, лексический фон – это непонятные семантические доли значения, отличающиеся национально – культурным своеобразием» (Зиновьева 2005:19). Хотя в лингвистической литературе все чаще высказывается мнение о том, что фоновые знания существуют в неязыковой форме, а не в форме семантических долей, «...несомненно одно: в практике РКИ нельзя не учитывать фоновые характеристики лексических единиц» (Там же:19).

Следовательно, можно выделить понятие лексического фона. «Лексический фон - это те (вместе взятые) непонятные СДоли, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека» (Верещагин, Костомаров 2005:73). Семема членима и может делиться на множество семантических долей. Те семантические доли, которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия. Это «круг свойственных обыденному, языковому сознанию сведений, представлений, ассоциаций, который связан с внеязыковым фактом как элементом опыта, полученного людьми на протяжении истории» (Верещагин, Костомаров 1990:43). Эти непонятные СД, входящие в лексический фон, авторы предлагают называть по их принадлежности - фоновыми СД.

В теории и практике преподавания русского языка как иностранного очень важен отбор национально-культурного компонента и семантизация непонятных семантических долей для обучения русскому языку иностранцев.

В процессе изучения русского языка иностранным учащимся необходимо овладеть не только лексическими понятиями, но и лексическим фоном исследуемых единиц.

Мы видим, что отбор лексики является очень важным аспектом в процессе обучения русскому языку как иностранному, а соотношение лексического понятия и лексического фона лежит в основе классификации лингвострановедчески

ценной лексики.

### **1.6 Лингвострановедчески ценные языковые единицы**

По мнению А. Н. Щукина, проблематику лингвострановедения «составляют два круга вопросов. Во-первых — лингвистический. Он касается анализа единиц языка с целью выявления заключенного в них национально-культурного смысла. В этой связи объектами изучения на занятиях становятся: безэквивалентная лексика (т.е. лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке), невербальные средства (действия, передаваемые с помощью мимики, жестов и имеющие значения и сферы употребления, отличные от употреблений, принятых в родном языке), фоновые знания, характерные для говорящих на русском языке и обеспечивающие речевое общение на этом языке, языковая афористика и фразеология, которые рассматриваются с точки зрения отражения в них культуры, национально-психологических особенностей, опыта людей, говорящих на неродном языке. Во-вторых - методический, который касается приемов введения, закрепления и активизации специфичных единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из изучаемых на занятиях текстов...» (Щукин 2003:33-34).

Предметом исследования в лингвострановедении являются лингвострановедчески ценные единицы, то есть такие единицы, «семантика которых содержит национально-культурный компонент, отражающий своеобразие, специфику русской культуры» (Воскресенская 1985:11). Это аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются приёмы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой через посредство этого языка. Широкий культурологический фон способствует как развитию лингвистических навыков и умений (обогащение лексики, навык переводческой деятельности, умение работать с фразеологизмами), так и знакомит обучаемого с конкретными аспектами иноязычной культуры.

По мнению Г. Д. Томашина, «...отбор единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой является задачей тех разделов лексикологии

и фразеологии, которые выступают в качестве лингвистической основы лингвострановедения и могут быть названы страноведчески ориентированной лексикой» (Томахин 1996:24).

Г. Д. Томахин же считает, что «...объектом изучения лингвострановедения являются названия реалий, т.е. «безэквивалентная лексика», коннотативная лексика, фоновая лексика и фразеологизмы, фоновые знания и лексический фон» (Там же:24).

В. П. Фурманова выделяет следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть «культурно-языковая» личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации: «1) историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития; 2) социокультурный фон; 3) этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках; 4) семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения» (Фурманова 1993:59).

На основании анализа можно сделать вывод, что постоянным признаком принадлежности слова или словосочетания к лингвострановедческому материалу остается наличие у них национально-культурного компонента или семантических долей, отсутствующих в других языках. Это значит, что границы лингвострановедческого материала иностранного языка могут меняться в зависимости от родного языка учащегося и зависят от сформированности тезаурусного уровня языковой личности.

Перейдём к краткой характеристике разрядов выделенных учёными трёх основных групп лингвострановедчески ценной лексики.

Важно отметить, что исследователи по-разному классифицируют лингвострановедчески ценные единицы. Одни делят их на три группы — безэквивалентную, фоновую и коннотативную лексику (Л. Б. Воскресенская 1977). Другие делят на две - безэквивалентную и фоновую (И. Вуйович 1986). Болгарская исследовательница К. Г. Андрейчина (1977) предложила использовать метод компарации для выделения лингвострановедчески ценных единиц. На

основе данного метода выделяются эквивалентные, безэквивалентные и фоновые единицы, к характеристике которых обратимся ниже.

### **1.6.1 Эквивалентная лексика**

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют данный тип лексики как «слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми..., они легко переводятся, и при их усвоении вполне допустим семантический перенос» (Верещагин, Костомаров 1990:42).

Основную группу эквивалентных единиц составляют лексемы, которые характеризуют людей с точки зрения их внешнего вида, психических состояний, родственных и общественных отношений; стихийные явления природы, названия веществ, животных и растений. Лексемы русского и китайского языков могут называть артефакты; отрасли экономики, науки, виды искусства. В обоих языках важную часть лексики составляют интернациональные слова. Эквивалентные лексемы содержат одинаковый объём понятийных сем, отражая один и тот же фрагмент действительности. Степень формальной эквивалентности при этом может быть различной: семантика слова одного языка способна передаваться одной или несколькими единицами другого.

Например: *часы, книга, карандаш, телевизор и другие.*

Данный тип лексики считается наиболее простым для перевода, поэтому не требует особого внимания, но следует учитывать, что одно и то же понятие в разных языках может быть выражено как самостоятельной лексемой, так и устойчивым выражением. Относительно исследуемой нами лексики тематической группы «Война» трудно выделить эквивалентные единицы, т. к. многие реалии совпадают, но их содержание всё же различается.

### **1.6.2 Безэквивалентная лексика**

В этот тип входит лексика, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров 1990:42).

При переводе таких слов необходимо дословно объяснять их смысл, так как данный тип лексики вызывает затруднения при изучении русского языка иностранцами.

Безэквивалентная лексика не является однородной. Эта группа лексических единиц имеет следующие разновидности:

1. Собственно БЭЛ – слова, по каким-либо причинам не имеющие лексических соответствий в иностранных языках. Чаще всего такие слова не имеют коннотативной окраски. Эта подгруппа включает в себя имена собственные, географические названия, названия учреждений и т. д.

2. Реалии

3. Лексические лакуны

В нашем материале большинство исследуемых единиц – реалии. Остановимся на их понимании.

У учёных не возникает споров по поводу национальной окрашенности референтов реалий, которая «настолько очевидна, что их никак нельзя отнести к национальным особенностям каких-либо стран, кроме страны, породившей эти реалии» (Томахин 1988:11-12).

В исследовании Сим Ён Бо отмечено: «С других позиций подходят к определению безэквивалентной лексики такие переводоведы, как А. О. Иванов, Л. С. Бархударов, В. Н. Крупнов, Л. К. Латышев, Г. В. Чернов, С. Влахов и С. Флорин и другие» (Сим Ён Бо 1994:35).

Мы в данной работе принимаем определение С. Влахова и С. Флорина: «Реалии – слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода» (Влахов, Флорин, 1980:47).

Словосочетания в данном случае представляют собой «составные реалии» (термин С. Влахова, С. Флорина) – номинативные словосочетания, т. е.

сочетания слов, семантически равные словам.

Например: *Вещевой мешок, Георгиевский крест, Орденская лента.*

- 1) «-Солдат снял с плеча **вещевой мешок**, скатку и выложил на стол хлеб, кусок сала, луковцу, банку консервов и флягу» [www.ruscorpora.ru: Владимир Железников. Последний парад (1985)].
- 2) «-С фронта дед привез трехлинейную винтовку и несколько медалей. Вроде бы имелся даже Георгиевский крест. Неделю он кутил» [www.ruscorpora.ru: Сергей Довлатов. Наши (1983)].

Исследователи отмечают, что большей частью реалии являются именами существительными.

Реалии представляют собой явления экстралингвистического порядка, о чём говорят учёные, обсуждая природу безэквивалентной лексики, и считают главным критерием безэквивалентности наличие или отсутствие соответствующей реалии в сопоставляемой культуре. Говоря о ситуативных обозначениях в страноведческом аспекте, В. Г. Гак считает, что они представлены в двух планах: в плане реалий и в плане языковых форм. На уровне реалий автор различает следующие ситуации: «1) реалия присутствует в одной культуре и отсутствует в другой; 2) реалия присутствует в обеих культурах, но в одной из них она не имеет дифференцированного языкового выражения; 3) сходные реалии обладают разными функциями; 4) различные реалии обладают сходными функциями» (Гак 1974:111).

Реалиями могут быть слова, которые имеют эквиваленты в языке, с которым мы проводим сопоставление, но в современном русском языке приобрели новые дополнительные значения.

В нашем материале это, например, предметы быта, одежда, медали и военная техника.

Например,

- 1) «*Семьдесят лет назад, 22 декабря 1942 года, президиум Верховного совета СССР учредил медаль «За оборону Ленинграда». За время существования этой награды ее получили 1,5 миллионов*



военнослужащих и мирных жителей, из которых пятнадцать тысяч – дети» [Комсомольская правда: У медали «За оборону Ленинграда» - юбилей. 22.12.2012].

- 2) «Если идея окажется удачной, солдаты будут возвращаться из армии при полном параде — в парадно-повседневный комплект формы для срочников входят китель, шерстяные брюки прямого покроя без **канта**, рубашка, галстук и фуражка» [Известия: Солдаты пойдут на дембель в парадной, но дешевой форме. 18.02.2013].
- 3) «Военный историк, автор статей по истории Российской и Советской армий Андрей Жуков пояснил «Известиям», что **орденские планки** на рубашках, свитерах и куртках не характерны для русской армии — это традиции армий стран Африки и Латинской Америки, поскольку из-за жаркого климата там редко носят кителя» [Известия: Военных обязали пришивать наградные планки на свитера и рубашки. 05.02.2013].
- 4) «**Мины** ложились страшно густо, и, помню, пить хотелось до того, что у **бойцов** губы чернели от жажды, а я подавал команду каким-то чужим, окончательно осипшим голосом. Мы перебежали по лощине, когда впереди разорвалась мина. Кажется, я успел увидеть столб черной земли и пыли, и это все. Осколок мины пробыл мою **каску**, второй попал в правое плечо» (Шолохов 1987:23).
- 5) «Львов, 4 ч. 50 м. Немцы после артподготовки в районе Пархача перешли а наступление. На участке 97-го погранотряда нападение отбито. На остальных участках идет артиллерийская стрельба и пулеметный огонь. В данное время с воздуха бомбят Владимир-Волыньск и Любомль. Приняли оборону...» (Документ военных лет 1987:90)

План содержания реалий отличается тесной связью денотата — обозначаемого реалией предмета, понятия, явления — с народом, страной или другой социальной общностью и историческим отрезком времени, что и даёт

этому классу слов соответственный национальный и/или исторический колорит.

Исследуя реалии, учёные замечают, что список реалий является постоянным для любой культуры, с которой мы сравниваем исходную, тогда как собственно БЭЛ может быть названа таковой только в сопоставлении с конкретной национальной культурой/языком.

В реалиях отражаются:

1. природно-географические условия страны (явления природы и т. д.)
2. экономическая география страны
3. политико-административное деление (географические пункты и т. п.)
4. история страны
5. особенности государственно-политического строя и общественно-политической жизни в стране
6. особенности труда и производства, организация труда, производственные отношения
7. реалии быта (названия блюд, напитков, одежды)
8. особенности времяпрепровождения: отдых, досуг, спорт
9. литература страны
10. культура и искусство

В исследуемых нами реалиях встречаются географические пункты, политико-административное деление, история страны, производственные отношения, реалии быта.

Перейдем к понятию фоновой лексики, наиболее частотной в нашем материале.

### **1.6.3 Фоновая лексика**

Второй проблемой в области лингвострановедения, столь же важной, как и безэквивалентная лексика, но менее изученной, является проблема фоновой лексики. Е. И. Воробьева, говоря о содержании лингвострановедческого материала, главным называет фоновую лексику, и считает, что это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового

общения. Наличие общих знаний является основной предпосылкой для адекватного общения, когда коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям», — пишет Е.И.Воробьева (Воробьева 1999:5).

Л. В. Щерба писал, что в содержательные планы слов непременно входят «идеологические» компоненты, то есть СД, обусловленные мировоззрением, характерным для данной этнокультурной общности. «В конце концов, идеология должна сказаться не только в составе словника, но и в переводах, и это, конечно, самый важный, но и самый трудный вопрос» (Щерба 1974:311).

«Непонятные СД, относящиеся к плану содержания слова, обнаруживают себя при сопоставлении контекстной семантики эквивалентных слов разных языков, ... несовпадение ассоциативных связей между словами, вызванное наличием непонятных СД, может затруднить и даже воспрепятствовать коммуникации» (Сим Ён Бо 1994:132).

Приводя важный для нашего исследования пример, Сим Ён Бо утверждает: «Лексические фоны двух слов, принадлежащих разным языкам, могут совпадать теоретически и чаще всего совпадают практически значительным количеством СД. Такие СД называются межъязыковыми. Так, например, сравнивая словарные статьи лексемы ветеран в МАС и в Толковом словаре корейского языка, можно выделить межъязыковую семантическую долю «участник многих боев» (Сим Ён Бо 1994:134).

Важно и следующее наблюдение цитируемого выше автора: «Однако, если лексические понятия эквивалентных слов всегда совпадают, то в процессе сопоставления лексических фонов всегда обнаруживаются те или иные, значительные или незначительные несовпадения. Это обусловлено наличием в составе лексического фона наряду с межъязыковыми СД национально-культурных СД, которые объективируют особенности территории распространения общности людей, специфику ее экономической жизни, самобытность национальной психологии и своеобразие национальной культуры. Изменения в культуре играют ведущую роль по отношению к изменениям лексического фона. Культура определяет темпы и направления перемен в лексическом фоне, который, однако,

не просто механически фиксирует эти изменения, а воспринимает избирательно лишь то, что занимает значительное место в жизни. Переходящие, случайные, периферийные явления появляются и исчезают в языке без следа. Кроме того, известная инертность языка помогает сохранить в коллективной памяти членов языковой общности явления, уже исчезнувшие из актуальной действительности. Лексический фон является активным инструментом отбора и хранения коллективного опыта языковой общности людей» (Сим Ён Бо Там же:134-135).

Некоторые исследователи противопоставляют коннотативную и фоновую лексику. Они называют фоновой лексикой слова, лексические фоны которых в русском и иностранном языках не совпадают. По мнению И. Вуйович, «это объясняется тем, что сами реалии не полностью «адекватны» (Вуйович 1986:19). Следовательно, слова, имеющие эмоциональную или стилистическую окраску, присущую только данной национально – культурной общности, не включаются в фоновую лексику, хотя эта самая окраска, безусловно, является частью лексического фона слова» (Сим Ён Бо 1994:138).

Исследуя эту проблему Сим Ён Бо приходит к выводу, что «...кажется более логичной точка зрения М. А. Денисовой, согласно которой возможно деление всей лексики языка (в плане сопоставления с другим языком) на – эквивалентную, безэквивалентную и фоновую (См.: Денисова 1978:107)» (Сим Ён Бо 1994:138). Последняя, на взгляд Сим Ён Бо, «абсолютно логично подразделяется на денотативно-фоновую (1) и коннотативно-фоновую (2) лексику». Примерами из первой группы фоновой лексики могут служить такие единицы, как дом отдыха, конармеец и другие. В качестве коннотативно-фоновой (из материалов данного исследования) можно привести такие лексемы, как получка, шлепанцы, попик» (Сим Ён Бо Там же:138).

Сим Ён Бо пишет, что «...представляется оправданным называть первую из них – фоновой, а вторую – коннотативной (что значительно упрощает изложение и соответствует традиционной точке зрения). Кроме того, правомерность термина «фондовая лексика» подкрепляется тем, что данная лексика выделяется на основе наличия фоновых СД, которые, в свою очередь, являются отражением в словесном

знаке тех знаний, которые в социологической и лингвистической литературе называются фоновыми» (Там же:138).

Для усвоения исследуемых лексических единиц большое значение имеет их классификация, зависящая от многих причин. Остановимся ниже на примерах различных классификаций.

### **1.7 Классификации лингвострановедчески ценной лексики**

В статье «Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики» М. А. Шахматова пишет: «Классификация языкового материала необходима как с позиций лингвистики, так и с позиций методики обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Большинство классификаций основано на учете системных связей в лексике (а также и в грамматике), что, с одной стороны, помогает увидеть различные грани этой системности, а с другой стороны — предложить методы и способы презентации языковых единиц...» (Шахматова 2005:3).

Исследуя лингвострановедчески ценную лексику в мемуарной литературе на фоне итальянского языка, М. В. Сухих продолжает эту мысль «В основе лексической классификации лежит понимание организации лексики как системы, подразумевающей наличие определенных видов взаимодействия между её элементами» и утверждает: «Понятие системности в лексике оформилось в так называемую теорию семантического (понятийного) поля, проблему лексико-семантических и тематических групп слов» (Сухих 2000:69).

По мере изучения лингвострановедчески ценных единиц появлялось всё больше классификаций этой лексики.

В основе многих из них лежала классификация, предложенная в книге «Язык и культура» Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. Заметим, что критерии этой классификации неоднородны, авторы не разделяют безэквивалентную и фоновую лексику.

Приведём кратко эту классификацию: «1) советизмы; 2) слова нового быта; 3) наименования предметов и явлений традиционного быта; 4) историзмы; 5)

лексика фразеологических единиц; 6) слова из фольклора и 7) слова нерусского происхождения-тюркизмы, украинизмы и др.» (Верещагин, Костомаров 1990:46-50).

В диссертационном исследовании корейского учёного Сим Ён Бо приведена иная классификация, в частности, безэквивалентной лексики, диктуемая выборкой лексического материала из прозы Ю. Трифонова.

Автор выделяет, исследуя лексику в сопоставлении с корейским языком, следующее: «1) наименования предметов и явлений традиционного быта; 2) наименования предметов и явлений нового быта; 3) имена собственные; 4) топонимы; 5) этнонимы; 6) экзотизмы; 7) лексика из фольклора; 8) лексика фразеологических единиц» (Сим Ён бо 1994:48-49).

В диссертационном исследовании китайки Е Сянлинь, посвящённом лексике русских рассказов 50-70-ых годов XX века, приведена своя классификация лексических единиц с национально-культурным компонентом значения. В этой работе одна из тематических групп включает небольшой ряд единиц, относящиеся к теме «Война» и «Блокада». Они подразделяются на следующие тематические группы и подгруппы: война (Великая Отечественная война, потеря близких, болезнь, нужда, оглушён войной, до войны, после войны); фронт (погибнуть на фронте, госпиталь); враги (Гитлер, Муссолини, фрицы, сопливые Гансы); быт (светомаскировочная бумага, переkreщенные бумажными лентами окна, ячменный кофе, желудевый кофе, теплушка, люди в гимнастёрках); блокада (перенести блокаду, погибнуть в блокаду, прорвать блокаду, прорыв блокады, дистрофик, дистрофия, кольцо вокруг Ленинграда, наступление, Ладога, Ладожская дорога, бомбить, обстреливать, гибель, эвакуация, вывозить, увозить людей, ледовая дорога, Вишера, Волховский фронт, Синявино, погибнуть от голода).

Можно заметить, что выделенные единицы этих тематических групп включает как отдельные реалии, так и словосочетания (которых много), относящиеся в большей степени к группе «Блокада».

В нашем материале к этим группам («Блокада» входит в тематическую

группу «Война»), как говорилось выше, относится около 1000 единиц. Из них 21 отмечена и подробно проанализирована в работе Е Сянлинь.

Нельзя не согласиться с очень удачно сформулированным, на наш взгляд, мнением Е Сянлинь, которая пишет: «Лексика данной группы отражает связанные с войной реалии, маркированные временной характеристикой. Эта большая группа слов, касающихся одного из важнейших исторических событий страны, играет значимую роль в изучении русского языка иностранцами. Многие из рассматриваемых лексических единиц не оказываются в активном употреблении в современной жизни, но они остаются актуальными с точки зрения понимания исторического события, чтения художественных произведений, и их культурологический смысл представляется важным для преподавания русского языка как иностранного в лингвострановедческом аспекте» (Е Сянлинь 1999:120-121).

В исследуемой нами лексике тематической группы «Война» встречаются лингвострановедчески ценные единицы, относящиеся к большинству приведённых выше групп, что будет отражено во второй главе данной работы.

Безэквивалентная и фоновая лексика нуждается в различного рода комментировании. Обратимся ниже к этой проблеме.

### **1.8 Типология лингвострановедческих комментариев**

Существующее в учебной лексикографии по РКИ понятие «Комментарий» нельзя считать окончательно утвердившимся в связи с появлением лингвострановедческих словарей и введённого в практику специально для этого вида словарей лексикографического приёма изъяснения лексического фона слова (Андрейчина 1977; Верещагин, Костомаров 1980; Абрамович 1994).

**Изъяснение**, по мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, является «словарным отражением массово представленных сведений, которые сопряжены со словом и имплицитно определяют парадигматическую и синтагматическую сочетаемость этого слова с другими» (Верещагин, Костомаров 1980: 205). «Трудности в выборе оптимальной структуры изъяснения состоят прежде всего в

определении содержания и объёма лексического фона слова, что выявляется на основе использования различных источников информации. При этом используются толковые, этнографические, тематические словари, словари сочетаемости слов, энциклопедии» (Сим Ён Бо 1994:145), и справочники, а также сведения из личного опыта, которые позволяют комбинировать сведения из нескольких источников информации, систематизировать выявленные фоновые знания, которые составляют содержание лексического фона описываемой единицы. «Сравнительно со словарными статьями в толковых словарях изъяснение отличается отчетливо выраженным акцентом на обнаружение фоновых сведений, большим вниманием к точности и культурно-исторической достоверности излагаемых фактов. Цель изъяснения – выявить и представить отсутствующие как в толковых словарях, так и в энциклопедиях обиходно-обыденные сведения, которые хорошо известны русским и которые по этой причине не отражаются словарями, предназначенными для русских» (Там же:146). Таким образом, лингвострановедческий словарь с изъяснением в правой части словарных статей «как бы содержит в себе идеографический (тематический) словарь и словарь сочетаемости слов» (Верещагин, Костомаров 1980: 86). Лингвострановедческими (иногда страноведческими) комментариями стали называться элементы семантизации, а иногда и целиком способ семантизации в лингвострановедческих словарях, а также при презентации в аудитории безэквивалентной и фоновой лексики. Основные требования к комментариям такого рода могут быть сформулированы следующим образом: «комментарий должен быть небольшим, сжатым, концентричным, ёмким по информации; информация должна содержать основное и в то же время самое существенное информативное противопоставление» (Воскресенская 1985: 28).

«Исследователями создаются типологии лингвострановедческих комментариев, среди которых центральную позицию занимает системный лингвострановедческий комментарий. Наряду с ним сосуществуют комплексный комментарий (наличие в словарной статье соположений толкуемого слова), коннотативный комментарий, историко-этимологический комментарий и



узуально-поведенческий комментарий (Чернявская 1982: 86)» (Ягодова 2003:94).

В статье М. А. Шахматовой и Сим Ён Бо, которая опубликована в «Вестнике Санкт-Петербургского университета», приводится типология лингвострановедческих комментариев, которая легла в основу различных комментариев в последующих работах. (Отметим, что указанная в статье типология лингвострановедческих комментариев перепечатывалась со ссылкой на авторов в части изданий «Методики обучения русскому языку как иностранному» РГПУ им. А. И. Герцена).

Остановимся лишь на основных пунктах, предлагаемых в указанной статье комментариев: « I. Описательные комментарии. 1) Комментарий – расширение лексического фона за счёт использования сведений из словаря; 2) комментарий – расширение лексического фона за счёт собственного языкового и бытового опыта; 3) комментарий – историческая справка; 4) комментарий – словообразовательная модель. II. Описательно – определительные комментарии. 1) Собственно – изъяснительный комментарий: а) простой, б) сложный; 2) этимологический комментарий; 3) словообразовательный комментарий; 4) контекстуальный комментарий; 5) отсылочный комментарий: а) к толковому словарю, б) к специализированному словарю; 6) исторический комментарий; 7) расширенный страноведческий комментарий» (Шахматова, Сим Ён Бо 1996:51-53).

Авторы поясняют: «В описательных комментариях не приводится толкование языковой единицы, а лишь даётся с помощью исторической справки или указания на словообразовательный тип описание тех семантических долей, которые оказываются существенными, значительными для правильного понимания (восприятия) текста» и уточняют дали: «В противоположность описательным определительные комментарии содержат в своём тексте подробное изъяснение языковой единицы, в том числе с использованием сведений (словарных статей) из толкового словаря» (Шахматова, Сим Ён Бо Там же: 50).

Анализируя классификацию, приведённую выше, А. А. Ягодова делает вывод, что ... «лингвострановедческим комментарием может быть названа: 1) словарная статья учебного словаря, предназначенного, например, для чтения

определённого произведения русской художественной литературы в конкретной иноязычной аудитории (подобные словари именуются инкорпорированными); 2) способ семантизации лексического фона языковой единицы (не в устной форме) на занятии по русскому языку, например, для адекватного понимания данной единицы в рамках предъявляемого учебного текста; 3) комментарии к текстам на русском языке, предназначенные иностранцам, так как они изначально ориентированы не на носителя русского языка (Ягодова 2003: 94).

В своей диссертационной работе, А. А. Ягодова даёт определение учебного комментария: «...-**учебный комментарий** - это аналог словарной статьи учебного толкового словаря (автономного или инкорпорированного), но он не является его составной частью, выступая в качестве самостоятельной единицы описания трудного для понимания иностранцем языкового знака. Он состоит из заголовочной единицы и поясняющей части (симбиоз толкования и дефиниции). Поясняющая часть выполняет функцию устранения неопределенностей относительно денотативного или сигнификативного уровней значения комментируемого языкового знака вне контекста (изъясняющий учебный комментарий). Учебный комментарий является вербально оформленным лексикографическим произведением» (Там же: 95).

Следует сказать, что А. А. Ягодова подходит к исследованию и определению комментария с позиции лексикографирования, что справедливо, но мы считаем комментарий отдельным жанром, который, конечно, сопоставим со словарной статьей, но имеет свои особенности и параметры, которые нуждаются в разработке и уточнении, зависящим от семантики комментируемой единицы, лексического фона и контекстуального определения.

В указанной работе А. А. Ягодовой на основе исследований других учёных, а также её собственных определяются типы страноведческого и лингвострановедческого комментариев: «...-**страноведческий комментарий** определяется исследователями как учебный комментарий (изъясняющий или поясняющий) к таким национально детерминированным языковым знакам, при описании которых в целях устранения неопределенностей относительно их

национально-культурной специфики требуется страноведческая информация энциклопедического характера; **-лингвострановедческий комментарий** - это учебный комментарий (изъясняющий или поясняющий) к таким национально детерминированным языковым знакам, при описании которых в целях устранения неопределенностей относительно их национально-культурной специфики необходимо лингвострановедческое изъяснение лексического фона семантики описываемых знаков. Это понимание страноведческого и лингвострановедческого комментариев можно в некотором роде сопоставить с определениями описательного комментария и описательно-определяющего комментария к фоновым единицам русского языка, которые предлагаются М. А. Шахматовой и Сим Ён Бо» (Там же: 95).

За период разработки учебных лингвокультурных комментариев, в частности страноведческих и лингвострановедческих, возникли различные их обоснования и классификации (См: например, указанные работы Сим Ён Бо и А. А. Ягдовой, лингвострановедческие словари), но общепринятой модели нет и, вероятно, её поиски будут продолжаться, так как конкретные национально-детерминированные единицы включают изменения под влиянием политической, экономической и социокультурной обстановки, которые необходимо отразить в учебных комментариях. Комментарии, предлагаемые в данной работе включают элементы толкования, суммирующие сведения из лингвострановедческих и специальных словарей, и историко-энциклопедической справочной литературы, опыт носителей русского языка и наш собственный культурно-языковой опыт.

## **Выводы**

В основе организации исследуемого материала в данной работе лежат системные связи в лексике, о которых давно и разносторонне пишут лингвисты. Эти связи в целях обучения языку, в том числе и русскому языку как иностранному, исследуют и используют в учебной литературе также и лингвометодисты.

Выделение в практике изучения иностранного языка тематических групп, включающих разные типы связей, основано именно на системности в лексике, на учёте парадигматических и синтагматических отношений. До сих пор нет однозначного определения тематической группы, так как исследователи подходят к этой проблеме с разных позиций. Нам представляются более определёнными позиции Ф. П. Филина, Л. М. Васильева и интерпретация для целей обучения И. П. Слесаревой.

Ещё одним способом организации и презентации лексики в иностранной аудитории являются лексико-семантические группы, которые имеют свои характерные признаки и могут входить в то или иное тематическое объединение, реализуя собственные языковые закономерности.

Большое значение при исследовании и изучении системных отношений в лексике имеет также выделение синонимических, антонимических и ассоциативных связей, помогающих усвоению семантики лексемы и расширению словарного запаса учащихся.

Изучая иностранный язык, в частности русский язык как иностранный, учащиеся сталкиваются с необходимостью учёта взаимосвязи языка и культуры, отражающихся в семантике многих единиц с национально-культурным компонентом, обнаружение и изъяснение которого очень важно для понимания смысла как самой лексической единицы, так и для перевода и адекватного охвата содержания текста, в котором функционируют лингвострановедчески ценные лексические единицы.

Взаимоотношения языка и культуры в последние годы исследуются многими учёными. Эти исследования привели к выделению таких аспектов, как страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология. Эти научные аспекты или направления помогают изучению языка с учётом культуры или культуры через язык. Все исследователи этих проблем подчёркивают связь лексической единицы с историей, традициями, бытом, культурой страны изучаемого языка.

Большое значение в толковании лингвострановедчески ценных лексических

единиц имеет учёт фоновых знаний и лексического фона, которые наряду с лексическим понятием должны быть усвоены учащимися в процессе изучения языка.

Лингвострановедчески ценные единицы большинством исследователей подразделяются на эквивалентные, безэквивалентные и фоновые. Подход к этой классификации у учёных различен.

Безэквивалентная и фондовая лексика может быть классифицирована по тематическим и лексико-семантическим группам. В разных работах даны свои классификации, которые зависят, в частности, от исследуемых единиц, контекстов и подходов автора к проблеме классифицирования.

Большое значение имеет комментирование лингвострановедчески ценных лексических единиц. Типология комментариев неоднородна и находится в стадии развития. Часть учёных ассоциирует лингвострановедческий и страноведческий комментарий со словарной статьёй (А. А. Ягодова), исходя из принципов лексикографирования.

Комментирование национально-детерминированных лексических единиц оказывает большую помощь в изучении языка, при переводах и чтении литературы.

## **Глава 2. КЛАССИФИКАЦИЯ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ТЕМАТИЧЕСКУЮ ГРУППУ «ВОЙНА»**

### **2.1 Тематическая классификация лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война»**

В основе рассматриваемой в диссертационном исследовании тематической группы «Война» лежит лексика, представленная в «Тематическом словаре русского языка».

Количество и качество исследуемой нами лексики, отобранной из указанного выше словаря, показалось нам достаточным для демонстрации системных связей в лексике и классификации материала для его усвоения в аудитории, изучающей русский язык.

Анализ других словарей (см. Список литературы) показывает, что большая часть зафиксированных в них единиц, относящихся к военной тематике, повторяется, особенно терминологическая лексика, специальный анализ которой в наши задачи не входит. Другие словари мы привлекали для лексического анализа.

О значении классифицирования языкового материала с различных позиций сказано в статье М. А. Шахматовой:

«Классификация языкового материала необходима как с позиций лингвистики, так и с позиций методики обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Большинство классификаций основано на учете системных связей в лексике (а также и в грамматике), что, с одной стороны, помогает увидеть различные грани этой системности, а с другой стороны – предложить методы и способы презентации языковых единиц ... Одной из самых частотных классификаций лексического материала является тематическая, которая, с одной стороны, учитывает семантические связи и учит их анализировать, а с другой стороны – организует материал по группам, что помогает схематизации и презентации лексики, выделению ключевых слов в тексте, созданию словников, разработке моделей словарных статей идеографических и других типов учебных словарей. Очевидно, что тематические

классификации зависят от целей и задач исследования, поэтому выделение групп и подгрупп даже при исследовании одной тематики может быть различным, дополняющим общую картину, позволяющим расширить объем словаря темы, увидеть оттенки семантических взаимоотношений лексических единиц. Представляется, что исследования в области тематического классифицирования всегда будут востребованы и перспективны ... Невозможно перечислить все виды классификаций лексического материала в одной статье, но хочется ещё раз обратить внимание на то, что основу их составляют семантические отношения, что они разнообразны и многоплановы и что изменяющийся лексический состав русского языка нуждается в анализе и разработке новых разветвленных классификаций с позиций лингвистики, лингвокультурологии и лингвометодики» (Шахматова 2005: 3-5).

В состав анализируемого нами материала, относящегося к тематической группе «**Война**» включены, как сказано выше, лексические единицы из «Тематического словаря русского языка», из военных словарей, художественной литературы (например, «*Цинковые мальчики*», «*У войны не женское лицо*», «*Горячий снег*», «*Берег*», «*А зори здесь тихие*»). Проанализировано около 1000 лексических единиц. В состав единиц, представленных в классификациях, включено около 450 лексем.

Проанализируем с предложенных нами позиций лексические единицы, выделенные в «Тематическом словаре русского языка». Тематические подгруппы, очевидно, можно обозначить как тематические микроподгруппы.

Наименование групп, подгрупп и микроподгрупп взяты в основном из указанного выше «Тематического словаря русского языка», но сама классификация разработана нами согласно качественному составу отборного из различных источников материалу.

В тематическую группу «**Война**» нами включены 3 тематические подгруппы, которые в свою очередь делятся на 11 микроподгрупп.

Так, в тематическую подгруппу «**Вооружённые силы**» вошло 4 микроподгруппы: 1) **виды и рода войск, оружие. Армия**; 2) **военно-воздушные**

**силы; 3) военно-морской флот; 4) воинские единицы.**

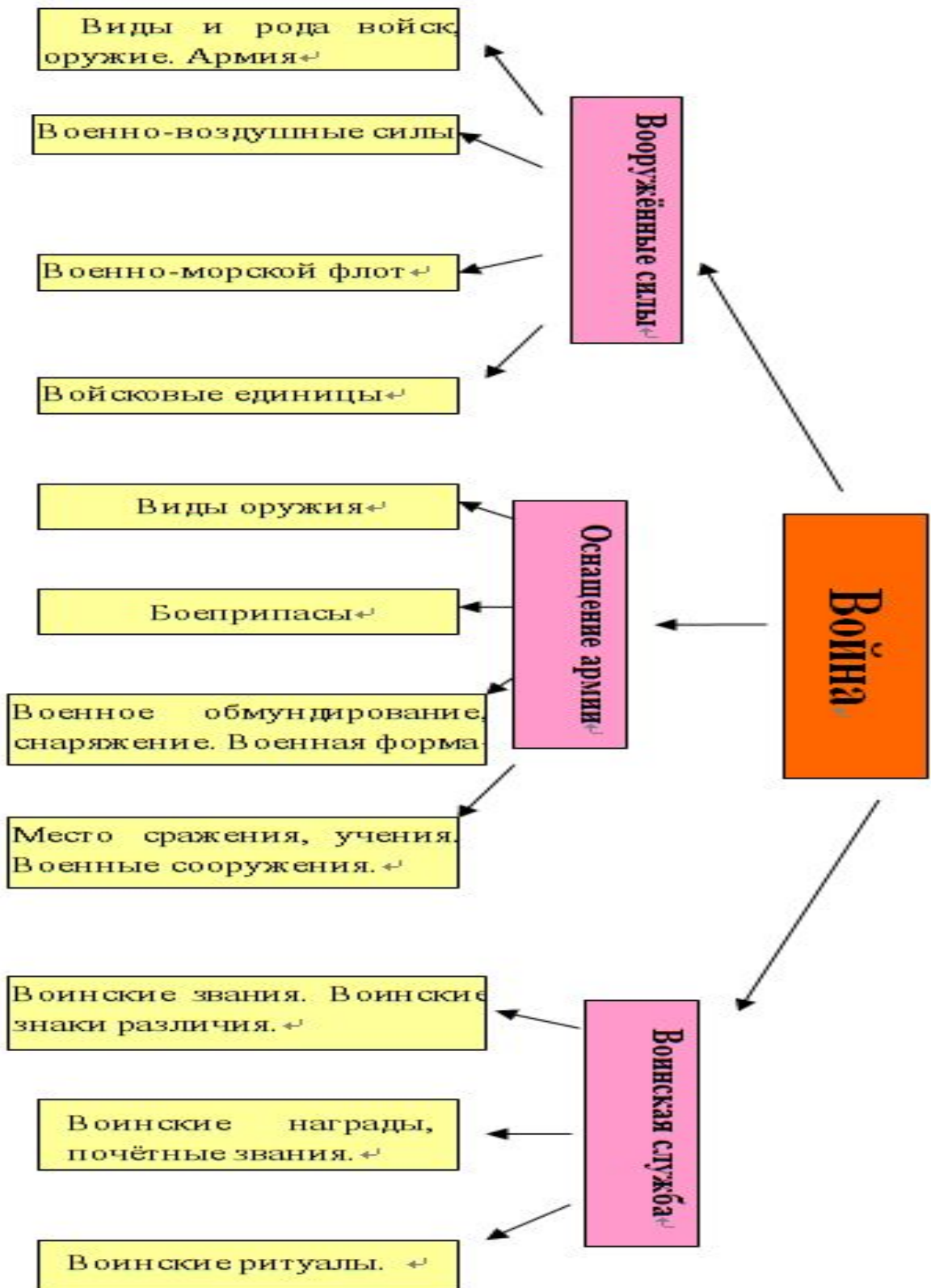
В тематической подгруппе «**Оснащение армии**» также 4 тематические микроподгруппы: 1)**вид оружия; 2)боеприпасы; 3)военное обмундирование, снаряжение. Военная форма; 4)место сражения, учения. Военные сооружения.**

Тематическая подгруппа «**Воинская служба**» включает 3 тематические микроподгруппы: 1)**воинские звания. Воинские знаки различия; 2)воинские награды, почётные звания; 3)воинские ритуалы.**

Представленная выше тематическая классификация отражена в Схеме 1.



Схема 1



Исследование единиц тематических подгрупп дало возможность в каждой из них выделить ряд лексико-семантических групп, а также рассмотреть синонимические и антонимические связи единиц, входящих в каждую из этих групп.

### 2.1.1 Тематическая подгруппа «Вооружённые силы»

Остановимся на анализе тематической подгруппы **Вооружённые силы**. В «Тематическом словаре русского языка» авторы включили в неё 18 единиц: *армейский, армия, безопасность, военный, воин, воинский, войска, войсковой, вооружённые силы России, вооружённые силы, защита, защитит, защитник, защитница, оборона, обороноспособность, охрана, охранять*.

Заметим, что из них 11 являются производными от существительных: *оборона, безопасность, защита, войска, охрана, армия, защитник*.

В Большом русско-китайском словаре все лексические единицы имеют эквиваленты (БРКС 1998).

В данной тематической подгруппе можно выделить три лексико-семантические группы. 1) Лексико-семантическая группа существительных: *оборона, обороноспособность, безопасность, защита, защитник, защитница, охрана, армия, армейский, войска, воин*. 2) Лексико-семантическая группа прилагательных: *армейский, войсковой, воинский, военный, вооружённые*. 3) Лексико-семантическая группа глаголов: *защитит, охранять*.

В этой тематической подгруппе выделяются две синонимичные пары, а именно: *охрана – защита, защитит – охранять*.

Приведём примеры.

- 1) «После училища меня призвали в **армию**. Распределили в Калининград, в ракетные войска. Но ракет я не видел, потому что служил при штабе» [Игорь Найденов, Макс Ибрагимов. Макс Ибрагимов: Совсем другой мебель» // «Русский репортер», № 34 (212), 1 сентября 2011, 2011].

- 2) «Я ни разу не слышал, что на войне убивать нельзя. Я знал, что судят только тех, кто убивает в мирное время. Они – убийцы, а в войну это именуется по – другому: «Сыновний долг перед Родиной», «святое мужское дело», **«защита Отечества»**. Нам объяснили, что мы повторяем подвиг солдат Великой Отечественной» (Алексиевич 2001:116).
- 3) «В-третьих, при применении вооружённых сил для борьбы с террористами необходимы, с одной стороны, активные упреждающие действия и удары, с другой стороны — высочайшая бдительность всего личного состава, **надёжная охрана и оборона всех государственных, общественных и других объектов на территории страны и всех элементов оперативного построения войск, базирования флота, коммуникаций, аэродромов, пунктов управления, объектов тылового и технического обеспечения»** [<http://www.ruscorgo.ru>: Махмут Гареев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия (2003)].

В Словаре синонимов Евгеньевой слова *охрана* и *защита* не указываются (Евгеньевна 1970). Но БАС даёт следующее толкование слова *защита*: «Охрана, ограждение, заступничество» (БАС 1955:1120).

В Словаре синонимов Евгеньевой слова *защитить* и *охранять* тоже не указываются (Евгеньевна 1970). А в БАС даётся следующее толкование слова *защитить*: «Охранять, оберегать, ограждать от какого-либо неблагоприятного или вредного действия, влияния» (БАС 1955:1123).

В тематической подгруппе «**Вооружённые силы**» выделено 4 тематические микроподгруппы, как указано выше. Все единицы в этих четырёх микроподгруппах имеют эквиваленты в «Большом русско-китайском словаре» (Бэйцзин 1998).

Напомним, что анализируемые ниже лексические единицы взяты нами из Тематического словаря и приведены в составе данных там групп под теми же названиями. Нам представляется, что внутри этих названных нами

микрподгруппами объединений классификация может быть более дробной.

### 2.1.1.1 Виды и рода войск, оружие. Армия

Данная микрподгруппа включает 37 единиц: *артиллерист, воздушно-десантные войска, войска противовоздушной обороны, войска связи, десант, десантник, застава, контрразведка, контрразведчик, контрразведчица, мотострелковые войска, мотострелок, нарушитель, перебежчик, передатчик, пехота, пехотинец, пограничник, пограничные войска, радист, радистка, разведка, разведчик, разведчица, ракетная установка, ракетное оружия, ракетные войска, рация, связист, связистка, сухопутные войска, танк, танкист, танковые войска, шпион, шпионка, шпионский.*

Приведём примеры.

- 1) *«За ним двигалась пехота, а с флангов конница....»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: Надоело воевать! (1990)].
- 2) *«В результате, возможно, сухопутные войска и не потребуются задействовать, как это было, например, в Югославии»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: Махмут Гареев. К каким угрозам и войнам должна быть готова Россия (2003)].
- 3) *«Ракетные войска стратегического назначения, являясь войсками постоянной боевой готовности, уже в мирное время развернуты в боевой порядок и несут непрерывное боевое дежурство в готовности к выполнению боевой задачи особой государственной важности по защите нашего Отечества»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Сергей Хуторцев. Боевое дежурство в РВСН: особенности организации и проблемы совершенствования. (2003) ].
- 4) *«Командовал ими на тот момент Саша Шкрабов, в прошлом прапорщик-мотострелок, ныне, кажется, покойный»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: Записки украинского наемника (2003)].

В данной тематической микрподгруппе можно выделить две лексико-семантические группы и словосочетания.

1. ЛСГ существительных: *войска, пехота, пехотинец, мотострелок, десант, десантник, танк, танкист, установка, оружия, артиллерист, связист, связистка, радист, радистка, рация, передатчик, разведка, контрразведка, разведчик, разведчица, контрразведчик, контрразведчица, пограничник, застава, нарушитель, перебежчик, шпион, шпионка.*

2. ЛСГ прилагательных: *сухопутный, мотострелковый, десантный, танковый, ракетный, противовоздушной, пограничный, шпионский.*

Следует обратить внимание на то, что часть единиц, входящих в лексико-семантические группы, приводится в словаре в словосочетаниях, которые мы приводим ниже отдельно, так как словосочетаемость имеет особое значение в обучении русскому языку иностранных учащихся. Это следующие единицы: *войска–сухопутные, мотострелковые, воздушно-десантные, танковые, ракетные, пограничные, войска связи, противовоздушной обороны; ракетная установка, ракетное оружие.*

Для обучающего процесса важно отметить, что в данных словосочетаниях присутствуют как согласованные, так и несогласованные определения.

Так в микроподгруппе «**Виды и рода войск, оружие. Армия**», безусловно, можно выделить микроподгруппы названий лиц, служащих в различного рода войсках (*связист, связистка, радист, радистка*), а также виды техники, используемой в этих войсках (*рация, передатчик*).

### 2.1.1.2 Военно – воздушные силы

В этой микроподгруппе всего 7 единиц: *авиация, вертолёт, военно–воздушные силы, военный самолёт, истребитель, истребитель-бомбардировщик, лётчик.*

Приведём примеры.

- 1) *«Вооруженные Силы Советского Союза — наши Сухопутные войска, **Военно-Воздушные силы** и Военно-Морской Флот — встречают тридцать вторую годовщину своего существования в обстановке успешной борьбы советского народа за досрочное выполнение*

*послевоенной пятилетки»* [<http://www.ruscorpora.ru>: П. Фирсов. Советская Армия -- оплот мира и безопасности народов (1950)].

- 2) *«3 января 2003 года исполнилось 60 лет героической обороне города Малгобек от немецко-фашистских захватчиков, которые зимой 1943 года рвались к малгобекской нефти, на которой работала вся советская авиация»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Президентский почерк (2003) ].
- 3) *«Он категорически настаивает, что будущий военный самолет — это 4-х моторный, с отличным вооружением»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Л. К. Бронтман. Дневники и письма (1932-1942)].

В данной тематической микроподгруппе можно выделить следующие лексико-семантические группы и словосочетания:

1. Лексико-семантическая группа существительных: *силы, авиация, самолёт, истребитель, бомбардировщик, вертолёт, лётчик.*

2. Лексико-семантическая группа прилагательных: *воздушный, военный.*

Словосочетания: *военно–воздушные силы, военный самолёт, истребитель-бомбардировщик.*

### 2.1.1.3 Военно – морской флот

В микроподгруппу входят 7 единиц: *авианосец, вертолётносец, корабль, крейсер, подводная лодка, флот, эсминец.*

Приведём примеры.

- 1) *«Кроме того, Петербург — морская столица России, место, где родился наш флот»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Юлия Кантор. Валерий Гергиев: «Очень важно показать «К-19» именно Петербургу» (2002)].
- 2) *«Когда летом прошлого года атомная подводная лодка «Наутилус» прошла подо льдом через полюс из Тихого океана в Атлантику, американская печать откровенно подчеркивала не столь научное, сколь военное значение этого плавания»* [<http://www.ruscorpora.ru>: С. Морозов. Судьба подвига // «Огонек». № 15, 1959, 1959].

3) «Подлодка «Смоленск» снова несет службу в составе Северного флота России. После длившегося около двух лет ремонта в Северодвинске атомный **подводный крейсер** вернулся в основной пункт базирования город Заозерск (побережье Баренцева моря), сообщает РИА «Новости» со ссылкой на официального представителя Северного флота капитана первого ранга Вадима Сергу» [www.smol.kp.ru: Атомоход «Смоленск» в 2014 году посетит Северный полюс. 13.12.2013].

В данной тематической микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу и словосочетания.

Лексико-семантическая группа существительных: *флот, корабль, авианосец, лодка, крейсер, эсминец, вертолётносец.*

Словосочетание: *подводная лодка.*

#### 2.1.1.4 Войсковые единицы

Последняя микроподгруппа, входящая в подгруппу «Вооружённые силы», это: «**Войсковые единицы**».

Данная микроподгруппа состоит из 20 единиц: *армия, батальон, батарея, бригада, взвод, дивизион, дивизия, корпус, объединение, отделение, подразделение, полк, расчёт, рота, соединение, флотилия, фронт, часть, эскадра, эскадрилья.*

Приведём примеры.

- 1) «Мы здесь не стреляли, не бомбили, не отравляли, не взрывали. Мы – большая, сильная и морально здоровая **армия**» (Алексиевич 2001:51).
- 2) «Главные силы **дивизии и бригада** армейской авиации применяются для разгрома основной ударной группировки наступающих: первая — путем нанесения флангового контрудара после достижения противником рубежа максимально допустимого вклинения, вторая — для подавления огня артиллерии и срыва наращивания усилий наступающих нанесением глубоких огневых ударов по второму эшелону» [Искусство принятия решения на оборонительную операцию

(2004)].

- 3) *«Получил бумаги в Баграме на должность командира инженерно – дорожного взвода в саперном батальоне»* (Алексиевич 2001:94).

В данной тематической микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу существительных: *армия, батальон, батарея, бригада, взвод, дивизион, дивизия, корпус, объединение, отделение, подразделение, полк, расчёт, рота, соединение, флотилия, фронт, часть, эскадра, эскадрилья.*

Обратим внимание на то, что в иллюстративном материале лексические единицы, входящие в эту микроподгруппу, употребляются с определениями, конкретизирующими род войск или характеризующими саму армию.

### 2.1.2 Тематическая подгруппа «Оснащение армии»

Дальше рассмотрим тематическую подгруппу «**Оснащение армии**», в которую входят 4 единицы: *аварийный запас, авария, вооружение, вооружить, перевооружение, перевооружить.* Из них 2 являются производными от существительных: *вооружение, перевооружение.* В данной подгруппе можно выделить 2 лексико-семантические группы. 1) лексико-семантическая группа существительных: *вооружение, перевооружение.* 2) лексико-семантическая группа глаголов: *вооружить, перевооружить.*

Приведём примеры.

- 1) *«В 1982 г. в Советском Союзе был принят на **вооружение** первый в мире зенитный ракетно-пушечный комплекс ближнего рубежа «Тунгуска», разработанный Тульским КБ приборостроения»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Зенитный ракетно-пушечный комплекс «Тунгуска-М1» (2004)].
- 2) *«Будучи уже здесь, он все делал для того, чтобы **первооружить** нашу армию, переучить ее для новых методов ведения войны»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Анастас Микоян. Так было (1971-1974)].

В тематической подгруппе «**Оснащение армии**» выделено 4 тематические микроподгруппы, как выше указано. В «Большом русско-китайском словаре» все



эти единицы имеют эквиваленты.

### 2.1.2.1 Виды оружия

Данная микроподгруппа включает 25 единиц: *автомат, атомное оружие, бактериологическое оружие, винтовка, гаубица, гранатомёт, катюша, кинжал, кортик, миномёт, огнемёт, орудие, оружие массового поражения, отравляющие вещества, пистолет, пулемёт, пушка, ракета – носитель, ракета, ракетный, револьвер, сабля, термоядерное оружие, торпеда, химическое оружие.*

Приведём примеры.

- 1) *«В это время стали печатать пушки и пулемёты, завыло, заукало. Немецкие войска пошли в большое наступление. То был самый тяжёлый день Сталинграда»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)]
- 2) *«Изучали материальную часть пистолета-пулемета ПППШ, карабина, ручных и станковых пулеметов, артиллерийских орудий различных калибров, 82-мм и 120-мм минометов, реактивной установки БМ-13 («Катюша») и др.»* [<http://www.ruscorpora.ru>: 1957 год. Первый афганский «десант» (2004)].
- 3) *«Формировавшаяся в 1939—1940 годы новая система вооружения Красной Армии включала и новую систему стрелкового вооружения: «линейную» и снайперскую винтовки Токарева, **пистолет** Воеводина, пистолет-пулемет Шпагина, станковый пулемет Дегтярева и крупнокалиберный Дегтярева — Шпагина, противотанковое ружье Рукавишников»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Между великими войнами (2004)].
- 4) *«Ну, да, можно еще вспомнить, что у Саддама Хуссейна было **химическое оружие**, которое он мог привести в состояние боевой готовности за 45 минут...»* [<http://www.ruscorpora.ru>: коллективный.

Иранская ядерная программа (2010-2011)].

В данной микроподгруппе можно выделить 1 лексико-семантическую группу и ряд словосочетаний.

Лексико-семантическая группа существительных: *автомат, винтовка, гаубица, гранатомёт, катюша, кинжал, кортик, миномёт, огнемёт, орудие, оружие, пистолет, пулемёт, пушка, ракета, револьвер, сабля, торпеда.*

Обратим внимание на то, что словосочетаемость имеет особое значение в обучении русскому языку иностранных учащихся. Это следующие единицы: *атомное оружие, бактериологическое оружие, оружие массового поражения, отравляющие вещества, термоядерное оружие, химическое оружие.* В данных словосочетаниях есть согласованные и несогласованные определения.

### 2.1.1.2 Боеприпасы

В эту микроподгруппу включено 12 единиц: *авиабомба, бомба, взрывчатка, граната, динамит, мина, минировать, патрон, порох, пуля, снаряд, торпеда.*

Приведём примеры.

- 1) *«Летчик сказал, что специально совершил небезопасный круг, чтобы удостовериться и полюбоваться тем, что **торпеда** достигла цели, и теперь он один из немногих, кому поручено совершать такие налеты на Москву с применением этого дорогостоящего, но столь эффективного средства разрушения советской столицы»* [<http://www.ruscorgora.ru>: Вадим Кожевников. Щит и меч. Книга первая (1968)].
- 2) *«Там в темном небе, перекрещенном прожекторами, словно широким Андреевским крестом, идет небесный бой, оттуда каждую минуту может упасть **бомба**, и что могут поделатъ эти женщины?»* [<http://www.ruscorgora.ru>: Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)].
- 3) *«Старшина залег на свое место — впереди и повыше остальных. Проверил наган, дослал в винтовку **патрон**. Шарил биноклем по*

*освещенной низким солнцем лесной опушке»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Борис Васильев. А зори здесь тихие (1969)]

В данной микроподгруппе можно выделить 1 лексико-семантическую группу.

Лексико-семантическая группа существительных: *патрон, пуля, снаряд, граната, мина, торпеда, бомба, авиабомба, порох, взрывчатка, динамит.*

### 2.1.1.3 Военное обмундирование, снаряжение. Военная форма

В данной микроподгруппе есть 26 единиц: *бескозырка, бинокль, брюки, бушлат, верхняя рубашка, вещевого мешок, гимнастёрка, каска, китель, котелок, кружка, мундир, обмундирование, папаха, пилотка, противогаз, противогазная сумка, сапёрная лопата, скатка, снаряжение, тельняшка, фляга, форма, фуражка, шапка – ушанка, шинель.*

Приведём примеры.

- 1) *«Шаг пехоты по влажной земле увалит и тяжел. Приглушенно звякает снаряжение, глухо звучат голоса. Тень за тенью между деревьев — течет по лесу людской поток, нес втягивает его в себя»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Г. Я. Бакланов. Июль 41 года (1964)].
- 2) *«Когда немецкий фельдшер стал щупать на площади его гнедого коня, Прокоп не утерпел и дал фельдшеру такого тумака, что с того сразу бескозырка слетела»* [<http://www.ruscorpora.ru>: В. П. Беляев. Старая крепость (1937-1940)].

В данной микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу и словосочетания.

Лексико-семантическая группа существительных: *бескозырка, бинокль, брюки, бушлат, вещевого мешок, гимнастёрка, каска, китель, котелок, кружка, мундир, обмундирование, папаха, пилотка, противогаз, скатка, снаряжение, тельняшка, фляга, форма, фуражка, шинель.* Словосочетания: *верхняя рубашка, противогазная сумка, сапёрная лопата.*

### 2.1.2.4 Место сражения, учения. Военные сооружения, укрытия

В эту тематическую микроподгруппу включено 16 единиц: *амбразура, ангар, артиллерийский парк, блиндаж, дзот, дот, землянка, казарма, окоп, поле боя, поле сражения, полигон, склад для боя, стрельбище, танковый парк, траншея.*

Приведём пример.

- 1) «Первый раз бездарно она предала их на **поле сражения** — когда правительство, излюбленное Родиной, сделало всё, что могло, для проигрыша войны: уничтожило линии укреплений, подставило авиацию на разгром, разобрало танки и артиллерию, лишило толковых генералов и запретило армиям сопротивляться».

[<http://www.ruscorpora.ru>: А. И. Солженицын. Архипелаг Гулаг (1958-1973)].

- 2) «Горячащийся офицер кричал на врача летучего отряда, стараясь добиться от него, куда переехал ранее стоявший тут в лесу **артиллерийский парк**» [<http://www.ruscorpora.ru>: Б. Л. Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955)].

В микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу существительных: *амбразура, ангар, блиндаж, дзот, дот, землянка, казарма, окоп, полигон, стрельбище, траншея.* Словосочетания с согласованными и несогласованными определениями: *артиллерийский парк, поле боя, поле сражения, склад для боя, танковый парк.*

### 2.1.3 Тематическая подгруппа «Воинская служба»

Обратимся к тематической подгруппе «Воинская служба», в которую включено 37 единиц: *адъютант, академия, военнообязанная, военнообязанный, военнотружущий, военный, воинская служба, воинский устав, воинский учёт, всеобщая воинская обязанность, главнокомандующий, действительная воинская, демобилизация, демобилизованный, демобилизовать, допризывник, запас, знаменосец, знаменщик, командир, командный состав, командующий, курсант, младший, мобилизация, мобилизованный, мобилизовать, нахимовец, начальник,*

*ординарец, подчинённый, призвать, призыв, призывник, призывной, старший, суворовец, училище.*

Приведём примеры.

- 1) *«Воинская служба состоит из действительной военной службы и службы в запасе Вооруженных Сил СССР [http://www.ruscorpora.ru: Закон СССР «О всеобщей воинской обязанности» (1967-1989)].*
- 2) *«Тут я подумал и стал вспоминать, сколько у меня было всяких попутных званий, приложимых к моему имени: ... молодой человек, мужчина, водитель, **допризывник**, новобранец, солдат, рядовой, часовой, караульный, дневальный, арестованный, демобилизованный, инструктор, ... и еще, если посчитать, по крайней мере, десятка два званий можно припомнить» [http://www.ruscorpora.ru: Владимир Войнович. Замысел (1999)].*
- 3) *«Если этого удастся достичь, то первые полгода **призывник** будет проходить индивидуальное обучение в учебном центре, а еще полгода — служить в линейных частях, не являющихся частями постоянной готовности, — уточнил Иванов» [http://www.ruscorpora.ru: Валерий Волков, Дмитрий Литовкин. Универсальный солдат (2003)].*
- 4) *«В этот раз среди отличившихся — командир отделения мотористов, главный корабельный старшина лесосибирец Константин Потапов; **курсант** учебного центра» [http://www.ruscorpora.ru: Василий Касаткин. Служить бы рад... // «Красноярский рабочий», 2003].*

В этой подгруппе можно выделить 3 лексико-семантические группы.

1. Лексико-семантическая группа существительных: *адъютант, академия, военнослужащий, военный, главнокомандующий, демобилизация, допризывник, запас, знаменосец, знаменщик, командир, командующий, курсант, мобилизация, нахимовец, начальник, ординарец, подчинённый, призыв, призывник, суворовец, училище.*

2. Лексико-семантическая группа прилагательных: *военный, демобилизованный, младший, мобилизованный, старший.*

3. Лексико-семантическая группа глаголов: *демобилизовать, мобилизовать, призвать*. Словосочетания: *воинская служба, воинский устав, воинский учёт, всеобщая воинская обязанность, действительная воинская, командный состав*.

Среди 37 единиц можно выделить фоновую и безэквивалентную лексику. Например, фоновая лексика: *академия, допризывник, призыв, призывник, училище*. Безэквивалентная лексика: *суворовец и нахимовец*. Анализ этих единиц будет представлен ниже.

В этой подгруппе можно выделить ещё 3 тематические микроподгруппы.

### 2.1.3.1 Воинские звания. Воинские знаки различия

В данную тематическую микроподгруппу авторы включили 50 лексических единиц: *адмирал флота советского союза, адмирал флота, адмирал, вице – адмирал, генерал армии, генерал, Генералиссимус Советского Союза, генерал-лейтенант, генерал-майор, генерал-полковник, главный корабельный старшина, главный старшина, ефрейтор, звание, звезда, звёздочка, знаки различия, знамя, значок, канты, капитан 1-го ранга, капитан 2-го ранга, капитан 3-го ранга, капитан, капитан-лейтенант, кокарда, контр – адмирал, лампасы, майор, маршал авиации, маршал, матрос, мичман, младший лейтенант, младший сержант, петлицы, погоны, подполковник, полковник, прапорщик, рядовой, сержант, старший лейтенант, старший матрос, старший мичман, старший прапорщик, старшина 1-й статьи, старшина 2-й статьи, старшина, эмблема*.

Приведём пример.

- 1) *«Два добровольца, один обязательно офицер, другой — матрос, при попутном ветре разгонялись на полный ход против неприятельского корабля, который по ним, естественно, палил из всех пушек»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Даниил Гранин. Зубр (1987)].
- 2) *«В интервью газете "Время новостей" главнокомандующий ВВС генерал-полковник Владимир Михайлов, отвечая на вопрос о системе воздушно-космической обороны, отметил, что она объединит силы и средства всех видов Вооружённых сил для борьбы со средствами*

*воздушно-космического нападения в воздухе и космосе»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Новости месяца // «Воздушно-космическая оборона», 2002].

- 3) *«Со своей стороны мы должны учесть те серьезные задачи, которые стоят перед Домом литературы и искусств, и так развернуть работу, чтоб стать достойными выразителями героической эпохи, которой руководит наш Великий вождь, Генералиссимус Советского Союза товарищ Сталин»* [<http://www.ruscorpora.ru>: П. П. Бажов. Отслоения дней (1944-1947)].
- 4) *«А она, если бы даже захотела спросить, ни имени, ни фамилии его не знала, и кто он—лейтенант, капитан, майор? — как-то не догадалась глянуть на погоны, а может, ничего на них и не было»* [<http://www.ruscorpora.ru>: П. П. Бажов. Г. Я. Бакланов. В месте светлом, в месте злачном, в месте покойном (1995)].

В данной микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу существительных: *адмирал, генерал, ефрейтор, звание, звезда, звёздочка, знамя, значок, канты, капитан, капитан-лейтенант, кокарда, лампасы, майор, маршал, матрос, мичман, петлицы, погоны, подполковник, полковник, прапорщик, рядовой, сержант, старшина, эмблема.*

Выделим также несколько словосочетаний: *адмирал флота, генерал армии, Генералиссимус Советского Союза, главный корабельный старшина, главный старшина, знаки различия, капитан 1-го ранга, капитан 2-го ранга, капитан 3-го ранга, маршал авиации, младший лейтенант, младший сержант, старший лейтенант, старший матрос, старший мичман, старший прапорщик, старшина 1-й статьи, старшина 2-й статьи.*

Заметим, что в микроподгруппе не только есть эквивалентная лексика, но и фоновая (*маршал, генерал, адмирал, погоны, петлицы, кокарда*) и безэквивалентная лексика (*Генералиссимус Советского Союза*).

### 2.1.3.2 Воинские награды, почётные звания

В данную тематическую микроподгруппу включена 41 единица: вручение ордена, вручить орден, Герой России, Герой Советского Союза, медаль «За боевые заслуги», медаль «За взятие Берлина», медаль «За оборону Ленинграда», медаль «За оборону Москвы», медаль «За оборону Сталинграда», медаль «За отвагу», медаль «За отличие в воинской службе» 1-й и 2-й степени, медаль «За отличие в охране государственной границы», медаль «За отличие в охране общественного порядка», медаль «За победу в Великой Отечественной войне 1941-1945гг.», медаль «За спасение погибавших», медаль «Золотая Звезда», медаль «Партизану Отечественной войны» 1-й и 2-й степени, носить орден, ношение ордена, орден «За военные заслуги», орден «За заслуги перед Отечеством», орден «За службу Родине в Вооружённых Силах СССР» 1-й, 2-й и 3-й степени, орден Александра Невского, орден Богдана Хмельницкого 1-й, 2-й и 3-й степени, орден Дружбы, орден Красного знамени, орден Красной звезды, орден Кутузова 1-й, 2-й и 3-й степени, орден Мужества, орден Нахимова 1-й, 2-й и 3-й степени, орден отечественной войны 1-й и 2-й степени, орден Победы, орден Славы 1-й, 2-й и 3-й степени, орден Почёта, орден Суворова 1-й, 2-й и 3-й степени, орден Ушакова 1-й, 2-й и 3-й степени, орденская лента, орденская планка, получение ордена, получить орден, учредить орден, учреждение ордена.

Приведём примеры.

- 1) «В советское время царские награды были отменены, однако в 1942 году во время Великой Отечественной войны **орден Александра Невского** был учрежден заново» [<http://www.ruscorpora.ru>: Андрей Балдин. Московские праздные дни (1997)].
- 2) «Ах, чуть не упустил, — наша дивизия получила **орден Суворова II степени** и, по слухам, представлена к ордену Красного Знамени и званию *гвардейской*» [<http://www.ruscorpora.ru>: В. Н. Гельфанд. Дневники 1944-1946 гг. (1944-1946)].
- 3) «Он имел **орден Красного Знамени**, много помнил о партизанских временах, но никогда не хвастал своими партизанскими успехами, а



*напротив, любил поговорить о военной технике и организации»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: А. С. Макаренко. Книга для родителей (1937)].

4) *«Он служил в рядах Советской армии солдатом и участвовал в штурме Берлина (имел медаль «За взятие Берлина»)»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: Эмма Герштейн. Анна Ахматова и Лев Гумилев (1994-2002)].

5) *«В те памятные дни боев на Курской дуге мне удалось побывать в 162-м гвардейском бомбардировочном полку, которым командовал Герой Советского Союза полковник Новиков»*  
[<http://www.ruscorpora.ru>: Семен Борзунов. На огненной дуге (2003)].

В данной микроподгруппе можно выделить ряд словосочетаний, связанных в основном с названиями орденов и медалей. Многие лексические единицы этой микроподгруппы требуют лингвострановедческого комментария.

### 2.1.3.3 Воинские ритуалы

В этой микроподгруппе отмечено 11 единиц: *воинская честь, воинские почести, вынос Боевого Знамени, парад, подъём Военно – морского флага, почётный караул, развод караулов, салют, смотр, спуск Военно – морского флага, торжественный марш.*

Приведём примеры.

1) *«Исстари считалось, что воинская честь — это главная добродетель солдата, она заставляет его быть требовательным к себе и своим поступкам»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Ю. Алехин. Критерии нравственности военнослужащего (2003)].

2) *«Сколько помнилось, торжественный марш открывала пехота в полной боевой выкладке, с подсумками на поясных ремнях и саперными лопатками на боку, как не ходят на обычных парадах: отсюда их путь лежал прямо на передовую»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Л. М. Леонов. Русский лес (1950-1953)].

В данной микроподгруппе можно выделить одну лексико-семантическую группу существительных: *салют, смотр, парад* и ряд словосочетаний: *воинская честь, воинские почести, развод караулов, почётный караул, вынос Боевого Знамени, подъём Военно – морского флага, спуск Военно – морского флага*.

Таким образом, анализ единиц трёх тематических подгрупп и одиннадцати микроподгрупп, приведённых выше, показал, что для обучающего процесса важно обратить внимание не только на тематическую принадлежность той или иной лексемы, но и на качество её сочетаемости, которое может стать предметом отдельных исследований и составления новых словарей.

Часть анализируемых в работе лексических единиц, входящих в тематическую группу «**Война**», нуждается в лингвосоциокультурном комментировании для китайской аудитории.

Как говорилось во Введении, война – это социальное явление, оно изучается специалистами нескольких дисциплин, в частности, социологией, считающейся наукой об обществе «как целостной системе», что «используется в методике в рамках социолингвистики, дающей представление о взаимодействии языка и культуры и языковой ситуации, существующей в стране изучаемого языка» (Щукин 2003:36).

С развитием таких научных дисциплин, как страноведение, лингвострановедение и лингвокультурология активизировались возможности формирования «социокультурной компетенции, которая включает в себя знания о стране изучаемого языка (её культуре, традициях, национальных обычаях), способность извлекать из единиц языка соответствующую информацию и пользоваться ею в различных ситуациях общения» (Щукин Там же:35).

Данные научные дисциплины в совокупности «изучают национально детерминированные языковые и внеязыковые знаки (имеются в виду когнитивные категории и экстралингвистические факты)» (Ягодова 2003:51), исследуя взаимодействие языка и культуры, «формируют самостоятельный лингвосоциокультурный аспект изучения русского языка как иностранного» (Там же:52).

При классификации и комментировании выделенных нами национально детерминированных единиц, входящих в тематическую группу «Война», мы используем термин «лингвосоциокультурный аспект», исходя из вышесказанного, который получил уже довольно широкое распространение и, на наш взгляд, включает различные грани проблематики изучения русского языка как иностранного, нацеленные на понимания, усвоение и использование лексических единиц в соответствующих ситуациях общения, в том числе и при межкультурной коммуникации.

## **2.2 Тематическая классификация и комментирование лексических единиц, относящихся к тематической группе «Война»**

Отметим, что среди исследуемой лексики многие единицы можно считать эквивалентными (например: *безопасность, защита, корабль, пистолет, автомат, порох, сапёрная лопата, салют*). В нашей работе мы на этом разряде единиц не останавливаемся.

Как указывалось в I главе, безэквивалентные и фоновые единицы требуют различного комментирования. В данной главе приводится ряд комментариев в части единиц, отнесённых нами к этим группам.

### **2.2.1 Безэквивалентная лексика**

Это, например, названия орденов и медалей (*Георгиевский крест, медаль за оборону Ленинграда, орденская лента*); воинские звания (*Герой Советского Союза, Герой России*), топонимические единицы (*Сталинградская битва*).

#### **2.2.1.1 Воинские звания**

До появления звания *Герой Российской Федерации* в СССР было звание *Герой Советского Союза*. Прокомментируем ниже эти звания.

*Герой Советского Союза.*

Приведём примеры:

- 1) «Я вспоминаю, как уже где-то в 80-е годы в Центральном доме литераторов выступал писатель Марк Галлай, в прошлом летчик-испытатель, **Герой Советского Союза**, с воспоминаниями о своем учителе — Чкалове: «Валерий Павлович, — сказал он, — был человеком большой личной храбрости». [<http://www.ruscorpora.ru>: Александр Городницкий. «И жить еще надежде» (2001)].
- 2) «Только после войны, приехав в командировку в Калининград, узнал от одного офицера морского флота, что **Герой Советского Союза** Николай Лунин на своей подводной лодке «К-21» той осенью 1944 года топил фашистские корабли» [<http://www.ruscorpora.ru>: Оксана Ушакова. Голливуду штирлицы не нужны (2003)].

В «Военном энциклопедическом словаре» написано: «Почётное звание, высшая степень отличия в СССР; присваивалось Президиумом Верх. Совета СССР (с марта – Президентом СССР) за заслуги перед Сов. гос-вом и обществом, связанные с совершением геройского подвига. Учреждено пост. ЦИК СССР от 16. 4. 1934. Герою Сов. Союза вручались высшая награда СССР – орд. Ленина, знак особого отличия – медаль «Золотая Звезда» и грамота Президиума Верх. Совета СССР. Герою, награждённому второй медалью «Золотая звезда» или удостоенному звания Героя Социалистич. Труда, сооружался бронзовый бюст на его родине» (ВЭС 2007:254).

### ***Герой России.***

Теперь обратимся к словосочетанию ***Герой России.***

- 1) «Председатель президиума общероссийской организации «Офицеры России», председатель комиссии по безопасности Общественной палаты Антон Цветков предлагает учредить новую льготу для **Героев России** и Советского Союза, а также полных кавалеров ордена Славы — право свободного прохода в здания органов государственной власти и местного самоуправления. Письма с соответствующим предложением уже направлены в Государственную думу, Совет Федерации, а также Московскую мэрию» [Известия: Героям России

хотят разрешить свободный доступ во все госведомства. 23. 09. 2014].

2) «*Это был генерал Великанов, инвалид по слуху, участник боевых действий, Герой России, награжденный многими орденами и медалями*» [<http://www.ruscorpora.ru>: Алексей Слаповский. Большая Книга Перемен // «Волга», 2010].

В «Военном энциклопедическом словаре» отмечено: «почётное звание, высшая степень отличия в РФ; присваивается Президентом РФ за заслуги перед государством и народом, связанные с совершением героического подвига. Установлено законом РФ от 20.3.1992. Герою РФ вручаются знак особого отличия – медаль «Золотая Звезда» и грамота» (ВЭС 2007: 254).

Заметим, что в дефиниции *Герой России* есть медаль *Золотая Звезда*, о которой на сайте Википедии добавлено: «Государственная награда СССР. Установлена в 1939 году как знак отличия к званию Герой Советского Союза. ... Первоначально медаль также называлась Герой Советского Союза, однако согласно Указу Президиума ВС СССР от 16 октября 1939 года внесено изменение в статьи 2-4 Указа от августа; отныне она стала именоваться как медаль «Золотая Звезда». Эскиз медали разработал главный художник Гознака И. И. Дубасов. 4 ноября 1939 года произошло вручение медали за № 1 Герою Советского Союза лётчику А. В. Ляпидевскому, удостоенному высокого звания ещё в 1934 году» (<https://ru.wikipedia.org>). Отметим, что после перестройки в России продолжают выдавать эту медаль как знак отличия к званию *Герой Российской Федерации*.

Таким образом, можно заметить, что только часть наград, положенных *Герою СССР*, перешла тем, кто удостоен высокого звания *Героя России*.

Как показывает анализ примеров словосочетаний *Герои России* и *Герой Советского Союза*, китайские учащиеся получают возможность лучше знать и видеть тех, кто защищал Россию, а также обратить внимание на героическое поведение воюющих людей в Китайской Народной армии.

### 2.2.1.2 Ордена и медали

В Китае таких званий не существует. Но существуют ордена и медали,

которыми награждаются военные, совершившие подвиги, а также заслужившие эти награды за трудовую деятельность. Рассмотрим сначала само понятие ордена и некоторые русские ордена.

В «Советской военной энциклопедии» написано: «Орден, знак отличия, почётная государственная награда за особые заслуги. О. награждаются отд. лица, в т. ч. военнослужащие, в СССР и др. социалистич. странах также воинские части (корабли) и соединения, города, учреждения, учеб. заведения, организации и предприятия. Каждый О. обычно имеет свой статус, в к-ром указывается, кто и за какие заслуги может быть награждён данным О., даётся описание О., устанавливаются особые правила, относящиеся к награждению этим О., а также права и преимущества награждённых ... В СССР и др. социалистич. гос-вах награждённым вручается только знак О., к-рый носится на груди на колодке, обтянутой орденой лентой, или без колодки. При награждении воинских частей, учреждений, предприятий и др. О. прикрепляется к их Боевым Знамёнам (знамени учреждения, предприятия и т. п.). Во всех гос-вах право учреждения О. и награждения ими принадлежит высшим органам гос. Власти» (СВЭ 1979:101).

Перейдём к конкретным русским орденам.

#### Орден *Отечественной войны*.

- 1) *«У Саши из этих пятидесяти есть: орден Отечественной войны II степени, Красной Звезды, медаль «За отвагу», медаль «За боевые заслуги», медали за победу над Германией и над Японией»* [<http://www.ruscorgo.ru>: Нина Катерли. «Сквозь сумрак бытия» // «Звезда», 2002]
- 2) *«Воевал на Дальнем Востоке и воевал, как требовало время, честно — среди наград есть почитаемый военными орден Красной Звезды и орден Отечественной войны II степени»* [<http://www.ruscorgo.ru>: Обобщенный. Вступление к статье Н. Павленко].

В «Советской военной энциклопедии» написано: «В 1942 - 44 Президиумом Верх. Совета СССР был учреждён ряд новых орденов. Первый их них – орден Отечественной войны двух степеней. В зависимости от значимости подвига

совершивший его награждался орденом 1 – й или 2 – й степени. Первыми орденами отечественной войны 1 – й степени награждены отличившиеся в боях на харьковском направлении воины-артиллеристы кап. ... » (СВЭ 1979:104-106).

В указанной выше энциклопедии отмечено, что «Ряд О. СССР, учреждённых в годы войны, был назван именами великих рус. полководцев и флотоводцев. Эти ордена предназначались для награждения командного состава за умелое руководство войсками (силами флота) в боях и операциях, а также отличившихся в них воинских частей и соединений...» (Там же). Например, есть орден Суворова трёх степеней, орден Кутузова 1 – й и 2 – й степени, орден Александра Невского и др.

#### Орден «*Победа*».

*«Музеи Кремля в Оружейной палате показывают свое недавнее приобретение - семь **Орден**ов **Победы**, принадлежавшие, в частности, Иосифу Сталину и Георгию Жукову. Кроме них, на экспозиции "Символы Победы" можно увидеть и другие редкие и знаменитые награды - например, Ордена Суворова и Нахимова 1-й степени»* [Известия: Московские музея открыли выставки, посвященные 65-летию Победы. 07.05.2010].

В «Советской военной энциклопедии» пишется, что «Высший воен. орден «Победа» был учреждён указом Президиума Верх. Совета СССР от 8 нояб. 1943. Этим полководческим орденом награждались лица высшего командного состава Вооруж. Сил СССР за успешное осуществление крупных операций в масштабе одного или неск. фронтов, в результате проведения к-рых изменялась стратег. обстановка в пользу Сов. Армии» (Там же).

Орденом «Победа» награждены многие известные военачальники (например, Г. К. Жуков, А. Говоров), им награждён также главнокомандующий Генералиссимус И. В. Сталин, в послевоенное время – Л. И. Брежнев. Этой награды удостоены также иностранные военные деятели Броз Тито, Д. Эйзенхауэр, Б. Монтгомери и др.

Что касается ситуации в современной России, то остались также такие

ордена, как *За заслуги перед Отечеством* 4 – ёх степеней, *Мужества*, *За военные заслуги*, орден *Почёта*, орден Дружбы, восстановлен орден *Св. апостола Андрея Первозванного* (высшая награда РФ, имеющая 3 – вековую историю), сохраняется военный орден *Св. Георгия* и Знак отличия *Георгиевский крест*, входящий в систему орденов на описании которого остановимся ниже.

Рассмотрим награду *Георгиевский крест*.

1) *«Солдатская шинель, суровая и простая, служила солдату, если нужно, постелью («на одну полу ложится солдат, другой прикрывается», — говорил Вениамин), на ней хорошо гляделся Георгиевский крест, в шинель солдат буйно исходил кровью после сражения, и в ней же, за неимением на месте гробов и досок, клали солдата в могилу...»* [<http://www.ruscorgo.ru>: Эдуард Лимонов. У нас была Великая Эпоха (1987)].

2) *«Российских миротворцев будут награждать орденом Святого Георгия и Георгиевским крестом. Соответствующий указ подписал 13 августа президент Дмитрий Медведев. Ранее эти награды можно было получить лишь за подвиги, совершенные при защите Отечества от нападения внешнего врага. Теперь же их станут вручать и миротворцам - "за подвиги и отличия при участии в боевых действиях на территориях других государств при поддержании или восстановлении международного мира и безопасности»* [Известия: Первыми георгиевскими кавалерами XXI века станут миротворцы. 14.08.2008].

В «Российском энциклопедическом словаре» пишется, что «Награда в Российской империи. Учреждён в 1807 для награждения солдат и унтер-офицеров. Официально наз. Знаком отличия воен. ордена. С 1913 – Г. к. С 1856 имел 4 степени. Упразднён 10 (23) ноября 1917» (РЭС 2001: 339).

В «Военном энциклопедическом словаре» написано: «В системе гос наград сохраняются военный орден Св. Георгия и Знак отличия – Георгиевский крест ... » (ВЭС 2001:234).



Что касается советского времени, то на сайте Википедии написано: «Вопреки распространённому заблуждению, Георгиевский крест не был «узаконен» советским правительством или официально разрешён к ношению военнослужащими Красной Армии. После начала Великой Отечественной войны мобилизовали много людей старших возрастов, среди которых были участники Первой мировой, награжденные Георгиевскими крестами. Такие военнослужащие носили награды «явочным порядком», в чём им никто не препятствовал, и пользовались в армейской среде законным уважением» (ru.wikipedia.org).

А в современной России «Георгиевским Крестом награждаются военнослужащие из числа солдат, матросов, сержантов и старшин, прапорщиков и мичманов, младших офицеров за: подвиги и отличия в боях по защите Отечества при нападении внешнего противника, служащие образцом храбрости, самоотверженности и воинского мастерства; Первые награждения состоялись в 2008 году. Награждены военнослужащие, проявившие мужество и героизм во время вооружённого конфликта в Южной Осетии в августе 2008 года. 15 августа 2008 года Президент Российской Федерации Дмитрий Анатольевич Медведев издал Указ «О награждении государственными наградами Российской Федерации военнослужащих Вооружённых Сил Российской Федерации», которым, за мужество и героизм, проявленные при исполнении воинского долга в Северо-Кавказском регионе, наградил Георгиевскими крестами IV степени 11 солдат и сержантов. За отличия при проведении миротворческой операции по принуждению Грузии к миру 263 военнослужащих награждены этим знаком отличия» (ru.wikipedia.org).

Данная награда, перешедшая в современную Россию с царских времён, для иностранных учащихся не знакома, в частности, китайских. Но когда 9 ого мая в Санкт – Петербурге по Невском проспекту проходят военнослужащие и ветераны, мы можем видеть эти награды у них на груди.

Во время Японо-китайской войны было много героев, которые совершали героические подвиги ради освобождения Китайской Народной Республики и всего китайского народа. Соответственно, были разнообразные не только ордена, но и

медали для тех, кто служил в эти годы. Приведём сведения о китайских орденах.

«中华人民共和国勋章是中华人民共和国授予中国人民解放军在革命战争时期有功人员佩戴的荣誉证章。中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会于1955年2月12日作出《关于规定勋章、奖章授予中国人民解放军在中国人民革命战争时期有功人员的决议》，并颁发《中华人民共和国授予中国人民解放军在中国人民革命战争时期有功人员的勋章、奖章条例》，规定授予在土地革命战争时期(1927年8月1日—1937年7月6日)有功人员以八一勋章；授予抗日战争时期(1937年7月7日—1945年9月2日)有功人员独立自由勋章；授予解放战争时期(1945年9月3日—1950年6月30日)有功人员以解放勋章» (КВС). Далее наш переводы.

Орден КНР даётся тем, кто служил в Народно — освободительной армии и совершал подвиги. Всекитайское собрание народных представителей Постоянного комитета 12 февраля 1955 приняло «Положение об орденах и медалях, завоеванных в освободительной армии Китайской Народной Республики во время войны за великую победу». Были опубликованы правила о орденах. Ордена для тех, кто воевал во время революционной аграрной войны (01.08.1927 — 06.07.1937) — орден **Первого августа**; Для Японо — китайской войны (07.07.1937 — 02.09.1945) — орден **За независимость и свободу**; для освободительной войны (03.09. 1945 — 30.06.1950) — орден **За освобождение**.

Рассмотрим некоторые китайские ордена.

Орден ***Первого Августа***.

Орденам ***Первого Августа*** с 1955 года по решению Всекитайского собрания народных представителей глава государства награждал тех военных, кто многого достиг во время реформы земли.

Орден **Независимости и свободы**

«独立自由奖章是授予在1937年7月7日至1945年9月2日期间在抗日战争时期中国人民解放军有功勋人员的一种勋章» (КВС).

Орденом **Независимости и свободы** награждали тех, кто воевал и заслужил его с 07.07.1937 по 02.09.1945. Это было время Японо-Китайской войны, которая длилась 8 лет.

Перейдём к анализу русских и китайских медалей.

В «Военном энциклопедическом словаре» написано: «Медали СССР, вид. сов. гос. наград за заслуги в коммунистич. стр-ве, защите социалистич. Отечества, а также иные заслуги перед гос-вом и обществом» (ВЭС т.2. 2001:46).

Среди медалей за военные подвиги выделим медали **За отвагу** и **За боевые заслуги**. Медали выдавали за оборону конкретных мест сражения и русских городов: **За оборону Кавказа, За оборону Ленинграда, За оборону Одессы, За оборону Сталинграда**; за освобождение столиц социалистических государств: **За взятие Будапешта, За освобождение Варшавы, За освобождение Берлина**; за победу над воюющими с СССР странами: **За победу над Японией, За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941 – 1945**. Специальными медалями награждали партизан – **Партизану Отечественной войны**; людей, трудившихся в тылу – **За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941 – 45**; медали вручали в памятные даты: **Сорок лет победы в Великой Отечественной войне 1941 – 45, 70 лет ВС СССР**.

Многие медали сохранялись и в современной России, добавились и новые: *Защитнику свободной России, юбилейная 50 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45, 300 лет Рос. флоту*. По названиям медалей легко проследить путь, который прошли русские войска для защиты своего отечества.

Как мы видим, военные подвиги не оставались незамеченными и сохраняется преемственность в награждении за них на протяжении многих лет.

Перейдём к русским медалям.

Медаль **За отвагу**.

*«Майор Озеров и — посмертно — комиссар Яхно были награждены орденами Ленина; несколько офицеров, в том числе лейтенант Юргин — орденами Красного Знамени; среди двадцати трех бойцов полка славную солдатскую медаль **За отвагу** получили Андрей Лопухов, Осип Чернышев, Иван Умрихин и Нургалей Хасанов»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Михаил Бубеннов. Белая береза / части 3-6 (1942-1952)].

Медаль **За отвагу**, как пишут источники, была учреждена Указом

Президиума ВС СССР от 17.10.1938 об учреждении медали *За отвагу*. В Положении о медали говорится: «Медаль За отвагу учреждена для награждения за личное мужество и отвагу, проявленные при защите социалистического Отечества и исполнении воинского долга. Медалью За отвагу награждаются военнослужащие Красной Армии, Военно-Морского Флота, пограничных и внутренних войск и другие граждане СССР». «За отвагу» — высшая медаль в наградной системе СССР» (ru.wikipedia.org).

Была учреждена одновременно медаль *За боевые заслуги*, «также вручалась военнослужащим и гражданским лицам, которые в борьбе с врагами Советского государства своими умелыми, инициативными и смелыми действиями, сопряжёнными с риском для их жизни, содействовали успеху боевых действий на фронте. Фактически это были первые советские медали. Медаль За отвагу с момента своего появления стала особо популярной и ценимой среди фронтовиков, поскольку ею награждали исключительно за личную храбрость, проявленную в бою» (Там же).

Добавим к этому, что «после распада СССР в некоторых постсоветских государствах выдавались Медаль «За отвагу» (Россия), Медаль «За отвагу» (Белоруссия), Медаль «За отвагу» Приднестровская Молдавская Республика» (Там же).

В современной России медаль *За отвагу* — «государственная награда Российской Федерации, вручаемая за мужество и отвагу, проявленные в боях и при выполнении специальных заданий по обеспечению государственной безопасности, при защите конституционных прав граждан в условиях, сопряжённых с риском для жизни. Указом Президиума Верховного Совета Российской Федерации от 2 марта 1992 года № 2424-1 было разрешено временно, до принятия нового закона о государственных наградах Российской Федерации, использовать для награждения за соответствующие отличия существовавшую в Советском Союзе медаль «За отвагу». Награждение медалью «За отвагу» может быть произведено посмертно» (Там же).

Рассмотрим медаль *За боевые заслуги*.

- 1) *«Тут и орден Ленина, и Боевого Красного Знамени, и Отечественной войны, его, например, давали за то, что из противотанкового ружья подбил танк, и Красной Звезды, и медали, медали — и юбилейные, и разных стран. Среди них — медаль «За боевые заслуги». Фронтовикам, как правило, ее не давали»* [<http://www.ruscorgora.ru>: Г. Я. Бакланов. Разное // «Знамя», 2002].
- 2) *«Из той же книжки Иван Ромашов узнал, что за бой на заставе представлен был к ордену Ленина. Через 39 лет после представления и получил. Ждать награды ему не привыкать: медаль «За боевые заслуги» нашла его через 15 лет после войны, а орден Боевого Красного Знамени - через девятнадцать. «Знаменем» Ромашова именно за знамя и наградили: 9 сентября 1941 года на Карельском фронте советские пограничники отбили у финнов сопку Муста-Тунтури и установили на ней красный флаг»* [Известия: Победные метры солдата Ромашова. 28.12.2010].

О медали *За боевые заслуги* в Википедии сказано, что «она была учреждена Указом Президиума ВС СССР от 17.10.1938. Медалью «За боевые заслуги» награждались: военнослужащие Советской Армии, Военно-Морского Флота, пограничных и внутренних войск; другие граждане СССР; а также лица, не являющиеся гражданами СССР. С 4 июня 1944 г. по 14 сентября 1957 г. медаль «За боевые заслуги» вручалась также за выслугу 10 лет в рядах Красной Армии, Военно-Морского Флота, органах внутренних дел и государственной безопасности» (Там же).

Из сведений о медалях *За отвагу* и *За боевые услуги*, приведённых нами выше, подчеркнём, что они выдавались за личное мужество, проявленное в бою, при выполнении боевых задач военной подготовки и особо ценились фронтовиками. Медаль *За отвагу* в постсоветское время с некоторым изменением дизайна имеется в Белоруссии и в Приднестровской Молдавской Республике.

Переходя к сведениям о китайских медалях, отметим, что в «Китайском военном словаре» написано: «奖章, 授予有功人员的徽章。我军统一颁发过的奖章分三类: 八一奖章、独立自主奖章和解放奖章, 分别授予土地革命时期、抗日战

争时期和解放战争时期参加革命战争的有功人员；英雄模范奖章，凡由中央军委授予英雄模范称号的个人，发给一级英雄模范奖章，凡由大军区、军兵种授予英雄模范称号的个人，发给二级英雄模范奖章；立功奖章，凡立一、二、三等功的个人，分别发给一、二、三等功奖章» (КВС).

Медаль выдаётся за военные подвиги. В Народно – освободительной армии Китая медали делятся на несколько типов: медаль *Первого Августа*, медаль *За свободу*, медаль *За освобождение* выдаются тем, кто воевал в Японо – Китайскую войну и во время реформы земли. Медаль *За мужество* 1–й и 2–й степени, медаль *За подвиги* (военные) 1–й, 2–й и 3–й степени получают военнослужащие за отличную службу.

С орденами и медалями связано безэквивалентное словосочетание *орденская лента*, которое рассмотрим ниже.

- 1) «Грудь опекуна опоясывала широкая **орденская лента**, шпагу украшал бант из лиловой ленты, а сбоку висел в лентах большой золоченый ключ» [<http://www.ruscorpora.ru>: С. Т. Григорьев. Тысяча женихов и невест (1948)].
- 2) «На лицевой стороне полотнища будет изображен герб города - Святой Георгий Победоносец на коне, поражающий копьём Змия, - в двух словах обрисовал внешний вид святыни Анатолий Петров. - В центре оборотной стороны помещен золотой круглый медальон с изображением Юрия Долгорукого, обрамленный надписями "Приди ко мне, брате, в Москов" и "Князь Юрий Долгорукий". На знамени также найдется место Кремлю, собору Василия Блаженного, храму Христа Спасителя и зданию МГУ на Воробьевых горах. Эту сторону знамени увенчают изображения императорской короны и патриаршей митры. К знамени будут прикреплены **орденские ленты** с вышитыми цветными изображениями государственных наград, которых был удостоен город» [Известия: Братвы в Москве и так много. Зачем нам еще кого-то приглашать. 04.11.2004].

Эта такая специальная лента для каждого ордена и медали. В «Военном

энциклопедическом словаре» отмечается, что «Шёлковая лента определ. цвета и рисунка, установл. для каждого ордена (медали) и предназнач. для обтягивания колодок орденов и медалей, а также орденских планок. В отд. случаях (ряд орденов России, иностр. ордена) использовались (используется) для ношения ордена» (ВЭС 1986:519). Во многих российских источниках можно увидеть примеры этих лент даже с рисунками. Часто в музеях мы видим портреты военачальников разных эпох с лентами на мундирах, говорящие о их наградах, что обычно бросается в глаза посетителям и вызывает вопросы, требующие разъяснения.

### 2.2.1.3 Военные училища

Перейдём к названиям учащихся военных училищ. Остановимся на двух единицах: *нахимовец* и *суворовец*.

- 1) *«Последний в роде Нахимовых был почётный нахимовец, мой внучатый племянник»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Даниил Гранин. Зубр (1987)].
- 2) *«Налево! Суворовец Васильев, выйти из строя! Нас еще не обучали строю, и никто из моих товарищей не знал, как выйти из второй шеренги. Но все же я думаю, что наше главное совместное выступление еще впереди. Суворовец в годину боевую и суровую Отчизна нас под знамя собрала и именем фельдмаршала Суворова Она наш юный корпус назвала»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)].

Эти единицы ассоциируются со специальными военными училищами. В «Военном энциклопедическом словаре» даётся характеристика: «Нахимовское военно-морское училище, в РФ образовав учреждение ср. (полного) общего образования с дополнительной военно-мор. об-разоват. программой, имеющей целью подготовку несовершеннолетних граждан к обучению в военно-мор. учеб. заведениях высшего проф. образования и последующей службе в ВМФ в качестве офицеров. Находится в С.- Петербурге. Создано 21.6.1944 и до нояб. 1991 именовалось Ленинградским Н.в.-м. у. В уч-ще принимаются юноши в возрасте

15-16 лет, окончившие 8 классов ср. общеобразоват. школы, годные по состоянию здоровья к службе на кораблях ВМФ. Срок обучения - 3 года. В СССР существовали также Тбилисское (1943— 1955) и Рижское (1945-53) Н.в.-м.у.» (ВЭС 2001:145).

«Суворовские военные училища, гос. образоват. учреждения среднего (полного) общего образования с дополнит. программами по воен. подготовке. Обеспечивают подготовку несовершеннолетних граждан муж. пола к поступлению в воен. образоват. учреждения. Созданы в 1943. К кон. 90-х гг. в РФ имелось 7 С. в. у.: Екатеринбург, Казан, Моек., С - Петерб , Тверское, Ульянов, и Уссурийское. Принимаются юноши 14- 15 лет, окончившие 8 кл. общеобразоват. школы. Срок обучения - 3 года (9-11 классы). Сироты или оставшиеся без попечения родителей зачисляются без вступит экзаменов. Правом внеконкурс. поступления пользуются дети погибших военнослужащих и военнослужащих, проходящих службу в зонах воен. конфликтов. Внутри порядок в С. в. у. регламентируется применительно к общевойсковым уставам. Суворовцы находятся на полном гос. обеспечении» (Там же). Об этих училищах известно не только в России, но и во всём мире.

Обратим внимание на то, что, как пишут на сайте *flot.com*, «Создание таких училищ было велением времени и стало заметной страницей в истории советской армии и флота», что «Страна в условиях жестокой борьбы с фашизмом нашла возможность и окружила детей войны заботой и вниманием. Для этого были отозваны с действующих флотов и фронтов опытные педагоги и воспитатели, найдены удобные помещения для жилья и учебы, отобраны первые воспитанники» (<http://flot.com/education/academies/nahimovskoe.htm>).

Отметим также и то, что в первую очередь в эти училища принимались дети сироты. Сейчас преимущество имеют дети погибших в нынешних войнах солдат и офицеров, дети из бедных семей. В последнее время в эти училища принимают и девушек. Учащиеся получают отличное образование, поступают в высшие военные училища и академии с уже весомым багажом знаний.

В Китае подобных училищ не существует.



#### 2.2.1.4 Военная техника

Военная технология является одной из важнейших задач обороны государства. Среди средств вооружения армии выделим **вертолётносец**.

*«Корабль «Севастополь», второй вертолётносец класса «Мистраль», в 2017 году станет флагманом Черноморского флота России. Как отмечается, вся необходимая инфраструктура для вертолётносца будет построена в Севастополе к 2017 году»* [Аргументы и факты: Вертолётносец «Севастополь» станет флагманом Черноморского Флота РФ. 26.03.2014].

В «Военном энциклопедическом словаре» пишется: «Боевой надвод. авианесущий корабль, осн. боевым средством к-рого являются корабельные вертолётны. Предназначен для перевозки и высадки передового отряда мор. десанта или для поиска и уничтожения ПЛ. Подразделяются на десант. и противолодочные ... В 40 -50-х гг. 20 в. под В. переоборудовались устар. авианосцы, корабли и суда. С 60-х гг. началась создание В. спец. постройки. Это десант. В. типа «Иводзима», десантно-вертолётные корабли-доки типа «Остин», «Релей» (США), «Феарлесс» (Великобритания), противолод. В. типа «Инвинсибл» (Великобритания), крейсер-вертолётносец «Жанна д'Арк» (Франция), противолод. крейсера «Москва», «Ленинград» (Россия) и др. В отличие от авианосцев, у В. нет угловой полётной палубы. Водоизм. 12-20 тыс. т, скорость до 30 уз (км/ч), несут до 26 в-тов, имеют различ. средства самообороны, управления и связи. Способны перевозить более 2 тыс. мор. пехотинцев» (ВЭС 2007: 106).

Как видим, **вертолётносец** имеет очень важное значение для стратегических целей обороны страны. В Китае вертолётносецы отсутствуют. В последние годы в военно-морском флоте вооружённых сил Китая появился *авианосец*, который активно участвовал в разных учениях. Надеемся, что скоро может появиться и другая военная техника, например, **вертолётносец**, который мы пока отнесем к безэквивалентной лексике.

### 2.2.1.5 Военная форма

Среди формы военных с позиций безэквивалентности наше внимание привлёк головной убор – *папах*, которого в Китае не существует.

*«Шашка, папах, ремни, шпоры, его кони, выезды — всё это мне, прошедшему суровую Отечественную войну, теперь кажется несколько наивным»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)].

В «Военном энциклопедическом словаре» пишется, что «(от тюрк. - папах), воен. зимний головной убор с высоким меховым околом и суконным верхом. Прообразом П. в рус. армии была меховая шапка, введённая в 1817 для конно-арт. рот на Кавказе, в 1913 – для всей армии. В СССР П. из натур. каракуля в 1940 введена для маршалов и генералов, в 1943 – и полковников. В РФ воен. формой одежды не предусмотрена» (ВЭС 2007:649).

«В Вооружённых Силах СССР папаху носили зимой полковники, генералы и маршалы. Эта традиция сохранилась и в Вооружённых силах Российской Федерации. В ВМФ для адмиралов и капитанов первого ранга, также введен специальный головной убор из черного каракуля» (<https://ru.wikipedia.org>).

Таким образом, в вооружённых силах РФ носить «*папаху*», как выше написано, «*традиция сохранялась*». Китайские учащиеся могут видеть «*папаху*» в фильмах и журналах о войне, и обращать внимание на высокий чин военного, который носит этот головной убор.

### 2.2.1.6 Топонимическая лексика

Прежде чем перейти к комментированию конкретных топонимов, приведём справедливые замечания из статьи «Топонимы как порождение языка и отражение культуры» А. С. Гальцовой, которая пишет: «Рассмотрение топонимов в когнитивном аспекте дает представление не только о механизме их возникновения, но и о способах хранения, передачи и презентации в них знаний о мире. Такой подход позволяет перейти от изучения статической языковой системы (место топонима в языке) к рассмотрению «языка в действии» (функционирование

топонима в речи и его роль в культуре того или иного языкового коллектива)» (Гальцова 2013:240).

Остановимся на словосочетании *Блокада Ленинграда*.

- 1) *«Блокада Ленинграда — факт истории Великой отечественной войны»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Людмила Палисад. Евгений Беркович: «Пока издание интересно читателям и мне, силы находятся» (2003)].
- 2) *«Минув год с того дня, как президент Владимир Путин дал поручение создать единую концепцию учебника истории. Первые пособия новой линейки появятся не ранее 2015-го, а пока очевидно, что российское общество резко расходится в оценке наших исторических реалий. Свидетельством тому — события, развернувшиеся вокруг празднования 70-й годовщины снятия блокады Ленинграда — в частности, высказывание министра культуры и председателя Военно-исторического общества Владимира Мединского, усомнившегося в изобильном питании ленинградского руководителя Жданова, и реакция на него. Свою позицию Мединский объяснил в беседе с корреспондентом «Известий» [Известия: Мединский: «Мы живем в расколотом обществе, это наша общая беда» 19.02.2014].*
- 3) *«10 и 11 февраля в Александринском театре Театр балета Бориса Эйфмана представит «Реквием» на музыку Моцарта и Шостаковича. Это будет первое представление балета широкой публике. А 27 января, когда отмечали 70-летие снятия блокады Ленинграда, спектакль прошел на той же сцене для специальной аудитории — в зале были петербуржцы, пережившие блокаду, и высокие государственные гости, в том числе президент Владимир Путин. На вопрос, как расценил глава государства его новое произведение, хореограф ответил, что тот счел удивительной возможностью балета поднимать и решать такие большие темы»*

[Известия: Александринка примет Ахматову, Шостаковича и Моцарта. 03.02.2014].

Словарь даёт такое определение: *блокада* – «Окружение города, крепости, военных баз, армий войском неприятеля с целью отрезать их от внешнего мира и этим принудить к сдаче или парализовать их деятельность» (МАС 1957, т. 1, с. 116). Китайский исследователь Е. Сянлинь абсолютно точно делает вывод: «Словарное определение фиксирует лишь самое общее понятие этого слова. Однако, смысл ленинградской блокады, которую мы имеем в виду, безусловно, глубже и включает в себя ряд реалий, связанных с конкретными историческими событиями. Словарная дефиниция этого слова явно недостаточна для понимания иностранными учащимися смысла, стоящего за словами «Ленинградская блокада»» (Е Сянлинь 1999:121). В «Большом лингвострановедческом словаре» написано: «Героическая 900-дневная оборона осажденного фашистскими войсками Ленинграда в годы Великой Отечественной войны. В начале сентября 1941 г. Немецко-фашистские войска вышли на ближние подступы к Ленинграду и Ладожскому озеру, блокировав город с суши. Однако взять город штурмом и войти в него врагу не удалось – началась оборона Ленинграда, в котором находилось более 2,5 млн. жителей. Ленинградцы активно и самоотверженно помогали фронту. Днем и ночью на военных заводах Ленинграда делали оружие для защитников города. Десятки тысяч людей ушли в народное ополчение ... Ленинград не сдавался. Снабжение города и войск удалось наладить по льду Ладожского озера (этот путь называли «Дорогой жизни») и по воздуху. Это позволило немного облегчить положение осажденных, часть которых (прежде всего детей) была вывезена в тыл, на восток СССР. В январе 1943 г. Блокада была прорвана на узком участке фронта вдоль южного берега Ладожского озера, а в январе 1944 г. в результате наступления советских войск окончательно снята. К этому времени в городе оставалось не более 550 тысяч жителей. Число жертв блокады превысило один миллион, две трети которого составили умершие от истощения» (БЛС 2007: 58-60).

К сказанному выше можно кратко добавить, что многие жертвы блокады

похоронены на Пискаревском кладбище, где создан мемориал, к которому всегда приходят люди с цветами, иногда оставляют на могилах хлеб и конфеты. Там стоит скульптура «Родина – Мать», за которой можно прочитать строки Ольги Берггольц, ленинградского поэта: «Никто не забыт и ничто не забыто». Всему миру известно мужество ленинградцев, которые терпели голод и холод и даже в это страшное время посещали театр и филармонию. Одним из символов блокады стала знаменитая Седьмая – Ленинградская – симфония Д. Д. Шостаковича. Ленинград стал городом – героем. Обязательно следует заметить, что блокадники являются особо уважаемыми людьми во всей России, имеют свои льготы, но с каждым годом их остаётся всё меньше.

В нашем материале страноведческого комментария требуют топонимические единицы, называющие, в частности, места прохождения боёв (*битва за Москву, Сталинградская битва, Курская дуга, Ржевская битва, битва за Кавказ*).

В истории Великой Отечественной войны было несколько решающих сражений, заставивших немецкие войска отступить. Остановимся на трёх из них.

#### ***Битва за Москву.***

«Шла великая **битва за Москву**, судьба ее висела на волоске»  
[<http://www.ruscorgo.ru>: И. С. Шкловский. Новеллы и популярные статьи (1982)].

***Битва за Москву*** требует специального добавления к переводу и комментарию, данному в китайском словаре, где нет различия между «битва под Москвой» и «битва за Москву», что нивелирует чувство патриотизма советских бойцов, более шести месяцев сражавшихся на территории протяжённостью более двух тысяч километров за свою Родину и не впусивших фашистов в столицу. ***Битва за Москву***: «Одна из решающих Великой Отечественной войны. Официальное название – Московская битва 1941 – 1942 г. Сражение продолжалось более шести месяцев и велось на фронте протяженностью около 2 тысяч километров. С 30 сентября по 5 декабря 1941 г. Битва носила оборонительный характер, с 5 декабря по 20 апреля 1942 г. – наступательный ...

Десятки тысяч москвичей ушли в **ополчение** – добровольные военные формирования из лиц, не подлежащих призыву по мобилизации; 450 тысяч человек, в основном женщины и подростки, работали под Москвой на строительстве оборонительных сооружений. 7 ноября 1941 г. На **Красной площади** состоялся традиционный парад частей **Красной Армии**, посвящённый 24-й годовщине Октябрьской революции 1917 г. Прямо с парада бойцы уходили на фронт. В результате тяжёлых оборонительных боёв советские войска остановили наступление немецко-фашистских армий и 5-6 декабря начали контрнаступление, в ходе которого Красная Армия нанесла поражение противнику и отбросила его от Москвы ... Разгром немецко-фашистских войск под Москвой явился решающим военно-политическим событием первого года **Великой Отечественной войны** и первым крупным поражением фашистской Германии с начала **Второй мировой войны**. Под Москвой был сорван план молниеносной войны против СССР и развеян миф о непобедимости германской армии» (БЛС 2007:55-57).

В комментарии можно упомянуть, что победе под Москвой посвящён ряд мемориалов и памятников (героям – панфиловцам, партизанке Зое Космодемьянской); создан Музей обороны Москвы; написаны песни, снят фильм «Битва за Москву».

Интересно отметить добавление из словаря: «Выражение битва за Москву в современной речи бизнесменов употребляется для названия ситуации, когда сталкиваются экономические интересы конкурентов, желающих заработать на реализации каких-либо проектов, связанных с Москвой» (БЛС 2007:55-57).

### ***Сталинградская битва.***

- 1) «***Сталинградская битва*** отринула антихриста от Баку, от нефти, с помощью которой он мог прийти к победе, с помощью которой он мог сжечь весь мир, всех людей» [<http://www.ruscopora.ru>: Александр Иличевский. Перс (2009)].
- 2) «***Второе февраля 60 лет назад разгромом немецко-фашистских войск завершилось одно из грандиознейших сражений XX века —***

*Сталинградская битва*» [<http://www.ruscorpora.ru>:Н. Н. Прислонов. Дубна год за годом (2003)].

В «Большом лингвострановедческом словаре» написано: что это «Одна из решающих битв Великой Отечественной войны. Продолжалась 200 дней и велась на фронте протяженностью до 850 километров. С 17 июля 1942 г. по 18 ноября 1942 г. носила оборонительный характер, с 19 ноября 1942 г. по 2 февраля 1943 г. – наступательный. Одно из крупнейших сражений Второй мировой войны ... Сталинградская битва явилась началом коренного перелома в ходе как Великой Отечественной войны, так и всей Второй мировой войны, оказала большое влияние на развитие движения Сопротивления в странах, оккупированных фашистской Германией. ... На Мамаевом кургане – месте жестоких оборонительных боев за Сталинград – был сооружен мемориал «Героям Сталинградской битвы» (руководитель проекта Е. В. Вучетич). В центре мемориала находится монумент «Родина-мать зовёт!». В городе как исторический памятник сохраняется разрушенный во время боев Дом сержанта Павлова – здание, из которого фашисты 58 суток не могли выбить небольшое подразделение сержанта Я. Ф. Павлова, прикрывавшее выход к Волге» (БЛС 2007:545–546). На Мамаевом кургане и к Дому Павлова, куда приезжают люди со всего мира, они отдают дань памяти героизму советских воинов, в том числе и сталинградцам, с любовью восстанавливающим почти полностью разрушенный город.

Сталинградская битва представлена в литературных произведениях писателей В. С. Гроссмана «Жизнь и судьба», В. П. Некрасова «В окнах Сталинграда», Ю. В. Бондарева «Горячий снег». Сняты документальные и художественные фильмы, посвящённые этому сражению. После перестройки город был переименован в Волгоград. Сейчас поступают предложения вернуть ему название Сталинград, которое напоминает о Сталинградской битве – переломном моменте войны для советского народа.

### ***Курская дуга.***

1) *«Курская дуга и на самом деле, фигурально говоря, пошла от*

*Воронежа, точнее — от боев за Воронеж и даже чуть раньше, когда зимой сорок третьего года Воронежский и Юго-Западный фронты перешли в наступление на Среднем и Верхнем Дону (Острогожско-Россошанская и Воронежско-Касторненская операции), чтобы помочь войскам, сражавшимся под Сталинградом и в Воронеже»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Семен Борзунов. На огненной дуге (2003)].

2) *«Из оперативных донесений и со страниц газет эта операция постепенно стала входить в военный лексикон, и на устах людей зазвучало новое, рожденное в боях название, а точнее, военное определение — **Курская дуга**»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Семен Борзунов. На огненной дуге (2003)].

В «Большом лингвострановедческом словаре» говорится: «Одна из крупнейших битв Великой Отечественной войны. Проходила с 5 июля по 23 августа 1943 г. В районе Курска и Белгорода. Летом 1943 г. Германское командование предприняло попытку вернуть стратегическую инициативу, утраченную им в Сталинградской битве, и подготовило крупное наступление по плану «Цитадель» в районе Курска и Белгорода на так называемой Курской дуге (название связано с изогнутой линией фронта, которая к этому времени образовалась в районе Орла – Курска – Белгорода – Харькова). ... Битва началась 5 июля как оборонительная, а 12 июля Красная Армия перешла в наступление. Под селом Прохоровка произошло крупнейшее танковое сражение Второй мировой войны. В результате боев на Курской дуге немецкое наступление было остановлено. Были освобождены города Орёл и Белгород. В честь этого события в Москве был дан первый за время войны салют. Курская битва считается поворотным пунктом в ходе войны, после которого Германия так и не смогла взять инициативу в свои руки. Это была третья – после Битвы за Москву и Сталинградской битвы – операция, которая окончательно решила исход Великой Отечественной и Второй мировой войн» (БЛС 2007:306-307).

Эта битва тоже отражена в произведениях изобразительного искусства: в



Белгороде имеется крупная диорама, которая посвящена Прохоровскому танковому сражению; создан музей – заповедник «Прохоровское поле», где есть звонница и Петропавловский храм.

Обратим внимание на то, что отражение битв и подвигов народа в искусстве служит дополнительной мотивацией для усвоения истории войны и роли страны – победителя.

Заметим также, что в комментариях, приведённых выше, употребляется большое количество лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» (коренной перелом, мобилизация, молниеносная война, наступление, оборонительное сооружение, оборонительный характер, оккупированный, ополчение, отбросить, патриотизм, поворотный пункт, призыв, сопротивление, танковый и др.) часть из которых требует лингвокультурного комментария.

Топонимическая картина военных битв, в частности Великой Отечественной войны и Второй мировой войны, абсолютно точно подтверждает тезис А. С. Гальцовой: «На функционирование топонимов воздействуют разнообразные экстралингвистические факторы, что проявляется и в особом характере топонимических знаков. Под воздействием экстралингвистических факторов топонимы и их вторичные номинации способны превращаться в идеологемы общественного сознания и эпохи, а также отражать национальную языковую картину мира жителей того или иного региона в определенный период времени. Фоновые знания влияют как на процессы номинации, так и на процессы восприятия того или иного топонима в речи, включаясь в процессы структурирования получаемых знаний» (Гальцова 2013:241).

Переходя к топонимам – названиям улиц, площадей, парков, отметим, что они «не только хранят и транслируют культурную информацию, но также играют важную роль в формировании национального и языкового сознания, демонстрируя и определяя шкалу ценностей и моделей поведения лингвокультурного сообщества» (Там же:241).

Память о войне и героизме защитников города живёт в названиях топонимических объектов Ленинграда – Санкт – Петербурга, пережившего

блокаду. В различных словарях и справочниках, путеводителях, в документальной и художественной литературе можно обнаружить большое количество топонимов, связанных с именами защитников страны и Ленинграда, в том числе и героев Советского Союза (например: переулки Гривцова, Сергея Тюленина, Талалихина, Бойцова, улицы Ульяны Громовой и др.); военачальников, сыгравших свою роль в дни блокады (улицы Маршала Говорова, маршала Новикова), а также защитников города или работающих в осажденном городе людей (улицы Пограничника Гарькавого, Ольги Берггольц и др.).

Следует сказать, что и после победы память о защитниках города и героях войны не исчезла и продолжала увековечиваться в названиях улиц, парков, садов, площадей. В справочной литературе, в частности, в книге «Имена героев на карте города – от маршала до солдата», отмечается, что к пятилетию снятия блокады 27 января 1949 года «были увековечены четверо защитников города – И. А. Графов, П. А. Зайцев, А. Т. Севастьянов и Н. А. Смирнов» (<http://leningradpobeda.ru>). Младший лейтенант А. Т. Севастьянов, например, командовал истребительным корпусом войск обороны и совершил в ноябре 41 года ночной таран в небе над Ленинградом. В 1950 году ещё 13 улиц были названы в честь героев обороны города, в частности, лётчиков, защищавших небо над Ленинградом.

В конце 1952 года «произошло самое массовое переименование улиц города за весь советский период». В 1954 году в Московском районе появилась улица Победы, а в 1955 – улицы Типанова и Галстяна. Во время Великой Отечественной войны Александр Фёдорович Типанов, спасая жизни боевых товарищей, бросился к вражеской амбразуре и закрыл её своим телом. Б. О. Галстян был военкомом Невской оперативной группы войск, погиб в декабре 1942 года у передовых позиций защиты города. В Кировском районе увековечили память командующего Ленинградским фронтом маршала Л. А. Говорова, под руководством которого осуществлялся план активной обороны Ленинграда.

В 60 годах приняли тематический принцип наименований в новых районах. Так появились, например, проспект Ветеранов, улица Доблести, Народного Ополчения и Партизана Германа, улица Хазова в Пушкине, улица Борисова в

Сестрорецке и многие другие. В эти же годы был создан топонимический мемориал Пискарёвского кладбища, куда вошли площадь Мужества, улицы Карбышева, Верности и проспект Непокорённых. За каждым из этих названий стоят люди, отдавшие свои жизни за сохранение города Ленинграда, который Гитлер намеревался стереть с лица земли.

Наименования и переименования топонимических объектов в городе и его пригородах продолжались вплоть до 90 годов и, очевидно, будут продолжаться, так как героев защитников Ленинграда было много.

Если посмотреть на топонимическую карту города и в настоящее время, то уже по названиям улиц, площадей, парков, садов и переулков можно представить, какой ценой давалась защита, отстаивалась свобода страны и города.

Сказанное выше о топонимах Ленинграда – Санкт – Петербурга подтверждает и тезис из указанной выше статьи: «Изучение городского узуса, в частности, топонимов с точки зрения лингвокультурологии позволяет рассматривать их как факт проявления стоящих за ними ментальных сущностей – концептов, концептуальных структур знания и опыта, мнений и оценок, планов и целей, установок и убеждений в синхроническом и диахроническом аспектах» (Гальцова 2013:242).

Топонимическая карта с этими названиям воспринимается как фрагмент русской языковой картины мира, связанной с войной. Это важно не только для русских, но и для всех людей, на территориях, которых шли и идут войны. Это социокультурное явление нашло своё отражение и в топонимике Китая, где улицы названы именами защитников страны в период Японо-китайской войны (1937-1945). За каждым именем стоят живые люди, совершившие подвиги, о которых надо рассказывать новым поколениям, чтобы «никто и ничто не было забыто», что лишний раз подтверждает историческую и социокультурную значимость топонимической лексики.

«Таким образом, данные языковые единицы могут служить не только одним из проявлений социальных отношений в обществе, но и отражать особенности национального культурного пространства, в основе которого лежит когнитивная

база русского народа» (Там же:243).

Описание топонимики Ленинграда – Санкт – Петербурга, «Культурное пространство которого представляется самодостаточной информативной парадигмой» (Панько, Шахматова 2014:627), как пишут в своей статье Л. Н. Панько и М. А. Шахматова, фрагментарно представленное нами с учётом предлагаемых исследователями моделей – исторической, тематической и культурно – сферической –, может на наш взгляд, с одной стороны, подтвердить тезис из указанной статьи: «Картография культурного пространства Санкт – Петербурга является своеобразным процессуально – деятельностным *опорным компонентом*, требующим в качестве *контактного компонента* избирательной системы лексико – грамматических средств, связанных с артефактами заданных подпространств и психоэмоциональным состоянием самого инофона» (Там же:629), а с другой, – пополнить материал к таким темам, как «Город», «Ленинград – Санкт – Петербург» и «Война», входящих в программы обучения русскому языку и культуре иностранных учащихся.

### 2.2.2 Фоновая лексика

Второй проблемой в области лингвострановедения, столь же важной, как и безэквивалентная лексика, но менее изученной и более дискуссионной, **является проблема фоновой лексики**. Е. И. Воробьева, говоря о содержании лингвострановедческого материала, главным называет фоновую лексику, с чем нельзя не согласиться. Автор пишет: «Наличие общих знаний является основной предпосылкой для адекватного общения, когда коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям» (Воробьева 1999:5).

Обратимся к единицам, относимым нами к фоновой лексике, комментирование которой включает выявление «общих знаний» и различий в двух культурах, отражаемых в национально – культурном компоненте семантики языковой единицы.

### 2.2.2.1 Армия и её подразделения

Рассмотрим ряд фоновых единиц, относящихся к тематической группе «Война». Начнём со словосочетания **Красная армия**.

- 1) *«Вспомнились статьи, прочитанные в журналах: «Непобедимая Красная Армия будет бить врага на его территории», «На удар врага ответим тройным сокрушительным ударом», «В случае войны немецкие рабочие отключат ток на электростанциях, остановятся заводы, начнутся забастовки»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Феликс Патрунов. Детские письма с двумя штампами цензуры // «Наука и жизнь», 2007]
- 2) *«Ты не забудь, — Сталин — Верховный Главнокомандующий армии, борющейся с фашизмом, до последнего дня своей жизни твоя бабушка надеялась на Сталина, все мы живём, дышим оттого, что есть Сталин и Красная Армия...»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)].
- 3) *«Верь — скоро наша родная Красная Армия освободит наших братьев украинцев, белоруссов, молдаван, литовцев, латышей, стонущих от немецко-фашистских извергов»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Феликс Патрунов. Детские письма с двумя штампами цензуры // «Наука и жизнь», 2007]

В «Военном энциклопедическом словаре» написано: «(Рабоче-Крестьянская Красная Армия, РККА), в 1918-46 офиц. наим. осн. части ВС Республики и СССР. Включала сухопут. силы и ВВС. В февр. 1946 переим. в Сов. Армию» (ВЭС 2007:471).

В Википедии ещё добавляется сведение о том, что «Рабоче-крестьянская Красная армия (РККА) — Сухопутные Вооружённые силы РСФСР в 1918—1922 годах и Сухопутные вооружённые силы Союза Советских Социалистических Республик в 1922—1946 годах (позднее — Советская армия. В СССР все слова «Рабоче-Крестьянская Красная Армия» писались с заглавных букв. С распадом СССР орфографическая норма — «Рабоче-крестьянская Красная армия»,

«Красная армия», «Советская армия». Употребляемые синонимы: РККА, «Красная армия» — официальное наименование видов вооружённых сил: сухопутных войск и военно-воздушного флота, которые вместе с РККФ, войсками НКВД СССР (пограничными Войсками, Войсками внутренней охраны республики и Государственной конвойной стражей) составляли Вооружённые Силы РСФСР/СССР с 15 (23) февраля 1918 года по 25 февраля 1946 года. Днём создания РККА принято считать 23 февраля 1918 года (см. День защитника Отечества). Именно в этот день началась массовая запись добровольцев в отряды РККА, создаваемые согласно декрету СНК РСФСР «О Рабоче-Крестьянской Красной Армии», подписанному 15 (28) января» (<https://ru.wikipedia.org>).

В «Китайском военном словаре» написано: «中国工农红军的简称。第二次国革命战争时期，中国共产党领导的军队。中国人民解放军的前身。由中国工农革命军及其他革命武装于 1928 年 5 月以后陆续改称。它在以毛泽东为代表的马克思列宁主义路线指引下不断发展壮大» (КВС). Китайская рабоче – крестьянская Красная армия. Во время второй национально – революционной войны Коммунистическая партия Китая возглавила её. Предшественник Народно – освободительной армии Китая. В состав Китайской рабоче – крестьянской Красной армии входили китайские рабоче и крестьяне, составляющие вооружённые силы всех революции подряд, начиная с мая 1928. Она развивалась при власти Мао Цзэдуна под знаменем марксизма – ленинизма.

Название *Красная армия* заимствовано из СССР, но она формировалась по китайскому образцу. Во время Японо – Китайской войны участие в *Красной армии* означало победу в войне, и *Красная армия* всегда ассоциировалась со свободой.

Проанализируем единицу *призывник*.

- 1) «— Если этого удастся достичь, то первые полгода *призывник* будет проходить индивидуальное обучение в учебном центре, а еще полгода — служить в линейных частях, не являющихся частями постоянной готовности, — уточнил Иванов» [[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru): Валерий Волков, Дмитрий Литовкин. Универсальный солдат (2003)].

- 2) *«Там-то и увидел в вестибюле стенд «Юрий Гагарин — призывник Октябрьского райвоенкомата 1952-1955 гг.» [www.ruscorpora.ru: Знаете, каким он парнем был... (2004) ]*.

В «Военном энциклопедическом словаре» объясняется, что *призывник* это «Гражданин, подлежащий призыву на военную службу в гос-вах, где воин. обязательность предусматривает службу по призыву... в РФ – гражданин, состоящий или обязанный состоять на воин. учёте (с 17 лет), до убытия его из военкомата к месту прохождения службы» (ВЭС 2007:747).

В современной России, как отмечено в Википедии: «Федеративный период: Законом определён призывной возраст для граждан: 18 — 27 лет; Из «подлежащих призыву на военную службу» законодательство исключает следующие категории граждан: отбывающие наказание в виде обязательных работ, исправительных работ, ограничения свободы, ареста или лишения свободы; имеющие неснятую или непогашенную судимость; в отношении которых ведётся дознание либо предварительное следствие или уголовное дело в отношении которых передано в суд.

Призыв осуществляется два раза в год: с 1 апреля по 15 июля и с 1 октября по 31 декабря, но не раньше, чем будет издан соответствующий указ Президента России. Своим указом Президент может сократить, но не продлить сроки призыва. Согласно п. 1 ст. 26 ФЗ «О воинской обязанности и военной службе», призыв на военную службу призывников включает в себя: явку на медицинское освидетельствование; явку на заседание призывной комиссии; явку в военный комиссариат для отправки к месту прохождения военной службы; нахождение в военном комиссариате до отправки к месту прохождения военной службы.

Призывник, принятый под командование представителем воинской части, считается призванным к действительной военной службе и становится военнослужащим. С 1 января 2008 года срок военной службы для военнослужащих, проходящих военную службу по призыву, составляет 12 месяцев (1 год). С 1 января 2008 года вступили в силу поправки в Федеральный

закон «О воинской обязанности и военной службе», ограничивающие право граждан на отсрочку от призыва. Так, теперь вместо 2-х отсрочек для получения образования гражданин может воспользоваться только одной. (Как исключение, после отсрочки на учёбу в школе можно получить отсрочку на учёбу в вузе; после отсрочки на учёбу в бакалавриате можно получить отсрочку на учёбу в магистратуре.) Выпускнику школы предстоит выбрать, куда ему поступать. Если он продолжит образование в вузе, то использует отсрочку и получит высшее образование. Тем не менее, если он решит получить среднее профессиональное образование и поступит в колледж, то он также использует отсрочку и затем не получает отсрочки при обучении в ВУЗе» (<https://ru.wikipedia.org>).

В настоящее время произошли качественные изменения в законах о призыве в армию. *«Призывники смогут выбирать, что им выгоднее — проходить срочную службу в течение одного года или служить по контракту, но не менее двух лет. Соответствующий закон подписал президент России Владимир Путин. Изменения будут внесены в законы «О воинской обязанности и военной службе», «О федеральной службе безопасности» и «О внешней разведке» [Аргументы и факты: Правда ли, что призывники смогут выбирать срок и способ службы в армии? 24.06.2014]*

Что касается ситуации в Китае, то «中国从 1 9 7 8 年以后, 采取了义务兵与志愿兵相结合的兵役制度, 对于加强中国军队的现代化建设, 提高部队战斗力。义务兵服役期限, 1 9 9 8 年 1 2 月 2 9 日新颁布的兵役法将陆、海、空军义务兵服役期限一律改为 2 年» ([http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-06/30/content\\_1557079.htm](http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-06/30/content_1557079.htm)).

В Китае с 1978 года принято решение о том, что призывники и добровольцы вместе служат в армии, чтобы укрепить китайскую военную модернизацию, улучшать боевое мастерство. Срок 2 года.

В другом источнике говорится, что «关于征集年龄, 政策规定: 应征男青年年满 18 至 20 周岁 ... 本科及以上学历毕业生可放宽到 24 周岁» (<http://wenku.baidu.com>). О возрасте призывника: Для мужчин с 18 до 20 лет ... Если имеет высшее образование можно до 24 лет.



В таблице 1 приведённой ниже, показаны различия между условиями призыва в русской и китайской армиях.

Таблица 1.

В России	В Китае
<p><b><u>Призывник</u></b></p> <p>1. Возраст для граждан: 18 — 27 лет.</p> <p>2. Призыв осуществляется два раза в год.</p> <p>3. Срок службы составлял 2 года. Теперь это год или 2 года по контракту.</p> <p>4. Ограничивают право граждан на отсрочку от призыва.</p>	<p><b><u>Призывник</u></b></p> <p>1. Возраст для граждан: 18 — 24 года (Обычно призывают до 20 лет, но если имеется высшее образование, могут призывать до 24 лет, значит после бакалавриата).</p> <p>2. Призыв осуществляется 1 раз в год.</p> <p>3. Срок службы составляет 2 года.</p> <p>4. Служить в армии можно по желанию.</p>

Обратим ещё раз внимание на то, что служба призывника сейчас составляет 1 год в России и 2 года в Китае. Служить в армии в Китае можно по желанию, но в последние 10 лет призывников стало больше. Даже те, кто окончил бакалавриат в Китае, тоже идут в армию, так как там хорошие условия и легко устроиться на работу после службы.

Рассмотрим словосочетание **военная присяга**.

*«Она убежала ночью на кладбище и пыталась лечь вместе с ним. Не трогай это! Мы были солдатами. Нас туда послали. Мы выполняли приказ. Военную присягу. Я знамя целовал...»* (Алексиевич 2001:18).

В русском «Военном энциклопедическом словаре» определяется, что «**военная присяга**, торжественное обещание (клятва), даваемое каждым гражданином при его вступлении в ряды вооружённых сил государства» (ВЭС 1986:589).

В более позднем издании словаря добавляется, что «приведение к присяге военной – один из ритуалов воинских. Принятие присяги военной является важным правовым и морально – политическим актом, характерным для военной службы в большинстве государств» (ВЭС 2007:750).

В Википедии отмечается следующее: «В России Военная присяга существует, с глубокой древности. За многие века в России сменялись цари, правительства, государственный строй и притом многократно переписывался текст военной присяги. Однако во всех вариантах её смысл сводился к одному: присяга являлась и является торжественной клятвой на верность Родине. Подразумевается, что принимающий её клянётся отстаивать интересы своего Отечества, причем даже ценой собственной жизни. Тем не менее, в современной редакции присяги аспект самопожертвования во имя Родины явно не оговаривается» (<https://ru.wikipedia.org>). Это подтверждает приводимый ниже текст, который в современной редакции выглядит следующим образом:

*«Я, (фамилия, имя, отчество), торжественно присягаю на верность своему Отечеству — Российской Федерации. Клянусь свято соблюдать Конституцию Российской Федерации, строго выполнять требования воинских уставов, приказы командиров и начальников. Клянусь достойно исполнять воинский долг, мужественно защищать свободу, независимость и конституционный строй России, народ и Отечество!»* (Там же).

Слово **присяга** имеет эквивалент в китайском языке, но в Русско – китайском словаре не даётся дефиниция **военной присяги**, а приведено только словосочетание.

В Китае **военная присяга** для Народно – освободительной армии Китая первый раз появилась в 1933г., тогда армия назвалась Красная Армия. Здесь надо обратить особое внимание на то, что текст **военной присяги** несколько изменялся с того времени, но его содержание осталось таким же: «我是中国人民解放军军人, 我宣誓: 服从中国共产党的领导, 全心全意为人民服务, 服从命令, 严守纪律, 英勇顽强, 不怕牺牲, 苦练杀敌本领, 时刻准备战斗, 绝不叛离军队, 誓死保卫祖国» (<http://baike.baidu.com>). Я солдат Народно – освободительной Армии

Китая, я клянусь: подчиняться руководству Коммунистической Партии Китая, служить народу верой и правдой, подчиняться приказу, соблюдать дисциплину, быть доблестным и напористым, не бояться пожертвовать жизнью, упорно повышать боевое мастерство, всегда быть готовым к бою, никогда не изменять Родине, клянусь жизнью защищать Родину.

Как видим, в Китае остались в клятве жертвенность во имя Родины, и мотив подчинения руководству Компартии Китая.

**Военная присяга** играет важную роль как в России, так и в Китае. Выше мы привели только краткие дефиниции к слову **присяга**. На основе обширных текстов, данных в словарях и в Википедии, которые мы не излагаем здесь полностью, обратим внимание на различия, вызванные историей и современным политическим строем в обеих странах.

Но есть различия и в процедуре принятия присяги, которые мы кратко суммировали ниже, подчеркнув, на наш взгляд, главное. (См. таблицу 2).

В следующей приведенной таблице 2, показаны различия между русской и китайской **военной присягой**.

Таблица 2.

<b>В России</b>	<b>В Китае</b>
<p><b><u>Военная присяга</u></b></p> <p><i>В России новобранцы в парадной форме на плацу, где стоит и оркестр, перед Боевым Знаменем полка и Государственным флагом Российской Федерации слушают сначала напутственную речь командира воинской части. Затем каждый читает перед строем текст присяги и расписывается в подготовленном списке. Потом новых военнослужащих поздравляет командир, ветераны и</i></p>	<p><b><u>Военная присяга</u></b></p> <p><i>В Китае сначала поют армейский гимн, затем ведущий представляет новобранцев и зачитывает приказ о присвоении им соответствующего воинского звания. После этого один из солдат читает текст присяги, а все хором его повторяют. В заключение церемонии один из солдат произносит слова благодарности, после него выступает начальник части. Затем делается фотография на память.</i></p>

<p><i>родители, представители местной власти и общественных организаций. Оркестр исполняет Государственный гимн Российской Федерации, и вся воинская часть проходит торжественным маршем по плацу. Этот день для всех военнослужащих является нерабочим и праздничным.</i></p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Надо особое обратить внимание на то, что «В последние десятилетия установилась традиция: воины дают торжественную клятву верности Родине у памятников боевой славы, в местах героических битв за свободу и независимость Отечества» (<https://ru.wikipedia.org>).

Как видим, серьёзность и ответственность церемонии принятия присяги в России отличается от этого ритуала в Китае. В России этот ритуал, как нам кажется, более торжествен, что связано, в частности, с привлечением к нему общественности, ветеранов и приезжающих родителей.

Таким образом, анализ словосочетания «**военная присяга**» даёт возможность китайским и русским учащимся видеть и знать разницу содержания текста этой присяги и ритуала её принятия в обеих странах.

Такое же символическое значение имеет слово **знамя**. В «Военном энциклопедическом словаре» пишется: «Знамя воинское», знак, объединяющий воинскую часть и указывающий на её принадлежность к ВС данного гос–ва.» (ВЭС 1986: 277-278).

Рассмотрим слово **знамя**.

*«Мы воевали хорошо, храбро. За что вы нас? Я целовал, стоя на коленях, **знамя**, я дал присягу. Мы так воспитаны, что это свято, раз ты поцеловал знамя. Мы любим Родину, мы ей верим. Я люблю её, несмотря ни на что. Я ещё на этой войне, я ещё не вернулся...»* (Алексиевич 2001:142).

Этот пример из произведения С. Алексиевич свидетельствует о

значительной роли знамени для военных людей, которые дают военную присягу перед ним, как сказано в статье выше, и о ассоциации этого слова с Родиной.

Выделим кратко основные значения слова *знамя* в русских словарях.

В «Большом академическом словаре русского языка» пишется: «Определенного цвета (цветов) и размера широкое полотнище, укрепленное на древке, являющееся официальным символом государства, какой-л. организации, воинской части и т. п.» (БАСРЯ: 2006:69).

В «Российском энциклопедическом словаре» добавляется: (стяг, флаг), «...укреплённое на древке полотнище с надписями, эмблемами, украшениями, служащее офиц. символом гос-ва. ...Знамя воинское – знак, объединяющий личный состав воинского подразделения и указывающий на его принадлежность к вооруж. силам данного гос-ва; символ воинской чести. Корабельное З. именуется флагом» (РЭС 2001:877).

В «Словаре синонимов русского языка»: «Знамя, стяг. Полотнище, прикрепленное к древку и служащее эмблемой воинской части, какой-л.... Знамя – основное и наиболее употребительное слово; слово стяг имеет высокий характер и употр. в литературной приподнятой речи, в поэзии» (2001:405 - 406).

В «Советской военной энциклопедии» (сравни выше с Военным энциклопедическим словарем) даётся только словосочетание «*знамя воинское*» и объясняется: «Знак, объединяющий воинскую часть и указывающий на её принадлежность к вооруж. силам данного гос-ва; символ воинской чести, выражающий идею единства. Как знак для сбора и объединения воинов З. появились в вооруж. отрядах гос-в др. Востока, Индии, Китая в виде символического, видимого издали изображения. ... У древних славян З. наз. *стягом* и имело вид шеста с пучком травы или конской гривой наверху, ... Слово «З.» взамен слова «стяг» вошло в употребление в России в конце 15 в. ... В нач. 20 в. в России были З. трёх видов: государственное (императора), полковые и войсковые (у казаков)... В Сов. Армии З. появились в 1918 ... В июне 1926 пр-во СССР утвердило единый образец З. для частей РККА. В Великую Отечеств. войну Президиум Верх. Совета СССР утвердил новый образец Красного знамени

воинских частей...» (СВЭ 1977:472-473).

В «Военном энциклопедическом словаре» добавляется, что **знамя**: «символ воинской чести. Кораб. знамя наз. *флагом*» ... «У славян до кон. 15 в. 3. в. наз. *стягом* (см. также *Хоругвь*). С нач. 16 в. установилось назв. 3. в.: в пеших частях – знамя, в кав-и – штандарт. Пётр I в нач. 18 в. установил форму и рисунок 3. в. с определ. расцветкой для различ. частей. ....» (ВЭС 2007:370).

В только что вышедшем из печати «Словаре русской ментальности» даётся такое определение: «Знамя – конкретный знак обозначения какой-л. сущности по определенному признаку (в отношении к мистическому это - знамение): данная извне примета, смысл которой в данной системе отношений познается согласно известным обычаям и принятым нормам» (2014:315). Из приводимых в этом словаре определений к слову **знамя** выделим те, которые, на наш взгляд, наиболее соотносимы с темой «Война» и высоким статусом **знамени**: «боевое, победное, победоносное, прославленное, святое, славное». (2014:315).

Высокий статус и ассоциации этой лексической единицы подчёркивают цитаты, выбранные авторами словаря, которые считаем необходимым привести в нашей работе, так как они очень тесно связаны с исследуемой нами темой: «Какую действительную цену имеет кусок шелковой материи, навязанный на деревянный шест? Но этот кусок шелковой материи на деревянном шесте называется знаменем, и десятки, сотни людей жертвуют жизнью, чтобы сохранить знамя или вырвать его из рук неприятеля. Это потому, что знамя есть символ, с которым неразрывно соединена, во мнении солдат, военная честь полка (Данилевский). Такова сила символа, олицетворяющего мощь полка как боевую единицу в его историческом прошлом и настоящем. Знамя перестает быть предметом, что даже не простой символ, это нечто священное, за что отдают жизнь не задумываясь (Бехтерев)» (Там же).

Как видим, в разных словарях роль **знамени** и круг ассоциаций, связанных с ним, подчеркиваются по-разному.

А в китайских словарях частично отмечается лишь следующее: I.«旗帜的总称。现有国旗，党旗，军旗等 – общее значение знамени. Есть, например, знамя

государства, партийное знамя, знамя воинское и др.» (Море слов 1999:4420). II. «旗, 党旗, 共青团团旗, 军旗 – Знамя, партийное знамя, комсомольское знамя, знамя воинское» (БРКС 1998:632).

Таким образом, в лингвострановедческий комментарий надо добавить сведения о том, что **знамя** является символом воинской чести, который выражает идею единства. Каждая воинская часть имеет своё **знамя**. Следует подчеркнуть высокий статус **знамени**, которое сравнивается со словом *стяг*, употребляющимся в приподнятой литературной речи, в поэзии.

Рассмотрим словосочетание **почётный караул**.

- 1) *«И в этот особенный день в парке, залитым солнцем, под ясным мирным небом маршировали военные. Возле Вечного огня в сквере памяти героев – **почётный караул**. Напротив каждой солдатской могилы у стен смоленской крепости – тоже караул. Даже шинельки такие нашли, как раньше были, - улыбается, глядя на солдат, пожилой ветеран, сверкая медалями»* [<http://smol.kp.ru/daily/24564/737860/>: В День освобождения Смоленщины чествовали ветеранов. 25.09.2010].
- 2) *«Президент России прилетел в китайский Шанхай. На этот раз к двусторонним переговорам Владимира Путина и председателя КНР Си Цзиньпина, а также к запланированному на среду очередному Советанию по мерам доверия в Азии было приковано особое внимание ... В ожидании лидеров у здания штаба расстелили красные ковровые дорожки, три китайских офицера несколько раз проверили строй китайской роты **почётного караула** — с точностью до миллиметра поправили на моряках фуражки и вытерли с их лиц капельки пота»* [Аргументы и факты: Товарищи по «осаде». Подробности визита Владимира Путина в Китай. 20.05.2014].

Когда на торжественной церемонии можно видеть группу военных, одетых в красивую форму, которые чётко выполняют определённые задачи, это – **почётный**

*караул*. В «Советской военной энциклопедии» отмечается, что «Подразделение (команда), назначенное для отдания воинских почестей. П. к. назначается приказом нач-ка гарнизона, ком-ра соединения или ком-ра отд. воинской части. Для встречи и проводов представителей иностр. гос-в П. к. назначается каждый раз по особому указанию командующего войсками воен. округа. ... В СССР имеется спец. постоянный П. к., к-рый несёт службу у входа в Мавзолей В. И. Ленина. Выставляемый П. к. пост у Мавзоля В. И. Ленина сов. народ называет постом № 1. Он учреждён приказом командующего войсками Моск. воен. округа, нач-ком гарнизона г. Москвы 25 янв. 1924» (СВЭ 1979:485).

Что касается современной России, то в «Венном энциклопедическом словаре» добавляется, что «В ВС РФ может назначаться к Боевому Знамени, выносимому на торжеств. заседания, открытие гос. памятников для встречи (проводов) представителей иностр. гос-в, при погребении военнослужащих» (ВЭС 2007:738).

*Почётный караул* был в СССР и также есть в современной России, в частности, он охраняет вечной огонь во многих городах – героях.

В Китае военнослужащие рота *«Почётного караула»* Народно-освободительной армия символизирует сухопутные войска, военно-воздушные силы и военно-морской флот. В начале роты всегда 3 солдата вместе со знаменем, и их форма трёх цветов, слева направо: белый, зелёный и голубой. Ежедневно на рассвете и закате дня на площади Тяньаньмэнь проводится торжественная церемония подъема и спуска государственного флага КНР. По официальному сообщению, «впервые за 62-летнюю историю НОАК в роте почетного караула появились женщины. Участие в торжественной церемонии встречи ... формирование женского взвода роты почетного караула началось в феврале этого года. Всего во взводе 30 девушек. Практически все они имеют высшее образование и проходят службу в Пекинском военном округе. Средний рост красавиц в военной форме – 1м 72 см.» (<http://ru.gbtimes.com>). При анализе словосочетания **почётный караул** можно видеть, чем отличается русский почётный караул от китайского. Можно отнести к фоновой лексике.



### 2.2.2.2 Воинские звания

Рассмотрим словосочетание *воинские звания*.

*«В строевой записке батальона на обороте указываются **воинские звания** и фамилии командиров рот, начиная с командиров первой роты, а в строевой записке полка, кроме того, — **воинские звания** и фамилии командиров батальонов»*

[www.ruscorpora.ru:Строевой устав Вооружённых Сил Российской Федерации (1993)].

В «Военном энциклопедическом словаре» написано: «Звания, персонально присваиваемые военнослужащим и гражданам, зачисленным в запас ВС, в соответствии с их служебным положением, военной или специальной подготовкой, выслугой лет, принадлежностью к виду ВС, роду войск, специальным войскам или службе и заслугами...В РФ в 1993 установлены 3. в., в осн. аналогичные применявшимся в СССР. Подразделяются на войсковые и корабельные, а также по составам военнослужащих: солдаты и матросы — рядовой (курсант), ефрейтор и матрос (курсант), ст. матрос; сержанты и старшины — мл. сержант, сержант, ст. сержант, старшина и старшина 2,1 статьи, гл. старшина, гл. кораб. старшина; прапорщики и мичманы — прапорщик, ст. прапорщик и мичман, ст. мичман; офицеры: младшие — мл. лейтенант, лейтенант, ст. лейтенант, капитан и мл. лейтенант, лейтенант, ст. лейтенант, капитан-лейтенант; старшие — майор, подполковник, полковник и капитан 3, 2,1 ранга; высшие — ген.-м., ген.-л., ген.-полк., ген. армии, Маршал Рос. Федерации и контр-адм., вице-адм., адмирал, адм. флота. К 3.в. гражданина, имеющего юрид., мед. или вет. военно-учёт. специальность, добавляются соответственно слова «юстиции», «мед. службы» или «вет. службы», а гражданина, пребывающего в запасе или находящегося в отставке, — слово «запаса» или «в отставке» (ВЭС 2007:363-364).

В «Большом словаре китайских военных чиновников» написано, что «区别军人等的称号。由古代武官官阶演变而来。中华人民共和国成立后，中国人民解放军于1955年至1965年实行军衔制，设7等级20级军衔。中华人民共和国大元帅，中华人民共和国元帅；大将，上将，中将，少将；大校，上校，中校，少校；

大尉, 上尉, 中尉, 少尉; 准尉; 上士, 中士, 下士; 上等兵, 列兵» (БСКВЧ 1999:252).

Различные воинские звания перешли из древнего Китая. После создания Китайской Народной республики с 1955 по 1965 г. была предложена новая система воинских званий, которые делятся на 7 уровней и включают 20 рангов. Например, Генералиссимус КНР, Маршал КНР; Генерал НОАК, генерал, генерал-лейтенант, генерал майор; Старший полковник, полковник, подполковник, майор; капитан, старший лейтенант, лейтенант, младший лейтенант; прапорщик; старший сержант, сержант, младший сержант; рядовой высшего класса, рядовой.

После 2009 года в современной Народно – освободительной армии Китая звания делятся на 6 уровней и включают 19 рангов. «上将, 中将, 少将; 大校, 上校, 中校, 少校; 上尉, 中尉, 少尉; 一级军士长, 二级军士长, 三级军士长, 四级军士长; 上士, 中士, 下士; 上等兵, 列兵» (<https://ru.wikipedia.org>).

Генералы: Генерал, Генерал-лейтенант, Генерал-майор; Старшие офицеры: Старший полковник, Полковник, Подполковник, Майор; Младшие офицеры: Старший лейтенант, Лейтенант, Младший лейтенант; Фельдфебели: Фельдфебель первого разряда, Фельдфебель второго разряда, Фельдфебель третьего разряда, Фельдфебель четвёртого разряда; Сержанты: Старший сержант, Сержант, Младший сержант; Рядовые: Ефрейтор, Рядовой.

Таким образом само словосочетание *воинские звания* нужно рассматривать как фоновую единицу, потому что *воинские звания* есть в России и в Китае, но сама система этих званий разная.

Остановимся на конкретных воинских званиях.

Что касается воинского звания *Генералиссимус Советского Союза*, то в «Советской военной энциклопедии» отмечено, что это «высшее воинское звание в вооружённых силах некоторых государств. В России титул Генералиссимус был впервые пожалован Петром I в кон. 17 в. В СССР воинское звание Генералиссимус Советского Союза было введено после победоносного окончания Великой отечественной войны Указом Президиума Верховного Совета СССР от 26 июня 1945 за выдающиеся заслуги перед Сов. Родиной в деле руководства всеми Вооружёнными силами государства во время Великой отечественной войны это

звание было присвоено И. В. Сталину (27 июня 1945)» (СВЭ 1977:508). Приведём пример:

*«Со своей стороны мы должны учесть те серьезные задачи, которые стоят перед Домом литературы и искусств, и так развернуть работу, чтоб стать достойными выразителями героической эпохи, которой руководит наш Великий вождь, **Генералиссимус Советского Союза товарищ Сталин**» [www.ruscorpora.ru: П. П. Бажов. Отслоения дней (1944-1947)].*

«В Китае 27 сентября 1955 года на Всекитайском собрании народных представителей принято решение о присвоении звания 10 военным лицам *Генералиссимуса Китайской Народной Республики*. В июле 1988 года это воинское звание отменено» ([http:// zh.wikipedia.org/wiki/中华人民共和国元帅](http://zh.wikipedia.org/wiki/中华人民共和国元帅)).

Что касается России, то можно отметить следующее:

«После смерти Сталина звание генералиссимуса в СССР больше не присваивалось, хотя официально просуществовало до 1993 года. В современной России воинскими уставами не предусмотрено присвоение звания генералиссимус. Всего же за почти пять столетий его существования, воинское звание (чин) генералиссимуса получили около 100 человек. Это звание по праву является самым редким и самым почетным» (<http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-27539/>).

Как указано выше, в Китае было раньше воинское звание *«Генералиссимус Китайской Народной Республики»*, но потом его отменили. В России же его отменили позже, после Перестройки. В современной России это звание в сознании людей, как нам кажется, тесно связано с именем И. В. Сталина. Мы посчитали возможным отнести его к фоновой лексике.

Рассмотрим звание *Маршал*. В «Военном энциклопедическом словаре» объясняется так: «В СССР существовали звания Маршал Советского Союза, Главный Маршал и Маршал авиации. В РФ в 1993 введено звание Маршал Российской Федерации...» (ВЭС 2007:536). Например:

*«Махмуд Гареев: «-**Маршал Советского Союза Жуков** является великим полководцем. Я думаю, что если объективно все сопоставить, то после*

*генералиссимуса Суворова не было другого полководца такого масштаба»* [Комсомольская правда: Маршал Жуков: гений или злодей? 17.11.2011].

В «Большом словаре китайских военных чиновников» написано, что «现代军队军衔的最高一等。中华人民共和国于 1955-1965 年实行军衔制, 规定设中华人民共和国大元帅和中华人民共和国元帅。1988 恢复实行军衔制后, 不再设中华人民共和国元帅军衔» (БСКВЧ 1999: 520). Самый высший воинский ранг в современной армии. В КНР в 1955-1965 был установлен ранг и введены звания Генералиссимус КНР и Маршал КНР. В 1988 году после восстановления этого воинского ранга было отменено звание Маршал КНР.

Введение, а затем исчезновение звания *Маршал* как воинского звания даёт нам возможность отнести эту единицу к фоновой лексике.

Это же касается и звания *Генерал*. Приведём пример:

*«Тогда он пошёл к генералу и сказал: «Прошу вашего разрешения вернуться в полк». — «Но вы же инвалид», — сказал генерал. «Никак нет, я урод, но это делу не мешает, боеспособность восстановлю полностью»* [www.ruscorgora.ru: А. Н. Толстой. Русский характер (1942-1944)].

Слово *генерал* в «Военном энциклопедическом словаре» трактуется так: «Воинское звание (чин) высших офицеров. Впервые чин генерала появился во Франции в 16 веке, в России – в 1657 году... В СССР звание генерала впервые установлено 7.5.1940. В РФ сохранились звания *генерал* майора, *генерал* лейтенанта, *генерал* полковника и *генерал* армии с добавлением при наличии соответствующей военной специальности – юстиции, мед. Или вет. службы. Право их присвоения принадлежит Президенту РФ» (ВЭС 2007: 246).

В «Большом словаре китайских военных чиновников» написано: «1988 年分布的“中国人民解放军军官军衔条例”规定, 将官军衔设一级上将, 上将, 中将和少将四级。1994 年公布的“关于(中国人民解放军军官军衔条例)的决定”规定, 将官军衔中不再设一级上将, 只设上将, 中将和少将三级» (БСКВЧ 1999:218). В 1988 году в Китайской Народной-освободительной армии офицерские чины

предусматривают, что ранг генералов делится на Генерал первого класса, генерал, генерал-лейтенант и генерал-майор, т. е. четыре ранга. В 1994 опубликованы правила офицерского ранга в Китайской Народно-освободительной армии: нет Генерала первого класса. Остались только 3 ранга: Генерал, Генерал-лейтенант и Генерал-майор».

Как показано выше, воинское звание *генерал* есть в обеих странах, но ранг *генерала* делится по – разному, что позволяет нам отнести эту единицу к фоновой лексике.

### 2.2.2.3 Ордена и медали

*Орден Красного Знамени*, который мы отнесли к фоновой лексике, так как в Китае есть похожая награда под тем же названием.

1) *«В сорок первом был издан приказ номер двести восемьдесят один о представлении к награждению за спасение жизни солдат: за пятнадцать тяжелораненых, вынесенных с поля боя вместе с личным оружием — медаль «за боевые заслуги», за спасение двадцати пяти человек — орден Красной Звезды, за спасение сорока — орден Красного Знамени, за спасение восьмидесяти — орден Ленина. А я вам рассказал, что значило спасти в бою пять-шесть человек...»*  
(Алексиевич 2004:35).

2) *«Около Днепра ночью при луне мне вручили орден Красного Знамени. Потом мне говорили, что меня представили к ордену Красной Звезды, но я его не искала. Муж был ранен, тяжело. Мы вместе бежали, мы вместе шагали по такому болоту, вместе ползли...»*(Алексиевич 2004:102).

В «Советском энциклопедическом словаре» написано: «Первый советский орден – Красного Знамени – был учрежден декретом ВЦИК от 16 сент. 1918 как награда, которая присуждалась гражданам РСФСР, проявившим особую храбрость и мужество при непосредств. боевой деятельности. По примеру РСФСР в 1920-21 были учреждены ордена Красного Знамени в Азербайджанской, Армянской и

Грузинской ССР; После образования в 1922 Союза ССР пост. Президиума ЦИК СССР от 1 авг. 1924 был учреждён единый для всей страны орден Красного знамени...» (СВЭ 1979:104-106).

В Китае тоже есть орден *Красного Знамени*. В «Китайском военном словаре» написано: «我军颁发勋章、奖章、纪念章始于土地革命战争时期，当时最具代表性的勋章和奖章是红旗勋章和红星奖章，红旗勋章是我国最高军功勋章，由全国人大常委会颁发，授予在保卫国家和国防建设中做出重大贡献的人» (Китайский военный словарь).

В Китае медали и ордена вручались во время революционной аграрной войны, тогда орден *Красного Знамени* и медаль *Красной Звёзды* были самыми высшими наградами. Всекитайское собрание народных представителей выдавалось за защиту страны и за оборону.

Хочется обратить внимание и на то, что орден *Красное Знамя* в русской традиции прикрепляется к *Боевым Знамёнам*, если им награждаются военные части или различные учреждения. После распада СССР нет сведений, вручается ли этот орден в бывших социалистических странах. Но в России он остаётся одним из самых почитаемых. Им награждаются не только за военные подвиги, но и за трудовые достижения.

Проанализируем орден *Красной Звёзды*.

«И конечно, уже все видели его гимнастерку, и медали, и орден *Красной Звезды*, который отец называет просто звездочкой» [http://www.ruscorpora.ru:Альберт Лиханов. Чистые камушки (1967)].

В «Советской военной энциклопедии» написано: «Учреждён пост. Президиума ЦИК СССР от 6 апр. 1930. Им м. б. награждены военнослужащие рядового и начальств. состава Сов. Армии, воинские части, корабли и соединения, трудящиеся и коллективы трудящихся, учреждения, предприятия и обществ. организации за выдающиеся заслуги в деле обороны страны как военное, так и мирное время» (1979:105).

В Википедии написано: «Статут ордена изменялся несколько раз. Последняя редакция утверждена Указом Президиума Верховного Совета СССР от 28 марта

1980 года № 1803-Х.

Орден Красной Звезды учреждён для награждения за большие заслуги в деле обороны Союза ССР как в военное, так и в мирное время, в обеспечении государственной безопасности.

Орденом Красной Звезды могут быть награждены и военнослужащие иностранных государств.

В период после Великой Отечественной Войны было принято за правило награждать орденом Красной Звезды всех военнослужащих, сотрудников военизированной противопожарной службы и сотрудников правоохранительных органов, погибших при исполнении служебных обязанностей. Орден и орденская книжка на него вручались родственникам погибшего. Также в ходе локальных конфликтов и Афганской Войны орденом Красной Звезды награждались все советские военнослужащие, получившие в боевых столкновениях ранения средней тяжести, тяжёлые ранения либо тяжёлые контузии.

Орден Красной Звезды носится на правой стороне груди и при наличии других орденов располагается после ордена Отечественной войны II степени. Орден Красной Звезды мог вручаться многократно» (<https://ru.wikipedia.org>).

В Китае тоже есть орден *Красной Звезды*.

«中国人民解放军红星功勋荣誉章，是中央军事委员会授予军队离休干部功勋荣誉章的一种。1988年“八·一”建军节前后开始授予。分一级和二级两等，均为金银合金制作，图案为红星和星火，象征在中产党领导» (<http://baike.baidu.com/view/674469.htm?fromId=464204>).

Орден **Красная Звезда** Народно-освободительной армии даётся тем, кто совершал подвиги или (и) долго служил и ушёл в отставку. С 01. 08. 1988 в День Армии награждаются орденами двух уровней первым и вторым, сделанными из золота и серебра, на ордене изображена горящая красная звезда – символ руководства Китайской Коммунистической партии.

Приведённые выше словарные статьи к русским и китайским орденам, в частности **Красная Звезда** говорят о том, что у русского ордена есть степени

отличия, а у китайского ордена надо отметить, что его вручают и за выслугу лет.

Проанализируем словосочетание *орденская планка*.

*«Маленькие закругленные погончики выглядели на нем весьма элегантно и даже кокетливо, а орденская планка на груди была залита в сверкающий плексиглас»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Еремей Парнов. Третий глаз Шивы (1985)].

В «Советской военной энциклопедии» написано: «Пластинка прямоугольной формы, предназначенная для ношения вместо орденов и медалей. В Сов. Союзе О. п. учреждены Указом Президиума Верх. Совета СССР от 19 июня 1943, одновременно с утверждением образцов и описаний лент к орденам и медалям СССР. Представляют собой узкие металлич. пластинки, слегка выпуклые, обтянутые лентами, присвоенными орденами и медалям; на оборотной стороне имеется приспособление для крепления О. п. к одежде. Носятся на левой стороне груди. Для ношения одной ленты размер О. п. составляет 24\*8 мм. При одновременном ношении неск. лент они закрепляются на общей (длинной) О. п. с промежутками между краями смежных лент шир. до 3 мм. Ленты, не уместяющиеся на одной планке, переносятся на вторую, третью и последующие планки. В качестве исключения лента к ордену «Победа» носится на отдельной О. п. шир. 46 мм и выс. 8 мм, прикрепляемой на 1 см выше всех остальных планок. О. п. имеются и в др. гос-вах» (1979:107).

В «Военном энциклопедическом словаре» пишется, что «Пластинка установл. размера, обтянутая орденой лентой, предназнач. для ношения вместо ордена (медали). Носится на левой стороне груди. При ношении неск. О. п. они закрепляются на общем основании » (1986:519). Следует отметить одно интересное различие в военной форме России и Китая. У китайских офицеров на левой стороне груди тоже носят такие планки, но их значение совсем иное. В «Китайском военном словаре» написано: «级别资历章是 07 式军服新增的装饰物, 表明军官的级别、军龄信息, 实现了勋表的部分功能。(士兵不佩戴级别资历章, 仅佩戴国防服役章) 级别资历章由大小相同的级别略章和军龄略章组成: **级别略章**: 由色条和星徽组成. 色条区分级别. 星徽区别正、副职. **军龄略章**: 分为 1 年



章、2 年章、3 年章、4 年章、5 年章、10 年章 6 种。装饰略章：无级别、军龄显示，为白底色板。在级别略章、军龄略章排列组合时，起补充、装饰作用» (KBC).

Планка ранг-стаж для китайских военных форм 07, в которых отражены звания офицеров и информация о стаже. (У солдат нет планки ранга, только планки службы в обороне). **Планка-ранг** состоит из цветных полос и звёзд. Полосы обозначают ранги офицеров, а звёзды – должность начальника или вице – начальника. **Планка-стаж** имеет 6 типов: 1 год, 2 года , 3 года , 4 года , 5 лет, 10 лет службы.

Эти планки принято украшать разными добавлениями.

Поясним, что китайская воинская форма 07, о которой говорится выше в переводе текста о орденских планках, это образец одной из последних форм.

В таблице 3 приведенной ниже, показана разница, русской и китайской *орденской планки*.

Таблица 3.

<b>В России</b>	<b>В Китае</b>
<p><b><u>Орденская планка</u></b></p> <p><i>Планки носятся вместо ордена или медали. По форме орденской планки составляет 24*8 мм. При одновременном ношении нескольких лент они закрепляются на общей (длинной) орденской планке с промежутками между краями смежных лент шириной до 3 мм. Ленты, не уместяющиеся на одной планке, переносятся на вторую, третью и последующие планки. В качестве исключения лента к ордену «Победа» носится на отдельной</i></p>	<p><b><u>Планка ранг-стаж</u></b></p> <p><i>Планка ранг-стаж существует для китайской военной формы 07. Носится не вместо ордена, а имеет самостоятельное значение. В ней отражены звания офицеров и информация о стаже службы в армии.</i></p> <p><i>Планка состоит из цветных полос и звёзд. Полосы обозначают ранги офицеров, а звёзды – должность начальника или вице – начальника.</i></p>

*орденской планке шириной. 46 мм и высотой 8 мм, прикрепляемой на 1 см выше всех остальных планок.*

При анализе словосочетания **орденская планка** легко заметить, что если внешне военные награды разных стран частично похожи друг на друга, то их функции достаточно различны. Поэтому при встрече военных двух и более стран могут возникнуть непонимания и неприятные инциденты. Поэтому следует в комментариях подчёркивать основные различия.

#### 2.2.2.4 Военная форма

Рассмотрим единицу **погоны**, которую мы отнесли к этой группе и которая тесно примыкает к единицам группы «**Воинские звания**».

*«Конечно, морские офицеры особенно были красивы и элегантны, когда в 1943 году (после победы под Сталинградом) были введены **погоны**, а на рукавах остались золотые и серебряные лычки»*  
[<http://www.ruscorgo.ru>:Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)].

**Погоны** один из знаков различий воинских званий. В «Военном энциклопедическом словаре» отмечается, что «Наплечные знаки различия военнослужащих, являющиеся обязат. элементом воен. формы одежды в большинстве гос-в. Показывают воинские звания, принадлежность военнослужащих к виду ВС, роду войск (сил) или службе. Различаются по видам формы одежды, способу крепления (нашивные, съёмные, вшивные), составам военнослужащих; м. б. прямоугольными, трапециевидными, треугольными. В рус. армии П. впервые введены в 1763 (на одно плечо, в 1801 – 09 – на оба); в СССР – в 1943» (ВЭС 2007:709).

В Википедии ещё добавляется, что «В Российской Федерации установлены два вида воинских званий военнослужащих — войсковые и корабельные. Корабельные воинские звания присваиваются морякам надводных и подводных сил Военно-морского флота (ВМФ), морских воинских частей внутренних войск МВД России и береговой охраны Пограничной службы ФСБ России. Войсковые

воинские звания присваиваются прочим военнослужащим, проходящим военную службу в Вооруженных силах Российской Федерации, других войсках, воинских формированиях и органах. Следует понимать, что в Вооруженных силах Российской Федерации войсковые воинские звания присваиваются военнослужащим не только в Сухопутных войсках, Военно-воздушных силах, ракетных войсках стратегического назначения, космических и Воздушно-десантных войсках, но и в таких составных частях ВМФ, как морская авиация, береговые войска флота и морская пехота. В то же время, например, в водолазных подразделениях не-флотских воинских частей, присваиваются корабельные воинские звания» (<https://ru.wikipedia.org>).

В «Большом словаре китайских военных чиновников» написано, что «**肩章的颜色: 陆军为棕绿色, 海军为黑色, 空军为天蓝色。士官军衔在肩章版面上缀以双枪交叠的符号和折杠。折杠的繁简分别表示士官军衔高、中、初三等和级别**» (1999:103). Цвет погона сухопутных войск – зелёный; военно-морских сил – чёрный; военно-воздушных сил – голубой. Знаки различия формы сержанта в перекрещивающихся символах и оружия. Сложные полосы обозначают высокий, средний и младший чин.

Приведённые дефиниции дают возможность увидеть разницу оформления погон русских и китайских военнослужащих (цвет, чин, принадлежность к роду войск), что может способствовать контакту при встрече военных двух государств.

Если обратимся к анализу *военной формы* и военных знаков, то можно обнаружить много различий. Не будем останавливаться на всех единицах (*канты, лампасы, знаки* и их детали), а обратимся различия на головном уборе. Проанализируем единицу *кокарда*. К части военной формы – *погонам*, к головному убору – *бескозырке* и знаку отличия – *кокарда*.

### ***Кокарда.***

«В белом парадном мундире, на погонах — шитые золотом звезды, на черных брюках — голубые лампасы, на фуражке — золотая **кокарда**, в руках — *немислимый букет желтых хризантем*» [<http://www.ruscorpora.ru>: Варвара Синицына. Муза и генерал (2002)].

На сайте Википедии написано: «В советских вооружённых силах введена с 1940 г., в 1995 году для головных уборов военнослужащих ВС России, за исключением Военно-Морского Флота, была установлена металлическая кокарда единого рисунка в виде золочёной звезды на овальном медальоне георгиевских цветов, окружённом 32 двугранными лучами золотистого цвета с рифлёнными гранями. Эта кокарда по своему оформлению практически полностью повторяет кокарду, введённую для офицеров русской армии в 1844 году, но если в русской армии цвета кокарды являлись Государственными цветами (соответствовали цветам Государственного герба Российской Империи), то кокарда российских военнослужащих государственной символики Российской Федерации не отражает и знаком государственной принадлежности не является» (<http://ru.wikipedia.org/wiki>).

В «Море слов» пишется, что «置于制服帽子前面正中的标志。如中国人民解放军的帽徽，原为五角红星，自1985年5月起，改圆形，正中镶嵌「八一军徽」- Знаки находятся в самой середине головного убора военнослужащих. Например, кокарда китайской народной освободительной армии раньше была пятизвёздная, а с мая 1985 года изменилась на круглую форму, в середине с надписью «Первое Августа» (1999:2212).

Напомним, что «*Первое августа*» - это день основания Китайской армии, что и отразили в кокарде.

### ***Бескозырка***

*«Видишь ли, — продолжал Миша, — мы ставим пьесу из матросской жизни, и нам нужна матросская форма: тельняшка, брюки, бескозырка»* (<http://www.ruscorpora.ru/index.html>).

В «Российском энциклопедическом словаре» написано: «*Форменный головной убор (фуражка без козырька) солдат, матросов, нек-рых мл. командиров, воспитанников воен. – мор. уч-щ ряда армий и флотов. В рос. армии и флоте с 1811. В 1872 в рос. флоте на Б. были введены ленточки, на к-рых обозначались наименование корабля или номер флотского экипажа; иные на ленточках указывается назв. флота или воен. – мор. уч-ща*» (РЭС 2001:156).

В Китае в военно-морском флоте тоже носят *бескозырку*, но она выглядит по – другому: «*海军士兵戴的无檐帽。通常为白色或蓝色，帽檐为硬圈，其外表为黑色，前方一般标有文字；帽檐的后方有两条黑色的飘带，有的飘带上亦标有文字，有的飘带上还印有勋章的绶带等识别标志。中国人民解放军海军的水兵帽帽檐和飘带的前方均标有中国人民解放军海军的字样*» ([www.baikе.com/wiki/海军帽](http://www.baikе.com/wiki/海军帽)). Обычно это убор белого или голубого цвета с твёрдым ободом и надписью впереди: Военно-морской флот Народно-освободительной армии Китая. Сзади находятся две черные ленточки, на которых изображены якоря. Как видим китайская *бескозырка* от российской отличается тем, что там нет номера и наименования корабля, поэтому можно отнести эту единицу к фоновой лексике.

### 2.2.2.5 Военная техника

Если к безэквивалентным единицам мы отнесли отсутствующий в Китае *вертолётносец*, то к фоновой лексике можно отнести *авианосец*.

*«И хотя программа погони за противником не удалась: построили до конца только один **авианосец** «Адмирал флота Кузнецов» (первоначально — «Тбилиси»), а второй, недостроенный «Варяг» (первоначально — «Рига»), был продан Украине на металлолом — самолёты на этот наш единственный в составе флота морской аэродром успешно садятся»* [<http://www.ruscorpora.ru>: Борис Руденко. Они учат летать самолёты // «Наука и жизнь», 2008 ].

В «Военном энциклопедическом словаре» пишется: «Надвод. корабль, осн. боевыми средствами к-рого являются корабельные (палубные) самолёты и вертолётны. А. составляют основу сил общего назначения амер. флота и являются важным резервом стратег. ударных сил. К кон. 20 в. в ВМС за рубеж. стран насчитывалось 24 А. (США – 13, Великобритании – 3, Индии и Франции – по 2, Аргентины, Бразилии, Испании и Италии – по 1)» (2007:9).

*Авианосец* играет важную роль в вооружённых силах стран. Как указывается в Википедии: «Предназначен для поражения крупных надводных целей, защиты морских соединений от нападений вероятного противника»

«<https://ru.wikipedia.org>». Назовём лишь самый крупный в России *авианосец*, «Адмирал Кузнецов», построенный на Черноморском судостроительном заводе и участвующий в сентябре 2013 года в учениях Северного флота.

Что касается ситуации в Китае, то в последние годы на территории Китайской Народной Республики появился первый *авианосец*, который был куплен в Украине в 1998 году. Называется Варяг, у которого такая сложная история: «В 1993 году по договору между Украиной и Россией «Варяг» отошёл Украине. В 1992 году при 67 % технической готовности строительство было приостановлено, корабль законсервирован и в апреле 1998 года продан китайской компании Chong Lot Travel Agency Ltd за \$20 млн, как было объявлено, для организации плавучего центра развлечений с казино. Буксировка корабля длилась 627 дней (Турция под давлением США 16 месяцев отказывалась пропустить его через Босфор. 25 сентября 2012 года в порту Далянь состоялась церемония принятия на вооружение Военно-морскому флоту Народно-освободительной армии первого авианосца. В церемонии приняли участие председатель КНР Ху Цзиньтао и Премьер Госсовета КНР Вэнь Цзябао. Корабль получил название «Ляонин» («遼寧») — в честь провинции на северо-востоке Китая и бортовой номер «16». 24 ноября 2012 года китайская газета «South China Morning Post» сообщила о успешной посадке истребителя Shenyang J-15 на палубу авианосца. Самолётом управлял пилот-испытатель Дай Минмэнь. Таким образом, Китай официально стал новой державой, имеющей морскую палубную авиацию с неподвижным крылом» (<https://ru.wikipedia.org>)

По поводу сравнения русского и китайского авианосцев в интернете опубликовано мнение ответственного редактора журнала Modern Ships, который ответил на вопросы, заданные пользователями сайта People's Daily. Ку Йилян (Cui Yiliang) сказал, что ««Ляонин» был переоборудован из «Варяга» - однотипного с «Адмиралом Кузнецовым» корабля. Оба корабля были построены в бывшем СССР» (<http://3mv.ru/>).

Редактор заметил, что ««Ляонин» сильно отличается от «Адмирала Кузнецова» и оригинального «Варяга». Наиболее заметные изменения произошли

в радарных и электронных системах, а также в оборонительных вооружениях» (Там же). Много ещё добавил, что «по сравнению с «Адмиралом Кузнецовым», построенным в 1980-х годах, «Ляонин» имеет более широкий доступ к новым технологиям, новое оборудование, и даже новые идеи проектирования» (Там же).

Можно сказать, что китайский *авианосец* «Ляонин», основой создания которого является русский авианосец, технически более современен, его боевая мощь будет зависеть от возможностей палубных самолётов.

Таким образом, при анализе слова *авианосец* можно сделать интересный вывод о том, что если раньше *авианосец* было безэквивалентной лексикой относительно китайского языка, то сейчас мы можем отнести эту единицу к фоновой лексике.

## Выводы

Лингвистическая классификация лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война», основана на анализе системных связей в лексике и учитывает парадигматические и синтагматические отношения.

В исследуемой тематической группе «Война» выделено 3 тематических подгруппы и 11 микроподгрупп, включающих как более крупные объекты (Вооруженные силы, Воинская служба, Оснащение армии), так и единицы, входящие в круг этих объектов (Военно-морской флот, Военное обмундирование, Воинские ритуалы, Знаки различия).

В выделенные лексико-семантические группы включены существительные (*воин, оборона, десантник*), прилагательные (*ракетный, сухопутный, подводный*) и глаголы (*охранять, вооружать*).

Среди исследуемых единиц оказалось возможным выделение синонимических пар (*охрана – защита*) и словообразовательных элементов (*вооружить – вооружение, перевооружение*).

Следует обратить внимание на большое количество словосочетаний (*атомное оружие, маршал авиации*), которые, как и словообразование, выделение синонимических отношений, организация единиц по тематическим группам и

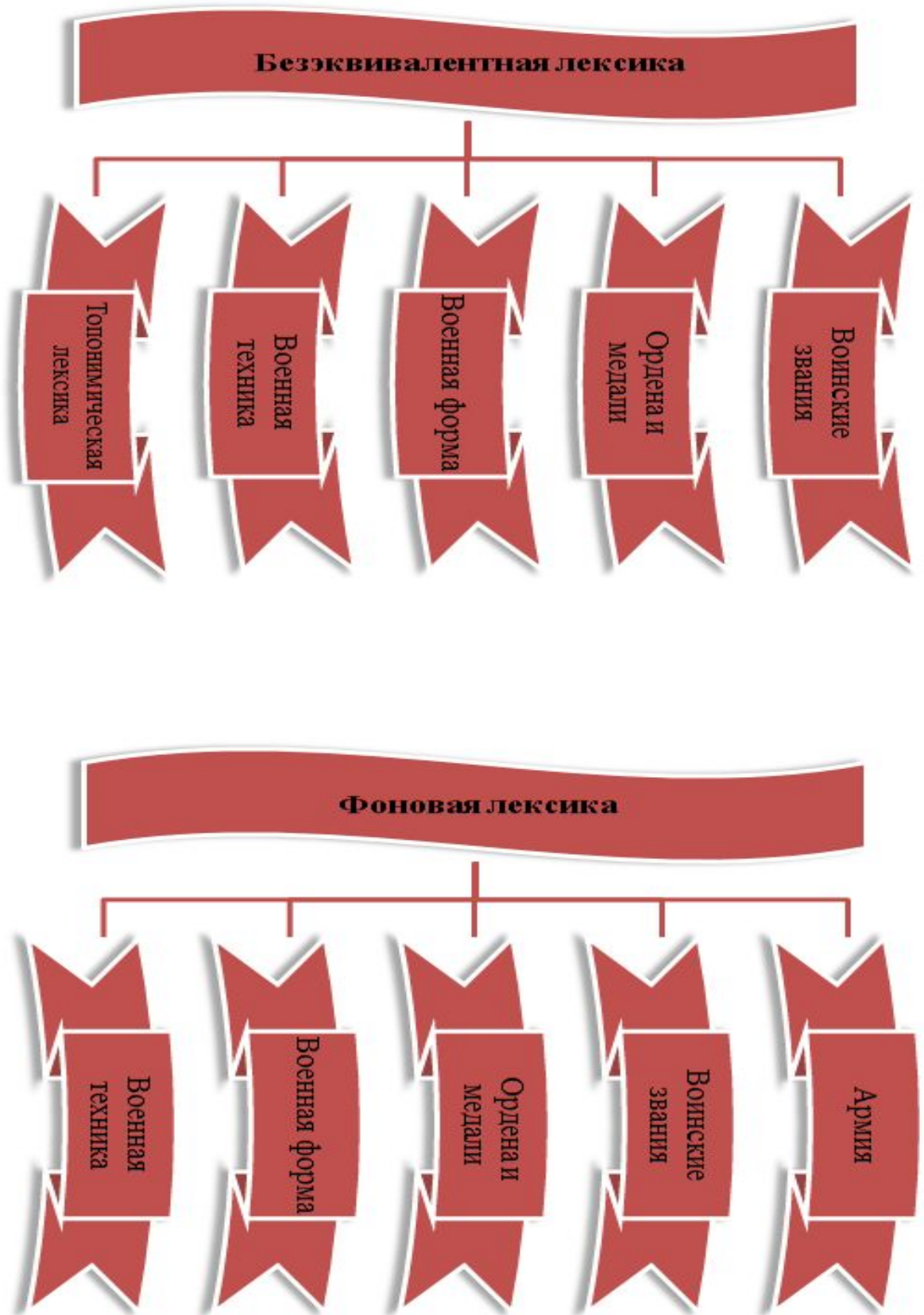
лексико-семантическим группам, имеют большое значение при изучении языка.

Исследование лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война», в аспекте лингвосоциокультуры показало, что их можно классифицировать по трём традиционно выделяемым группам: эквивалентная лексика, безэквивалентная и фоновая лексика.

Внутри этих групп исследования лексического материала позволяет классифицировать его и по тематическим группам, что отражено в Схеме 2.



Схема 2



Среди безэквивалентной лексики особо выделяются группы воинских званий, названий орденов и медалей, воинских училищ и топонимическая лексика. Сравнение воинских званий и наград, существующих в России и в Китае, даёт возможность не только знакомить с ними учащихся обеих стран, но и обратить внимание на причины их получения, героическое поведение защитников родины, преемственность в присвоении званий и награждениях. Среди безэквивалентных единиц особо надо отметить такие единицы, как суворовец и нахимовец, так как в Китае нет училищ, где воинское образование получают дети и подростки.

Топонимическая лексика, которая имеет большое значение для сохранения и передачи информации того или иного языкового коллектива о его культуре, включает названия мест сражения, названия улиц и проспектов именами героев военных событий. Особое место в описании топонимических единиц уделено картографии культурного пространства Ленинграда – Санкт-Петербурга, пережившего страшную блокаду в годы Великой Отечественной войны и хранящего память о героической защите города и героях, его отстоявших, в названиях улиц, парков, площадей, переулков, садов и скверов.

Анализ лексических единиц, отнесённых в работе к фоновым, показал, что среди них можно выделить единицы всех исследуемых тематических подгрупп и микроподгрупп от призыва в армию до военной техники. Особое внимание привлекает рассмотрение таких единиц, как военная присяга, призывник, знамя, выделение национально – культурного компонента семантики в которых при сравнительном анализе русского и китайского языков даёт возможность составления подробного комплексного комментария, показывающего, в частности, разницу в условиях принятия военной присяги в Китае и в России, где эта церемония более торжественна, или отличия в призыве и службе в армии российских и китайских призывников, а также разницу в отношении к знамени в менталитете русских и китайцев.

Анализ конкретных воинских званий, выявляющий несовпадение в их иерархической классификации, и отличий в наградах и форменной одежде показывает необходимость фиксации этих различий в комментариях для их

усвоения, чтобы не возникали недоразумения при встречах военнослужащих обеих стран.

Таким образом, можно сказать, что исследование лингвострановедчески ценных единиц, относящихся к тематической группе «Война», и их комментирование, представленные в этой главе, могут способствовать как усвоению семантики самих этих единиц, так и их употреблению в различных ситуациях общения.

### **Заключение**

Исследование лексики русского языка базируется на выявлении системных связей лексических единиц, которые рассматриваются учёными с разных позиций. Это касается, например, подхода к определению тематических и лексико-семантических групп, их соотношению и интерпретации в целях обучения русскому языку иностранных учащихся, где организация и классификация конкретных единиц по группам имеет лингвометодическую направленность.

Выделение парадигматических и синтагматических отношений, в частности, синонимических и антонимических, ассоциативных связей, словообразовательных моделей исследуемых единиц помогает их пониманию, усвоению и расширению лексического запаса учащихся.

Состав и качество лексических единиц, входящих в обширную тематическую группу «Война», даёт богатый материал для выделения, классификации и интерпретации этих единиц на основе их системной организации, в том числе и в аспекте обучения.

Война представляет собой социальное явление, входящее в понятие культуры народа, которое отражается в языке конкретными лексемами. В тематической группе «Война» обнаруживается большое количество национально-детерминированных единиц, демонстрирующих связь языка и культуры и нуждающихся в лингвосоциокультурном комментировании.

В лингвосоциокультурный комментарий входят элементы страноведческого,

лингвострановедческого и лингвокультурологического комментариев, активно разрабатываемые в последнее время исследователями соответствующих направлений, выделяющих различные типы этих комментариев, разработка которых будет продолжаться, вероятно, и далее.

В основе приводимых в данной работе комментариев лежат страноведческие сведения, поэтому в исследовании дано рабочее определение этой центральной для лингвосоциокультуры дисциплины, под которой понимается базисная учебная дисциплина, средство обучения, объектом которой является «общественный фон», включающий, в частности, культурные и социальные элементы, имеющая образовательные и воспитательные цели, а также способствующая формированию социокультурной компетенции и обеспечению коммуникативных потребностей учащихся.

В тематической группе «Война» нуждаются в комментировании как безэквивалентные, так и фоновые единицы, отражающие быт, традиции, социальные отношения, организацию, ритуалы, которые существуют в армии, а также топонимику боевых сражений, их значение для истории и сохранения в памяти народа – носителя языка (Битва под Москвой, Сталинградская битва, Курская дуга).

Социокультурная картография топонимики Ленинграда – Санкт-Петербурга занимает особое место в данном исследовании, свидетельствуя о мужестве жителей и защитников города в страшные дни блокады Ленинграда и подчёркивая значение победы, воплощённое в конкретных названиях географических объектов города именами героев войны.

Фоновые единицы, такие, например, как присяга, призывник или знамя, требуют изъяснения национально-культурного компонента семантики с широким привлечением лексического фона для комментирования их в китайской аудитории, так как различия в принятии присяги (оно более торжественно в России), в призыве в армию (возраст, сроки службы, контрактность, добровольность), отношении к знамени (традиции, менталитет) довольно существенны.

Представляется, что выделение лингвострановедчески ценных единиц, входящих в тематическую группу «Война», их классификация и комментирование помогут усвоить значение исследуемых лексических единиц, а также глубже узнать и осмыслить такое социально значимое явление как «Война», что способно помочь использованию их в ситуациях межкультурного общения.

**Список использованной литературы**

1. Абрамович, А. В., Потапова, И. И. Лингвострановедческий комментарий как средство формирования культурного контекста / А. В. Абрамович, И. И. Потапова // IV международный симпозиум по лингвострановедению. – М.: 1994. – С. 3.
2. Азимов, Э. Л., Щукин, А. Н. Словарь методических терминов / Э. Л. Азимов, А. И. Щукин. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
3. Андрейчина, К. Вопросы учета национальной культуры учащихся при составлении лингвострановедческого словаря: Дис. ... канд. филол. наук / К. Андрейчина. – М., 1977. – 242 с.
4. Андрейчина, К. Компарация семантических долей фона слова как прием в написании ориентированных статей лингвострановедческого словаря (из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку) / К. Андрейчина / Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова и Ю. Е. Прохорова. – М., 1977. – С. 148 – 155.
5. Апресян, Ю. Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики / Ю. Д. Апресян // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – С. 102-149.
6. Апресян, Ю. Д. Избранные труды в 2-х т. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю. Д. Апресян. – Изд. 2-е, испр-е и дополн. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 464 с.
7. Асланова, М. Д. Лексико-семантическая и структурная парадигма глаголов, обозначающих речевые действия: На материале русского и кабардино-черкесского языков: Дис. ... канд. филол. наук / М. Д. Асланова. – Нальчик, 2004. – 141 с.
8. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов / Л. С. Бархударов. – М., 1975. – 239 с.
9. Бахметьева, И. А. Тематическая группа слов, обозначающих понятие «женщина» в английском языке: Дис. ... канд. филол. Наук / И. А. Бахметьева. – Воронеж, 2003. – 177 с.

10. Беликов, В. И., Крысин, Л. П. Социоллингвистика: Учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 439 с.
11. Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А. А. Брагина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 152 с.
12. Брагина, А. А. Толкование текста и учебный комментарий: Беседа о лексико-семантических особенностях слова / А. А. Брагина // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М., 1974. – С. 65-78.
13. Будагов, Р. А. Борьба идей и направлений в языкознании нашего времени / Р. А. Будагов. – М., 1978. – 248 с.
14. Васильев, Л. М. Теория семантических полей / Л. М. Васильев // Вопросы языкознания, 1971. – № 5. – С. 105 - 113.
15. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1980. – 320 с.
16. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
17. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Изд. 3-е, испр-е и дополн. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
18. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Внешняя форма слова и его национально-культурная семантика / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Русский язык. Языковые значения в функциональном и эстетическом аспектах / Виноградовские чтения XIV-XV. – М., 1987. – С. 61-78.
19. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Изд. 4-е, испр-е и дополн. – М.: Русский язык, 1990. – 248 с.
20. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров / Под редакцией и

- с послесловием академика Ю. С. Степанова. —М.: «Индрик», 2005. — 1040 с.
21. Влахов, С., Флорин, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 342 с.
  22. Виноградов, В. В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии / В. В. Виноградов // Изд-во ОЛЯ АН СССР, т. 12, вып. 3, 1953. — С. 185-210.
  23. Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. — 236 с.
  24. Воробьева, Е.И. Содержание и структура понятия «лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка» / Е. И. Воробьева // Аспекты лингвистических и методических исследований. Сб. научных трудов. — Архангельск, 1999. — С. 116-122 ;
  25. Воскресенская, Л. Б. К лингвострановедческому использованию безэквивалентной и фоновой лексики на начальном этапе обучения русскому языку / Л. Б. Воскресенская // Опыт создания лингвострановедческих пособий по русскому языку / Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова и Ю. Е. Прохорова. — М., 1977. — С. 107-120.
  26. Воскресенская, Л. Б. Лингвострановедческая паспорзация лексики / Л. Б. Воскресенская. — М.: Изд-во Моск. университета, 1985. — 121 с.
  27. Вуйович, И. Вопросы лингвострановедческого преподавания русского языка (из опыта преподавателя венгерской средней школы) / И. Вуйович. — М., 1986. — 80с.
  28. Гак, В. Г. Ситуативные обозначения в страноведческом аспекте / В. Г. Гак // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам. — М.: 1974. — С. 106-119.
  29. Гальцова, А. С. Топоним как поражение языка и отражение культуры/А.С. Гальцова//Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение: матер. докладов и сообщений XVIII междунар. науч.-метод. конф. — СПб.: ФГБОУВПО «СПГУТД», 2013. — С. 240-242.
  30. Гинзбург, Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа / Р.С. Гинзбург // Иностр. яз. в школе. 1978. — № 5. — С. 21-26.



31. Глушкова, Э. К. Проблема семантизации безэквивалентной лексики / Э. Глушкова // Русский язык за рубежом. – 1987. – № 1. – С. 47-48.
32. Гудков, Д. Б. Лингвистические и методические проблемы межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков // Лингвистические и лингво-дидактические проблемы коммуникации: Сб. статей / Ред. А. И. Изтов, В. В. Красных. – М., 1996а. – С.45-57.
33. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
34. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
35. Денисов, П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П. Н. Денисов. – Изд. 2-е, перераб. и дополн. – М.: Русский язык, 1993. – 248 с.
36. Денисова, М. А. О некоторых принципах лексикографического описания безэквивалентных и фоновых слов / М. А. Денисова // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике: Сборник статей / Под ред. П. Н. Денисова и В. В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1978. – С. 107-111.
37. Доценко, Н. П. Лингвосоциограмма литературного персонажа как инструмент филологического анализа художественного произведения / Н. П. Доценко // Лингвострановедение и текст: Сб. статей / Сост.: Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. – М., 1987. – С. 30-40.
38. Е, Сянлинь Лексика русского рассказа 50 - 70-х годов в лингвострановедческом аспекте (на фоне китайского языка): Дис. ... канд. филол. наук / Сянлинь Е. – СПб., 1999. – 196 с.
39. Жданова, Ю. П., Вепрева, И. Т., Кусова, М. Л. Лексико-семантические группы русских глаголов / Ю. П. Жданова, И. Т. Вепрева, М. Л. Кусова / Науч. редактор Э. В. Кузнецова и др. – Иркутск: Изд-во Иркут. Ун-та, 1989. – 176 с.
40. Зиновьева, Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. Учебное пособие /Е. И. Зиновьева / Отв. ред. К. А. Рогова. – Изд. 2-е, дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005. – 88 с.
41. Зиновьева, Е. И., Юрков, Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И.

- Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.
42. Иванов, А. О. Безэквивалентное и непреводимое в свете современной лингвистической теории: Дис. ... канд. филол. наук / А. О. Иванов. – Л., 1984. – 190 с.
43. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М., 1976. – 355 с.
44. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
45. Котелова, Н. З. Значение слова и его сочетаемость (к формализации в языкознании) / Н. З. Котелова. – Л., 1975. – 164 с.
46. Красных, В. В. Лингвокогнитивная природа феномена воспроизводимости в свете психолингвокультурологии / В. В. Красных // Мир русского слова. – 2014. - № 2. С. 9-16.
47. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика: очерки по профессиональному переводу / В. Н. Крупнов. – М., 1976. – 192 с.
48. Кузнецов, А. Л. Из истории русской культуры: учебное пособие для иностранных граждан / А. Л. Кузнецов. – М.: Русский язык, 2009. – 112 с.
49. Кузнецова, Э. В. Лексикология русского языка / Э. В. Кузнецова. – М., 1989. – 216 с.
50. Кулибина, Н. В. Методика лингвострановедческой работой над художественным текстом: учеб. пособие / Н. В. Кулибина. – М.: Русский язык, 1987. – 143 с.
51. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Книга для учителя школы с углубленным изучением немецкого языка / Л. К. Латышев. – М., 1988. – 160 с.
52. Лотман, Ю. М. Беседы о русской культуре / Ю. М. Лотман. – СПб.: «Искусство-СПБ», 1994. – 670 с.
53. Любимова, Н. А., Бузальская, Е. В. Картина мира: содержание, терминологический статус и общая иерархия её составляющих / Н. А.

- Любимова, Е. В. Бузальская // Мир русского слова. – 2011. - № 4. – С. 13-20.
54. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. — М., 2001. — 208с.
55. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990. – 231 с.
56. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1997. – 224 с.
57. Митрофанова, О. Д., Костомаров, В. Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров и др. – М.: Русский язык, 1990. – 270 с.
58. Молчановский, В. В. Использование лингвострановедческого потенциала топонимической лексики русского языка при работе над текстом / В. В. Молчановский // Лингвострановедение и текст: Сборник статей / Сост. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1987. – С. 159-168.
59. Молчановский, В. В. Теоретическая разработка и практическая реализация лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка как иностранного (Аналитический обзор) / В. В. Молчановский / Под. ред. Т.Н. Чернявской. М.: ИРЯП, 1985. – 89с.
60. Пак, Хен Чи Национально-детерминированные единицы русского языка на фоне корейского (на материале произведений Ю. Нагибина): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Хен Чи Пак. – Санкт-Петербург, 2010. – 24 с.
61. Панько, Л.Н., Шахматова, М.А. Топография культурного пространства города как опорный компонент краткосрочных программ РКИ (на примере культурного пространства Санкт-Петербурга) / Л.Н. Панько, М. А. Шахматова // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в вузе. Материалы Третьей международной научно-методической конференции. – М.: МГИМО Университет, 2014. – С. 626-630.
62. Покровский, М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. – М., 1959. – 382 с.

63. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения): учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 172 с.
64. Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение. Спорные размышления по спорным вопросам / Ю. Е. Прохоров // Русский язык за рубежом. – 1990. – № 3. – С. 76 – 83.
65. Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения рус. яз. как иностранному : Метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. иностранцам / Ю. Е. Прохоров. – М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1995. – 93 с.
66. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку ино-странцев / Ю. Е. Прохоров. – Изд. 4-е. – М., 2006. – 224 с.
67. Пшеничникова, И. И. Культурно-значимая лексика в русском языке нового времени (нравственная характеристика человека в произведениях А. Т. Болотова ): автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. И. Пшеничникова. – Ленинград, 1990. – 14 с.
68. Рублева, О. Л. Лексикология современного русского языка / О. Л. Рублева. – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004. – 250 с.
69. Сим, Ён Бо. Лингвострановедчески ценная лексика русского языка на фоне корейского (на материале произведений Ю. Трифонова): Дис. ... канд. филол. наук / Ён Бо Сим. – СПб., 1994. – 248 с.
70. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. Учебное пособие / И. П. Слесарева. – М., 1990. – 174 с.
71. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. Учебное пособие / И. П. Слесарева. – Изд. 3-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 176 с.
72. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Филологический факультет МГУ, 1998. – 260 с.

73. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90 –е годы XIX века / Ю. С. Сорокин. – М., Л., 1965. – 565 с.
74. Сороколетов, Ф. П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII вв.) / Ф. П. Сороколетов. – Л., 1970. – 384 с.
75. Соссюр, Ф. де Труды по языкознанию /Ф. де Соссюр. (пер. с франц.; комм. А. А. Холодовича). – М.: Прогресс, 1977. – 696 с.
76. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания / Ю. С. Степанов. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.
77. Сухих, М. В. Лингвострановедчески ценная лексика в мемуарной литературе (на фоне итальянского языка): Дис. ... канд. филол. наук / М. В. Сухих. – СПб., 2000. – 238 с.
78. Тамм, Э. И. Лингвострановедческая работа над лексикой в национально ориентированном преподавании русского языка иностранцам: На материале преподавания русского языка финским студентам: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Э. И. Тамм. – М., 1982. – 22 с.
79. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Изд. 2-е. – М., 2004. – 352 с.
80. Томахин, Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. 1996. – № 6. – С. 22-27.
81. Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / Г. Д. Томахин. – М.: Высш. Шк., 1988. – 239 с.
82. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 288 с.
83. Уфимцева, А. А. Лексические значения. Принцип семиологического описания лексики / А. А. Уфимцева. – М.: Изд-во Наука, 1986. – 240 с.
84. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин // Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов. – София, 1957. С. 523-538.
85. Филин, Ф. П. Советское языкознание за 50 лет (1917-1967). Сборник статей /

- Ф. П. Филин. – М., 1967. – 427 с.
86. Фурманова, В. П. Организация курса страноведения в системе профессиональной подготовки учителей иностранного языка (немецкий язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук / В. П. Фурманова. – М., 1984. – 16 с.
87. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – Саранск: Издательство Мордовского ун-та, 1993. – 124 с.
88. Хан, Ман Чун Безэквивалентная лексика в научно-публицистическом тексте: лингвострановедческий аспект (на материала «Описания Кореи», в 3-х томах, СПб., 1900): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ман Чун Хан. – Санкт-Петербург, 1997. – 19 с.
89. Чернов, Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: на материале переводов советской публицистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. В. Чернов. – М., 1958. – 13 с.
90. Чернявская, Т. Н. О новом выпуске лингвострановедческого словаря / Т. Н. Чернявская // Словари и лингвострановедение / Под ред. Верещагина Е.М. – М., 1982. – С. 83-88.
91. Шахматова, М. А., Сим, Ен Бо Типология лингвострановедческих комментариев / М. А. Шахматова, Ен Бо Сим // Вестник Санкт-Петербургского университета. – СПб., 1996, сер. 2, вып.1. – С. 48-54.
92. Шахматова, М. А. Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики / М. А. Шахматова // Лексикология и лексикография в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы / Авт. – сост.: Е. И. Зиновьева, М. А. Шахматова / под общ. ред. Е. И. Зиновьевой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 242 с.
93. Швейцер, А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер. – Изд. 4. – М., 2012. – 176 с.
94. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М., 1973. – 280 с.
95. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие / Д. Н.

- Шмелев. – М.: «Просвещение», 1977. – 335 с.
96. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л.: «Наука», Ленигр. отд-ние, 1974. – 428 с.
97. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. Пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.
98. Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – Москва: «Наука», 1974. – 256 с.
99. Ягодова, А. А. Принципы лингвосоциокультурологического описания языковых единиц: на материале газетных заголовков: Дис. ... канд. филол. наук / А. А. Ягодова. – СПб., 2003. – 215 с.
100. Яковлева, Е. С. К описанию языковой картины мира / Е. С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – 1996. № 1-3. С. 47-56.

#### **Список словарей и условных наименований их сокращений**

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е. – М.: Издательство советской энциклопедии, 1969. – 608 с.
2. Ахромеев, С. Ф. Военный энциклопедический словарь / Под ред. С. Ф. Ахромеев. – Изд. 2-е. – М.: Воениздат, 1986. – 922 с. (ВЭС 1986).
3. Большой академический словарь русского языка. В 22-х т. – М.: Русский язык, 2004-2014.
4. Военный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2007. – 1024 с. (ВЭС)
5. Военный энциклопедический словарь. – Т. 2. / Под ред. А. П. Горкина, В. А. Золотарева, В. М. Карева, В. Л. Манилова, В. И. Милованова. – М.: Большая российская энциклопедия, 2001. – 816 с. (ВЭС)
6. Евгеньева, А. П. Словарь синонимов русского языка. В 2-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – Л.: Наука, 1970.
7. Колесов, В. В., Колесова, Д. В., Харитонов, А. А. Словарь русской ментальности. В 2 т. Т.1. А – О. – С. –Петербург: Златоуст, 2014. – 592 с.
8. Народное образование в СССР. Лингвострановедческий словарь / Сост. М. А. Денисова. – М.: Русский язык, 1978. – 278 с.

9. Российский энциклопедический словарь. – Т. 1. / Под ред. А. М. Прохорова. – М.: Большая российская энциклопедия, 2001. – 1023 с. (РЭС)
10. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 725 с. (БЛС)
11. Руднев, В. П. Словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1999. – 384 с.
12. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ф.П. Филин. – М.: Сов. энцикл., 1979. – 432 с.
13. Саяхова, Л. Г., Хасанов, Д. М., Моковкина, В. В. Тематический словарь русского языка / Л. Г. Саяхова. – М.: Дрофа, 2000. – 560 с.
14. Словарь русского языка в 4-х т. – М., 1957-1961. (МАС)
15. Словарь современного русского литературного языка: том четвертый Ж-З / Под ред. А. М. Бабкина. – М. – Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1955. – 1364 с. (БАС)
16. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 680 с.
17. Советская военная энциклопедия. В 8-и т. – М.: 1976 – 1980. (СВЭ)
18. Фелицына, В. П., Мокиенко, В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1990. – 200 с.
19. Чернявская, Т. Н. Художественная культура СССР: лингвострановедческий словарь / Т. Н. Чернявская / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1984. – 352 с.
20. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М., 1990. – 687 с. (ЛЭС)
21. 辞海 上海辞书出版社 1999年 5875页 (Цихай - Большой толковый словарь китайского языка. Шанхайское словарное издательство. 1999. – 5875 с.) (Море слов)
22. 大俄汉词典 北京 商务印书馆 1998年 2737页 (Большой русско-китайский словарь. Бэйцзин: Шаньбу иньшугуань. 1998. – 2737 с.) (БРКС)
23. 季,德源. 中华军事职官大典. 北京,解放军出版社 1999年 973页 (Ди, Деюань



- Большой словарь китайских военных чиновников / Деюань Ди. – Пекин: Издат. Народно-освободительная армия Китая, 1999. – 973 с.) (БСКВЧ)
24. 中国军事知识辞典(Китайский военный словарь). Режим доступа: <http://art.tze.cn/Refbook/book.aspx?bi=m.20080128-m300-w001-016&cult=CN>, свободный. (КВС)

### Список источников

1. Алексиевич, С. Цинковые мальчики / С. Алексиевич. – М.: Изд-во ЭКСМО-ПРЕСС, 2001. – 448 с.
2. Алексиевич, С. У войны – не женское лицо / С. Алексиевич. – Пальмира, 2004. – 140 с.
3. Бондарев, Ю. В. Горячий снег / Ю. В. Бондарев. — Издательский дом: Современник, 1988. — 176 с.
4. Васильев, Б. А зори здесь тихие / Б. Васильев. – М.: Эксмо, 2010. – 608 с.
5. Документ военных лет // Венок славы. Вставай страна огромная... . В 12-и т. Т. 1. – М.: Современник, 1987. – С. 90-92.
6. Ленинград Победа. – Режим доступа: <http://leningradpobeda.ru>, свободный.
7. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>, свободный.
8. Официальный сайт газеты «Известия». – Режим доступа: [www.izvestia.ru](http://www.izvestia.ru), свободный.
9. Официальный сайт газеты «Аргументы и факты». – Режим доступа: [www.aif.ru](http://www.aif.ru), свободный.
10. Официальный сайт газеты «Комсомольская правда». – Режим доступа: [www.kp.ru](http://www.kp.ru), свободный.
11. Военные училища. – Режим доступа: [www.flot.com](http://www.flot.com), свободный.
12. Шолохов, М. Наука ненависти / М. Шолохов // Венок славы. Вставай страна огромная. В 12-и т. Т. 1. – М.: Современник, 1987. – С. 18-31.
13. Генералиссимус Советского Союза. – Режим доступа: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-27539/>, свободный.

14. 中国人民解放军勋章 - Медаль Народно- освободительной армии Китая. – Режим доступа: <http://wenku.baidu.com/view/e167aaf54693daef5ef73dd6.html>, свободный.
15. 仪仗队 — Почётный караул. – Режим доступа: <http://ru.gbtimes.com>, свободный.
16. 在中国服兵役 — Призывник в Китае. – Режим доступа: [http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-06/30/content\\_1557079.htm](http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-06/30/content_1557079.htm), свободный.
17. 红星功勋荣誉章 — Орден Красной звезды. – Режим доступа: <http://baike.baidu.com/view/674469.htm?fromId=464204>, свободный.
18. 航空母舰 «辽宁号» — Авианосец «Ляонин». Режим доступа:<http://3mv.ru/>, свободный.

**ПРИЛОЖЕНИЕ №1. Словник лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» с переводом на китайский язык<sup>1</sup>**

**А.**

**аварийный запас – 抢险储备**

**авария – 事故**

**авиабомба – 航空炸弹**

**авианосец – 航空母舰**

**авиация – 航空兵, 航空队**

**Аврора – 阿芙乐尔号巡洋舰**

**автомат – 自动枪, 冲锋枪**

**адмирал – 海军上将**

**адмирал флота – 海军元帅**

**адмирал флота советского союза – 苏联海军元帅**

**адъютант – 副官**

**академия – 学院**

**амбразура – 枪眼, 炮眼**

**ангар – 飞机库**

**армейский – 学院的**

**армия – 军队**

**арсенал – 兵工厂**

**артиллерийский парк – 炮兵总数**

**артиллерист – 炮兵**

**артиллерия – 枪炮学**

**атака – 进攻**

**атаковать – 袭击**

**атомное оружие – 原子能武器**

**аэродром – 航空站, 飞机场**

---

<sup>1</sup> В Словнике жирным шрифтом выделены единицы, анализируемые в тексте диссертационной работы.

абрис – 轮廓, абсолютное оружие, abordаж-接舷战(古时一种水占法), авангард – 前卫(队), аванпорт – 外港, аванпост – 前哨, аварийная тревога (мор.) – 应急警报, аварийное всплытие (подводной лодки) – 应急浮出(潜水艇), аварийное сбрасывание бомб – 应急投弹, аварийно-спасательная служба – 灾难应急(部门), аварийно-спасательное имущество – 应急救生器材, аварийно-спасательное обеспечение – 应急救生保障, аварийный запас – 应急用品, авария – 事故, 应急, 灾祸, авиагоризонт – 航空地平仪, авиадесант – 空军陆战队, 空降兵, авиадесантный танк – 空降坦克, авиаматка – 航空母舰, авиамоделизм – 航空器模型术, авианосная авиация – 舰载机, авианосная противолодочная ударная группа – 舰载反潜攻击群, авианосная ударная группа – 航空母舰战斗群, авианосное ударное соединение – 航母打击复合, авианосные ударные силы – 航母打击力量, авиасекстант – 航空六分仪, авиасигнальный пост – 航空信号站, авиационная астрономия – 航空天文学, авиационная бомба – 航空炸弹, авиационная группа – 航空集团, авиационная дивизия – 空军师, авиационная доктрина – 航空学说, авиационная и космическая медицина – 航空航天医学, авиационная навигация – 航空导航, авиационная подготовка – 航空培训, авиационная метеорологическая служба – 航空气象服务, авиационная поддержка – 空中支援, авиационная поисково-спасательная служба – 航空搜寻与救援服务, авиационная поисково-ударная группа – 航空搜索和攻击组, авиационная промышленность – 航空工业, Авиационная радиационная станция – 航空放射站, авиационная разведка – 空中侦察, авиационная ракета – 防空导弹, авиационная техника – 航空设备, авиационная эскадрилья – 航空中队, авиационное вооружение – 航空武器装备, авиационное командование – 空军司令部, авиационное прикрытие – 空中掩护, автоматизация управления войсками – 自动化指挥和控制, автоматизированная система связи – 自动化通信系统, автоматизированная система управления боевыми средствами – 战斗部队自动化控制系统, автоматизированная система управления войсками – 自动化指挥和控制系统, автоматическая стрельба – 自动射击, автоматическое оружие – 自动火器, автоматическое программирование – 自动编程, автомобильная подготовка войск – 汽车部队培训, автомобильные войска – 汽车部队, автомобильный

двигатель — 汽车发动机, автомобильный парк — 停车场, автомобильный спорт — 赛车, автономное плавание — 自主导航, автономность корабля — 自主船, автономный полёт — 自主飞行, автопилот — 自动驾驶仪, автопрокладчик — 航迹自动记录器, авторулевой — 自动操舵器, автотракторная служба — 牵引器服务, автотракторная техника — 汽车拖拉机技术, автотранспортная служба — 汽车运输服务, административная зона — 行政区域, административная ответственность военнослужащего — 行政军事责任, администрация военная — 军事行政机关, адмирал флота советского союза — 苏联海军元帅, адмиралтейский приказ — 海事命令, адмиралтейство — 海军部, адъюнкт — (1)(高等军事学校的)研究生, адъюнктура — 高等军事院校研究班, адъютант — 副官, Азбука Морзе — 摩尔斯电码, азовская военная флотилия — 亚速海舰队, академии военные — 军事学院, академия артиллерийских наук — 炮兵科学院, акт Международной Конференции по Вьетнаму — 越南国际会议的法案, акт о Капитуляции вооружённых сил фашистской Германии 1945 — 1945 年法西斯德国无条件投降书, акт о капитуляции Японии 1945 — 1945 年日本投降书, активная оборона — 积极防御,

## **Б.**

**бактериологическое оружие — 细菌武器**

**батальон — 营, 大队**

**батарея — 炮兵连**

**безопасность — 安全**

**бескозырка — 海军帽**

**бинокль — 望远镜**

**битва — 战役, 交战**

**Битва за Москву 莫斯科保卫战**

**блиндаж — 掩蔽部, 避弹体**

**блокада — 封锁**

**Блокада Ленинграда — 封锁列宁格勒**

**бой — 战斗**

**бомба – 炸弹**

**бомбоубежище – 防空洞**

**бригада – 旅, 舰队**

**брюки – 裤子**

**бушлат – 水手穿的厚呢短大衣**

база авиационная – 空军基地, база береговая – 海岸基地, база военная – 军事基地, база военно-морская – 海军基地, база войны – 战争基地, база высадки морского десанта – 两栖攻击舰基地, база геодезическая – 大地测量基地, базирование авиации – 空军基地, базирование флота – 海军停泊基地, базисная волна – 基浪, баллистическая ракета – 弹道导弹, баллистическая трасса – 弹道轨迹, Балтийское море – 波罗的海, барабан – 鼓, барабанщик – 鼓手, батальонный район обороны – 营防区, башня, башня броневая – 装甲炮塔, беженцы – 难民, безопасность полётов – 安全飞行, безъядерная зона – 无核区, Белгородско-харьковская операция – 别尔哥罗德-哈尔科夫战役, Белградская операция 1944 – 贝尔格莱德战役, беломорская военная флотилия – 白海舰队, береговой отряд сопровождения – 海岸护卫队, берлинский пакт 1940 – 德意日三国同盟条约, беспламенный выстрел – 无焰发射, библиография военная – 军事参考, библиотеки военные – 军事博物馆, биологическая обстановка – 生物条件, биогидроакустика – 生物水声学, биологическая разведка – 生物勘探, биологические боеприпасы – 生物(细菌)弹, Битва за Ленинград – 列宁格勒保卫战, блок военный – 军事同盟, блокада экономическая – 经济封锁, блокадная зона – 封锁区, блокирование аэродрома – 机场封锁, блокирующая группа – 封闭小队, боевая готовность – 战备, боевая группа – 火线小组(战斗群), боевая задача – 作战任务, боевая защита корабля – 舰船战斗防御, боевая машина пехоты – 步兵战车, боевая нагрузка – 作战载荷, боевая организация корабля – 舰船战斗群, боевая подготовка – 战斗训练, боевое маневрирование – 机动作战, боевое охранение – 前哨, боевое питание – 战斗补给, боевой вылет – 作战起飞, боевой комплект – 弹药基数, боеспособность – 战斗力, бой за высадку морского десанта – 登陆战, бомбардировочная авиация – 轰炸机,

бомбардировочное вооружение — 轰炸机武器, бомбардировщик — 轰炸机, бомбардирский корабль — 轰炸舰, бомбовая нагрузка — 载弹量, бомбово-ракетный удар — 导弹火箭打击, бомбовый залп — 导弹齐射, бомбоискатель — 寻雷器, бомбомёт — 炸弹发射炮, 抛弹器, 掷弹器, бомбометание — 投弹, 轰炸, бородинский военно-исторический музей — 波罗底诺战争与历史博物馆, бортовое оборудование космического аппарата — 航电飞船, бортовой журнал — 随航日志, борьба с радиоэлектронными средствами противника — 打击敌方无线电电子手段, борьба с ядерными силами и средствами — 反核力量和设备, «Братство по оружию» — 兄弟连, Брестский мир — 布列斯特和约, Брестский стрелковый корпус — 布雷斯特步枪军团, Брестско-тоцко-померанская гаубичная артиллерийская бригада — 布列斯特-顿斯克 - 波美拉尼亚榴弹炮炮兵旅, бреющий полёт — 掠地飞行, бронеавтомобиль — 装甲车, бронебойная бомба — 穿甲炸弹, бронебойный снаряд — 穿甲弹, бронедрезина — 装甲车厢, бронекавалерийский полк — 装甲骑兵团, бронеколпак — 防爆器, [军] 装甲盖, броненосец — 战斗舰, 装甲舰, бронепоезд — 装甲列车, бронетанковая служба — 装甲服务, бронетанковая техника — 装甲车辆设备, бронетанковое вооружение — 装甲武器军备, бронетанковые и механизированные войска — 装甲和机械化部队, бронетранспортер — 装甲运输装备, броня — 装甲.

## **В.**

**«война и мир» - 战争与和平**

**Великая Отечественная война – 卫国战争**

**вертолёт – 直升飞机**

**вертолётносец – 直升机航空母舰**

**верхняя рубашка – 甲板**

**вещевой мешок – 背囊, 被服袋**

**взвод – 排**

**взрывчатка – 炸药**

**винтовка – 步枪**

вице – адмирал – 海军中将  
военная присяга – 入伍誓言  
военно – воздушные силы – 空中军事力量  
военно-воздушно-десантные войска – 空降兵部队  
военнообязанный – 有服兵役义务者  
военнопленный – 战俘  
военнослужащий – 军职人员  
военный – 战争的  
военный – 战争的  
военный самолёт – 军用机  
воин – 军人  
война – 战争  
воинская служба – 兵役  
воинская честь – 军人的荣誉  
воинские почести – 军人的荣誉  
воинский – 军人的  
воинский устав – 军事条例  
воинский учёт, военная база – 军事基地  
войска – 部队  
войска противовоздушной обороны – 对空防御战  
войска связи – 信息战  
войсковой – 军队的  
вооружение – 军火, 武器  
вооружённая борьба – 武装斗争  
вооружённые силы – 武装力量  
вооружённые силы России – 俄罗斯武装力量  
вооружить – 装备, 武装起来  
враг – 敌人  
вручение ордена – 授予奖章  
вручить орден – 授予奖章



**всеобщая воинская обязанность – 全国义务兵役****вынос Боевого Знамени – 携出战旗**

варшавская операция 1920 – 1920 年华沙战役, варшавский договор – 华沙条约, варшавское восстание 1944 – 1944 年华沙起义, варшавско – ивангородская операция 1914 – 1914 年华沙 -伊万哥罗德战役, варшавско – познанская операция 1945 – 1945-年华沙-波兹南战役, вахмистр – (阳) (沙俄军队中)骑兵司务长, вахта – 值班, 站岗, вахтенный – 值班的, вахтенный журнал – 值班日志, вахтенный офицер – 值班军官, ввод в бой – 投入战斗, ввод в прорыв – 参与冲突, вездеход – 越野[汽]车, вентиляция – 通风装置, вербовка – 登记, вертикальный взлёт – 垂直起飞, вертолёт – 直升飞机, верфь – 造船厂, 修船厂, 码头, верховное главнокомандование – 最高统帅部, вестовой – 传令兵, 通信兵, ветеринарное обеспечение – 兽医保障, вежа – 路标, 界标, 航标, вечерняя поверка – 夜间检查, вечный огонь – 光明灯, вещевое имущество – 服装和装备, вещевое снабжение – 军服供给, взаимозаменяемость – 互换性, взводный опорный пункт – 一排的据点, взлёт – 一起飞, взлётная дистанция – 一起飞距离, взлётно – посадочная полоса – 起降跑道, взрыв – 爆炸, взрыватели – 保险丝, взрывная волна – 爆炸波, виадук – 旱桥, 高架桥, виброустойчивость – 抗振性, 耐振稳定性, видеотелефонная связь – 可视电话通讯, визирование – 观测, 照准, 瞄准, визитация – (战时在公海上军舰对外国船只的)检查, 登船检查, визиты военных кораблей – 军舰互访, винтокрыл – (名词)旋翼机, 旋翼飞行器, 旋翼垂直起落机, (阳)旋翼飞行器, 旋翼飞机, вираж – 转弯, 弯道, витебская стрелковая дивизия – 维捷布斯克步兵师, витязь – (阳) (古罗斯)勇士, внутренние войска – 内陆部队, водоизмещение – 排水量, водомерный пост – 测水站, водометный движитель – 喷水推进器, водоснабжение войск – 供水部队, воевода – 部队长官; (地方的)军政长官, военачальник – 军事长官, 军事首长, военная автомобильная инспекция – 军用车辆检验, военная академия бронетанковых войск – 装甲兵军事学院, военная мощь – 军事实力, военная наука – 军事科学, «военная оппозиция» – «军事反对派», воздушный винт – 空气螺旋桨, воздушный командный – 空中指挥, воздушный налёт – 空袭, воздушный ядерный взрыв – 空中核爆, воинская повинность – 义务兵役制, воинская часть – 军事组织, воинский учёт – 军事登记, войска противовоздушной обороны

сухопутных войск — 陆军防空部队, вооружённое восстание — 武装起义, вооружённые силы СССР — 苏联武装力量, воронежский фронт — 沃罗涅日前线, воспитание воинское — 军事教育, воспитанники — 养子女, восстанавливаемость — 可恢复性, 可修复性, 可还原性, восстания в армии и на флоте 1905-07 — 1905-07 海军陆军起义, восстания рабов — 奴隶起义, высший военный совет — 高等军事会议, выход из боя — 退出战斗,

## Г.

**гарнизон** — 警备区, 卫戍部队, 警备队, 驻防部队

**гаубица** — 榴弹炮

**генерал** — (俄罗斯 1703-1917 年间军政大权合一的) 省长, 将军

**генерал армии** — 陆军大将

**генерал-лейтенант** — 大将

**генерал-майор** — 少将

**генерал-полковник, Генералиссимус Советского Союза** — 苏维埃联盟大元帅

**Герой России** — 俄罗斯英雄

**георгиевский крест** — 英雄十字架

**Герой Советского Союза** — 苏维埃联盟英雄

**гимнастёрка** — 军便服

**главнокомандующий** — 总指挥

**главный корабельный старшина** — 海军上士

**главный старшина** — 海军上士

**граната** — 手榴弹

**гранатомёт** — 火箭筒

гаубица — 曲射炮, 榴弹炮, гаубица — пушка — 榴弹炮大炮, гауптвахта — 禁闭室, гвардия — 近卫军, гвардия советская — 苏军近卫军, география военная — 军事地理, геополитические теории войны — 战争地缘政治理论, гигиена военная — 军事卫生学, гомельская стрелковая дивизия — 戈梅利步兵师, гомельско — речицкая

операция 1943 — 1943 年戈梅利- 列奇察战役, гонка вооружений — 军备竞赛, горная артиллерия — 山炮, горнист — 号兵, 喇叭手, горнострелковая дивизия — 山地师, горные войска — 山地战, город — герой — 英雄城市, городокская стрелковая дивизия — 城市步兵师, гражданская война — 国内战争, 内乱, 内战, 内争, гражданская война и военная интервенция в России 1918-20 — 1918-20 年俄罗斯内战与军事干预, гражданская оборона — 民事防护, гребной флот — 划船机队, «грозный» — «格罗兹尼», грузы воинские — 军用荷载, группа армий — 集团军群, группа генеральных — 领导集团, инспекторов — 警部, гусеничные тягово — транспортные машины — 履带式拖车 - 运输机.

## Д.

**действительная воинская** — 有效军事的

**демобилизированный** — 复员军人

**демобилизировать** - 使复员,

**десант** — 陆战队

**десантник** — 空降人员

**дзот** — 土木火力点

**дивизион** — 营

**дивизия** — 师

**динамит** — 炸药

**доброволец** — 志愿军

**допризывник** — 未达应征年龄而受军训的人

**дот** — 永久火力点

дальневосточный военный округ — 远东军区, дальневосточный фронт — 远东前线, дальнейшее огневое нападение — 远程火力打击, дальнейшая задача — 进一步任务.

## Е.

**ефрейтор** — 上等兵

Екатеринбургская операция 1919—1919 年叶卡捷琳堡战役.

## Ж.

женщины на военной службе — 女军人, жертвы войны — 战争牺牲者, живая сила — 人力, живучесть — 生命力, 活力, житомирско – венская танковая бригада — 日托米尔 - 维也纳坦克旅.

## З.

запас — 储备

застава — 关卡

защита — 防守

защитить — 保卫

защитник — 保卫者

защитница — 女保卫者

звание — 衔

звезда — 星

звёздочка — 星型物

знаки различия — 等级标志

знаменосец — 旗手

знамёнщик — 掌旗官

знамя — 旗帜

значок — 徽章

забайкальский военный округ — 贝加尔军区, забайкальский фронт — 贝加尔前线, забрало — [盔的] 脸甲, заговор военный — 战争密谋(阴谋), зажигательный снаряд — 燃烧弹, закавказский военный округ — 高加索军区, закавказский фронт — 高加索前线, заказы военные — 军事订单, законы военного времени — 战时法律, законы и обычаи войны — 战争法律与惯例, заложники — 人质, запас вооружённых сил — 武装力量储备, запасные войска — 预备部队, зарядание — 装弹, 装填子弹, засада —

埋伏，设伏.

## **И.**

**интервенция – (武装) 干涉**

**истребитель – 歼击机**

**истребитель-бомбардировщик – 轰炸歼击机**

идеология военная – 军事思想体系, изнурение войск – 部队疲劳减员, изоляция района боевых действий – 军事行动隔离区, ильменская военная флотилия – 伊尔门舰队, «илья муромец» – «伊利亚 穆尔曼茨», иммунитет корабля – 军舰的豁免权, империалистическая война – 帝国主义战争, имущество военное – 军事财产, инвалиды войны – 战争残疾人.

## **К.**

**кавалер – 勋章获得者**

**казак – 哥萨克士兵**

**казарма – 兵营**

**канты – 边条**

**капитан – 舰长**

**капитан 1-го ранга – 海军上校**

**капитан 2-го ранга – 海军中校**

**капитан 3-го ранга – 海军少校**

**капитан-лейтенант – 海军大尉**

**капитулировать – 投降**

**капитуляция – 投降**

**каска – 头盔**

**катюша – 火箭炮**

**кинжал – 匕首**

**китель – 制服上衣**

**кокарда** – 帽徽  
**командир** – 指挥员  
**командный состав** – 指挥人员  
**командующий** – 总指挥  
**контр-адмирал** – 海军少将  
**контратака** – 反攻  
**контрразведка** – 反间谍机关  
**контрразведчик** – 反间谍工作人员  
**контрразведчица** – 女反间谍工作人员  
**корабль** – 宇宙飞船  
**корпус** – 团  
**кортик** – 短佩舰  
**котелок** – (行军) 手提饭盒  
**красная армия** – 红军  
**крейсер** – 巡洋舰  
**кружка** – 杯子  
**курсант** – (军事院校) 学院  
**Курская битва** – 库尔斯克会战

**КАБЕЛЬНОЕ СУДНО** – 线船, **КАБИНА ЭКИПАЖА** – 船员驾驶室, **КАБИНЕТ ПАРТИЙНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ** – 党风教育室, **КАБРИРОВАНИЕ** – 抬头, 尾重, 拉起, **КАВАЛЕРГАРДЫ** – (沙俄时代) 近卫重骑兵(军人), **КАВАЛЕРИЙСКИЙ ПОЛК** – 皇家骑兵卫队, «К-22» – «К-22» 巡航舰, **КАДРОВЫЕ ОРГАНЫ** – 干部机关, **КАДРЫ ВОЕННЫЕ** – 军事人员, 军事干部, **КАЗАНСКИЙ ВОЕННЫЙ ОКРУГ** – 喀山军区, **калининская оборонительная операция 1941** – 1941 年加里宁防御保卫战, **калининская операция 1941-42** – 1941 年至 1942 年加里宁战役, **калининский военный округ** – 加里宁军区, **калининский фронт** – 加里宁前线, **калужская операция** – 卡卢加战役, **кандидат военных наук** – 军事学副博士, **капитуляция** – 投降, **караульный** – 卫兵, **карты географические** – 地理地图, **карты специальные** – 专用卡, **каспийская военная**

флотилия — 里海舰队, катастрофа — 事故, категории военной науки — 军事科学分类, кафедры военные — 军事教研组, КАЮТ-КОМПАНИЯ — [海干部]休息室, 军官集会室, квалификационная комиссия — [技术]鉴定委员会, квалификация военная — 军事鉴定, квантовые приборы — 量子设备, кладбище военное — 军人墓地, классификаторы военной информации — 军事信息分类, классификация войн — 战争分类, клуб воинской части — 军事单位的俱乐部, код — 代码, 密码, колонна — 队伍, 纵队, колонный путь — 巡视轨迹, командующий — 指挥官, комбинированный марш — 联合游行, комбрит — 贡布雷, комдив — 分区指挥官, комендантская служба — 指挥官办公室, комендатура — 警卫司令部, комендор — (阳) 海军炮手, комиссия по исследованию и использованию опыта войны 1914-1918 — 1914-1918 年战争探索与利用委员会, комиссия по истории великой отечественной войны 1941-45 — 1941-1945 年卫国战争历史委员会, комитет по военным и морским делам — 军事和海军事务委员会, комитеты обороны — 国防委员会, коммуникации военные — 军用通信, «коммунист вооружённых сил» — «共产党军队», коммунистическая партия советского союза — 苏联共产党, коммунистические батальоны — 共产党营, комната боевой славы — 军事荣誉房间, комплекс вооружения — 武器体系, комплектование вооружённых сил — 军事力量编制, компоновка танка — 坦克组装, «комсомольская правда» — «共青团真理报», комсомольские организации — 共青团组织, конвои союзные в СССР 1941-45 — 1941-45 年联合车队在苏联, конвой — 车队, конвой морской — 海军护航, конвойная служба — 护送服务, конная армия — 骑兵军, конница — 骑兵, конно-механизированная группа — 机械化骑兵团, контрабанда военная — 军事走私, контроль исполнения — 执行控制, контроль ядерных взрывов — 核爆控制, контроль радиоактивного заражения — 控制放射性污染的, контрольный пленный — 囚犯(俘虏)管控, конфликт военный — 军事冲突, концерны военные — 军事干预, корабельная авиация — 海军航空, корабельная артиллерия — 海军火炮, корабельная архитектура — 造船(体系结构), корабельная разведка — 海军情报, корабельная ударная группа — 海军打击群, корабельная энергетическая установка — 船上的动力装置, корабельное вооружение — 舰载武器, корабельные огни — 海事(船舶)灯, корабельный устав — 船舶规章法令, кораблевождение —

帆船, корабли военные — 军舰, корабль на воздушной подушке — 气垫船, коростеньско-померанский миномётный полк — 科罗斯坚 - 波美拉尼亚迫击炮军团, корректирование артиллерийского огня — 火炮射击校正, корректировочно-разведывательная авиация — 〈军〉炮火校正侦察机, корреспондент военный — 军事记者, 通讯员, коррупция военная — 军事腐败, космическая война — 太空战.

## Л.

**лампасы** — 彩色饰条

**лётчик** — 飞行员

**линия укрепления** — 防线

ладожская военная флотилия — 拉多加舰队, ладожский трубопровод — 拉多加线, ледовая обстановка — 冰情, ледовый аэродром — 冰上机场, ленинградский фронт — 列宁格勒前线, ленинградско-новгородская операция 1944 — 1944 年列宁格勒 - 诺夫哥罗德战役, летающее крыло — 飞翼, летный костюм — 飞行服, летный ресурс — 飞行资源, летный состав — 机组, лётчик — испытатель — (名词) 试飞员, лётчик — космонавт СССР — 苏联航天员, 宇航员, лётчик — наблюдатель — 飞行观察员, Лидер «Ленинград» — 领袖 «列宁格勒», Лиепайская военно — морская база — 利耶帕亚海军基地, лучевое оружие — 激光武器, львовский военный округ — 利沃夫军区, львовский механизированный корпус — 利沃夫机械化军, льготы военнообязанным в СССР — 福苏联军队服役利在, льготы военнослужащим в СССР — 苏联士兵福利, люблин-брестская операция 1944 — 1944 年卢布林 - 布列斯特战役, люблинский стрелковый корпус — 卢布林步枪军团.

## М.

**майор** — 少校



маршал – 元帅

маршал авиации – 空军元帅

матрос – 水兵

медаль – 奖章

медаль «За боевые заслуги» – 军功章

медаль «За взятие Берлина» – 攻克柏林奖章

медаль «За оборону Ленинграда» – 列宁格勒保卫奖章

медаль «За оборону Москвы» – 莫斯科边防奖章

медаль «За оборону Сталинграда» – 斯大林格勒奖章

медаль «За отвагу» – 英勇奖章

медаль «За отличие в воинской службе» 1-й и 2-й степени – 一等，二等军功章

медаль «За отличие в охране государственной границы» – 保卫国界军功章

медаль «За отличие в охране общественного порядка» – 维护社会秩序奖章

медаль «За победу в Великой Отечественной войне 1941-1945гг.» – 伟大卫国战争胜利奖章

медаль «За спасение погибавших» – 抢险遇难者奖章

медаль «Золотая Звезда» – 金星奖章

медаль «Партизану Отечественной войны» 1-й и 2-й степени – 卫国战争游击队员一，二等级奖章

мина – 地雷

минировать – 布雷

миномёт – 迫击炮

мичман – 海军准尉

младший – 下级的

младший лейтенант – 少尉

младший сержант – 下士

мобилизация – 动员

мобилизованный – 动员的

мобилизовать – 动员

**мотострелковые войска – 摩托化部队**

**мотострелок – 摩托兵**

**мундир – 制服**

магазинное оружие – 店售武器, макет военной техники – 军事装备模型, макет местности – 区域（地形）布局模型, маневр воздушной цели – 机动空中目标, Маньчжурская операция 满洲战役, маршевое подразделение – 行进（游行）单位, массированное применение авиации – 大规模使用空军, мастерство воинское – 军事实力, масштаб войны – 战争规模, машина управления – 机器操控, машина радиационной и химической разведки – 辐射和化学侦察器, медицина военная – 军事医学, медицинская обстановка – 医疗环境, медицинский пункт – 医疗站, медицинское обеспечение – 医疗保障, международный комитет истории второй мировой войны – 国际第二次世界大战历史委员会, мемориалы военные – 军事纪念碑（馆）, местные стрелковые войска – 本地步兵, метеорология военная – 军事气象, методика боевой и оперативной подготовки – 打击和作战训练方法, методика военно – научного исследования – 军事-科学研究法, механизация управления войсками – 作战指挥机械化, механизированная дивизия – 机械化师, минёры гвардейские – 扫雷卫队, минная атака – 水雷攻击, минная банка – 水雷库, минная дивизия – 水雷师, минный крейсер – 水雷巡洋舰, миноискатель – 探雷器, миномётный полк – 迫击炮团, миноносец – 驱击舰, минская операция 1944 – 1944 年明斯克战役, мины морские – 水雷, мирные договоры – 和平协定, мобильная оборона – 机动防御, могила неизвестного солдата – 无名英雄墓, модернизация военной техники – 现代化军事装备, молодая гвардия – 青年近卫军, морская война – 海战, морская выучка – 海上训练, морская оборонительная позиция – 海上防御阵地, морская пехота – 海军陆战队, морское сражение – 海战, московская зона обороны – 莫斯科边防区, московские переговоры 1948 – 1948 年莫斯科谈判.

**Н.**

**нарушитель – 违反者**  
**наступать – 进攻**  
**наступление – 进攻**  
**нахимовец – 纳希莫夫海军学校学生**  
**начальник – 长官, 首长**  
**неприятель – 敌军**  
**носить орден – 佩戴勋章**  
**ношение ордена – 佩戴勋章**

наблюдатель – 观测兵, навигационная обстановка – 通航条件 (情况), наводчик – 炮手, навыки война – 战争 (军事) 技能, наган – 左轮手枪, надводная защита корабля – 舰船水面护卫, надводные корабли – 水面舰艇, надводные силы флота – 水上海军力量, налог военный – 军用税.

## **О.**

**обмундирование – 制服**  
**обмундирование оборона – 国防军服**  
**оборона – 国防**  
**оборонительный – 防卫的**  
**оборонный – 防卫的/国防的**  
**обороноспособность – 防御能力**  
**оборонять – 防守/保卫**  
**объединение – 军团**  
**огнемет – 喷火器**  
**оккупант – 占领者**  
**оккупация – 占领**  
**оккупированный – 占领的**  
**оккупировать – 占领**  
**окоп – 掩体**

окружение – 包围  
 окружить – 包围  
 ополчение – 民兵组织  
 орден – 勋章  
 орден «За военные заслуги» – 军功勋章  
 орден «За заслуги перед Отечеством» – 为祖国立功勋章  
 орден «За службу Родине в Вооружённых Силах СССР» 1-й, 2-й и 3-й степени  
 – 苏联国防一, 二, 三等级勋章  
 орден Александра Невского – 亚历山大·涅夫斯基勋章  
 орден Богдана Хмельницкого 1-й, 2-й и 3-й степен – 博格丹·赫梅利尼茨基一,  
 二, 三级勋章  
 орден Дружбы – 友谊勋章  
 орден Красного знамени – 红旗勋章  
 орден Красной звезды – 红星勋章  
 орден Кутузова 1-й, 2-й и 3-й степени – 库图佐夫勋章  
 орден Мужества – 英雄勋章  
 орден Нахимова 1-й, 2-й и 3-й степени – 纳希莫夫一, 二, 三级勋章  
 орден отечественной войны 1-й и 2-й степени – 卫国战争一, 二, 三级勋章  
 орден Победы, орден Почёта – 荣誉勋章  
 орден Славы 1-й, 2-й и 3-й степени – 一, 二, 三级光荣勋章  
 орден Суворова 1-й, 2-й и 3-й степени – 苏沃洛夫 一, 二, 三年勋章  
 орден Ушакова 1-й, 2-й и 3-й степени – 乌沙克夫一, 二, 三级勋章  
 орденская лента – 勋章条  
 орденская планка – 勋章带,  
 ординарец – 勤务兵  
 орудие – 枪炮  
 оружие – 武器  
 оружие массового поражения – 大规模杀伤性武器  
 осада – 围攻  
 освободить – 解放/释放

освобождение – 解放  
отделение – 班  
отойти – 撤退  
отравляющие вещества – 有毒物质  
отряд – 部队  
отступить – 撤退  
отступление – 撤退  
отход – 撤离  
охрана – 警卫  
охранять – 保护

## П.

папаха – 毛皮高帽  
парад – 阅兵  
партизан – 游击队员  
партизанка – 女游击队员  
партизанский – 游击的  
патрон – 炸药包  
перебежчик – 投敌分子  
первооружение – 改装  
первооружить – 改装  
передатчик – 发报机  
петлицы – 领章  
пехота – 步兵（部队）  
пехотинец – 步兵（战士）  
пилотка – 船形帽  
пистолет – 手枪  
плен – 俘虏  
пленный – 被俘的  
победа – 胜利

победить – 战胜  
погоны – 肩章  
пограничник – 边防军人  
пограничные войска – 边防部队  
подводная лодка – 潜水艇  
подполковник – 中校  
подразделение – 分队  
подчинённый – 部下  
подъём Военно – морского флага 升海军军旗  
поле боя – 战场  
поле сражения – 战场  
полигон – 靶场  
полк – 团  
полковник – 团长  
полтавская битва – 波尔塔瓦会战  
получение ордена – 获得勋章  
получить орден – 获得勋章  
поражение – 失败  
порох – 火药  
почётный караулов – 仪仗队  
прапорщик – 旗帜  
призвать – 号召  
призыв – 口号/号召  
призывник – 服兵役  
призывной – 征兵的  
противник – 敌手  
противогаз – 防毒面具  
противогазная сумка – 防烟雾袋  
пулемёт – 机枪  
пуля – 子弹

пушка – 炮

## **Р.**

радист – 无线电员

радистка – 女无线电员

разведка – 侦察队

разведчик – 侦察队

разведчица – 侦察队员

развод караулов – 换岗

разгром – 击溃

ракета – 导弹

ракета-носитель – 导弹装置

ракетная установка – 火箭装置

ракетное оружие – 导弹部队

ракетные войска – 火箭部队

ракетный – 导弹的

расчёт – 班

рация – 电台

револьвер – 左轮手枪

рота – 连

рядовой – 列兵的

## **С.**

сабля – 军刀

салют – 礼炮

сапёрная лопата – 铲

связист – 通信兵

связистка – 女通信员

сержант – 中士  
скатка – 行军时背在背上的大衣卷  
склад для боеприпасов – 弹药库  
смотр – 阅兵  
снаряд – 炮弹  
снаряжение – 装备  
соединение – 编队  
спуск Военно – морского флага – 降海军军旗  
сражение – 战役  
Сталинградская битва – 斯大林格勒战役  
старший – 上等  
старший лейтенант – 上尉  
старший матрос – 上等水兵  
старший мичман – 上等海军准尉  
старший прапорщик – 准尉  
старшина – 准尉  
старшина 1-й статьи – 海军中士  
старшина 2-й статьи – 海军下士  
стрельбище – 靶场  
суворовец – 苏沃洛夫陆军学校的学生  
сухопутные войска – 陆军

## **Т.**

танк – 坦克  
танкист – 坦克手  
танковые войска – 坦克部队  
танковый парк – 坦克总数  
танкодром – 坦克教练场  
тельняшка – 海军汗衫



**термоядерное оружие – 氢弹**

**торжественный марш – 庄严的进行曲**

**торпеда – 鱼雷**

**траншея – 战壕**

твердотопливный ракетный двигатель – 固体燃料火箭引擎, театр военных действий – 战场; 作战地区, 战争地带, театр в советской армии и военно – морском флоте – 苏联陆军和海军战区, телеграфная связь – 电报通信, телеграфная станция – 电报站, телеграфные аппараты – 电报装置.

## У.

**училище – 学校**

**учредить орден, учреждение ордена – 设立勋章**

универсальная артиллерия – 通用火炮, унификация военной техники – 统一军事装备, уничтожение объектов – 目标摧毁, управление военного коменданта – 军事司令部指挥, уральский военный округ – 乌拉尔军区.

## Ф.

**флот – 舰队**

**флотилия – 小舰队**

**фляг – 军用水壶**

**форма – 制服**

**фронт – 前线**

**фронтовик – 前线战士,**

**фронтвичка – 现役军人的妻子**

**фуражка – 制帽**

факультеты военные – 军事系, фастовская танковая бригада – 法斯提夫坦克旅, фашизм – 法西斯主义, физическая подготовка – 体能训练, фильм военно – учебный – 军事科教电影, финансовая служба – 财政处, финансовое обеспечение – 财政保障, флаг – капитан – 〈旧〉参谋长, флаг – офицер – 〈旧〉信号副官, фланговый марш – 侧翼行军, фланговый огонь – 侧面火力, флот открытого моря – 公海舰队, флотоводец – 海军统帅, форма одежды военная – 军装, форсированный марш – 强行军, фотонная ракета – 光子火箭, фотонный ракетный двигатель – 光子火箭引擎, фронт Можайской линии обороны – 蒙那防御线, фронт окружения – 包围圈, фронтальный марш – 正面行军, фронтовая авиация – 陆军航空兵, фугасный снаряд – 爆破弹.

## **Х.**

**химическое оружие – 化学武器.**

## **Ч.**

**часть – 部队.**

## **Ш.**

**шапка – ушанка – 皮帽**

**шинель – 军大衣**

**шпион – 间谍**

**шпионка – 女间谍**

**шпионский – 间谍的**

**штурм – 突击**

**штурмовать – 冲击**

**Э.**

**эмблема – 标志徽**

**эскадра – 航空中队**

**эскадрилья – 航空兵大队**

**эсминец – 驱逐舰**

**Я.**

**язык – 情报信息**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. Топонимическая лексика Санкт-Петербурга,  
связанная с военной тематикой**

**Бульвар** *Брестский*;

**Парк**

«Московский парк Победы», «Приморский парк Победы»;

**Переулок**

Бойцова, Бринько, Гривцова, Красноборский, Красноградский, Кричевский, Мелитопольский, Остропольский, Пинский, Сергея Тюленина, Талалихина, Ульяны Громовой;

**Площадь**

Балтийских Юнг, Балтфлота, Военных Медиков, Мужества, Победы;

**Проспект**

Богатырский, Ветеранов, Героев, Маршала Жукова, Народного Ополчения, Непокорённых, Патриотов, Славы;

**Сад**

Александра Матросова, Маршала Говорова;

**Сквер**

Передний Край Обороны, Пояс Славы, Харитонова;

**Улица**

Авангардная, Адмирала Трибуца, Адмирала Черокова, Александра Матросова, Баррикадная, Белоусова, Ватутина, Верности, Володи Ермака, Галстяна, Генерала Лагуткина, Генерала Симоняка Улица Генерала Хрулёва, Графова, Грибалёвой, Губина, Десантников, Доблести.